

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT : TASNILEST

TAFERNA : TASNULFAWALT D TESNIREMT

TAFERNA : TASNULFAWALT D TESNIREMT

ASENTEL

**Aneerud n tsuqilt n 16 n yikucam deg udlis
n Mulud Feraeun « le journal » seg tutlayt tafransist yer tutlayt
taqbaylit.**

S gur :

INAYET Şuraya
KOLYAYI Dalila

Amesnalay:

ALIK Kusayla

Imsekyaden :

Weld Fella kahina
Feddixi.Raziq
Alik Kusayla

Tagrawt: 2016-2017

ASENMER

Ad as-nini tanemmirt tameqrant i mass Ɛellik Kusayla i
yellan i lmendad n leqdic nney si tazwara alarmi

D taggara

Ad asen-nini tanemmirt tameqqrant i wid i ay-yefkan
afus n tallet

Tanemmirt i yimeskayaden ara yektazlen

Amahil-ney

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt

D yidles amaziɣ.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi:

I baba d yemma ezizen fell-i, ttmenniḡ-asen teyzi n tudert

I Uargaz-iw d twacult-is

I watmaten-iw ḡlayen fell-i : Eissa d Yanis

I weltma ezizen : Masisilya

I xwali, d leemum-iw d twacult-nsen

Akked d temdukkal-iw akken ma llant

I selmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
amaziy.

Suraya

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi:

I baba d yemma ezizen fell-i, ttmenniḡ-asen teyzi n tudert

I urgaz-iw ḡlayen fell-i d twacult-is

I mmi ḡemley aḡa aḡas Lyas

I watmaten-iw : Murad d Crif

I yisetma ezizen : Maryem d Yasmina

Leemum-iw d twacult-nsen

Akked d temdukkal-iw akken ma llant

Iselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
amaziy.

Dalila

Ayawas

Tarwart tamatut	8
Ixf amezwaru : Tasuqilt: Tabadut akked tsuddas-is	10-15
Ixf wis sin: Aneeruḍ n tsuqilt	17- 48
Ixf wis kraḍ : tazrawt talyawit	50- 71
Tagrayt tamatut	73-74
Tiybula	76
Tmerna	78-129

Tazwart

Tazwart tamatut

Tazwart

Deg umađan, ađas n yigduden den yettmeslayen tutlayin yemgaraden, yal agdud s tutlayt-is, yal agdud s yidles-is. Tutlayt d aferdis seg yidles, i wakken ad negzu ay-agi ilaq-ay abrid ad yawin imeslayen d unamek s tutlayt yer tayed. Tasuqilt d lemri n tmetti s yis-s ad nwali, ad negzu idrisen yettwarun, mgal n usuyel i ttwalin yer timawit, tasuqilt d allal s wacu i d-nessufuy anamek n uđris seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi.

Amahil-agi i d-nhegga d aneeruđ n tsuqilt seg tutlayt tafřansist yer tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit). D tazrawt talyawit n wawalen imaynuten d yiređđalen i nessemres di tsuqilt.

Tamukrist

I wakken ad nessuqel seg tutlayt tafřansist yer tutlayt n tmaziyt, diy ad nezrew awalen imaynuten d wawalen iređđalen i nessemres, tamukrist nesbedd-itt-id yef yisteqsiyen-agi :

- 1 - D acu-tent tarrayin n tsuqilt ara neđfer ?
- 2 - Amek bnan-t talwiwin n wawalen-a?
- 3 - D acu-ten inumak i d-ttawin ?

Afran n usentel

Ayen i ay-yeđđan nextar asentel-agi acku, ulac ađas imahilen i iqedcen yef wungalen n umezru, yef řrad, akken diy ulac anwi i t-ixedmen yakan.

Iswi n unadi

Ađas n temsal i ay-yewwin ad nexdem tasuqilt i uđlis « Le Journal» n Mulud Feraeun, gar-asent :

- Ad t-id-taf tisutwin ara d-ilalen;
- Ad d- nernu awalen imaynuten i umawal n tmaziyt akken ur nnegren ara;
- Ad d- nessefhem lebni n wawalen i nesseqdec.

Tarrayt n umahil

Di tsuqilt ara nexdem, ad nessemres tarrayin n tsuqilt di snat (tin n wawal s wawal akked tin n unamek.)

Ad nsemres awalen imaynuten akked yiretalen.

Ad nezrew awalen-agi imaynuten ad d-nini amek bnan-t tayiwin nsen.

Asenked n wammud

Ungal n Mulud Feraeun, yura-t s tefransist. Ihekku-d deg-s tidyanin i yedder deg tallit-nni n trad n 1955, nekkni nettef 16 n yikucam (chroniques) nexdem-asen tasuqilt yer tmaziyt (tantala taqbaylit) seg usebter 7 almi d wis 57, nessemres iretalen, awalen imaynuten i wumi nexdem tazrawt talyawit.

Tameddurt n umaru

Mulud Feraeun d amru azzayri s tenfalit tafransist, ilul deg 08 di meyles 1913 di Tizi Hibel, yemmut ass n 15 di meyles 1962. D anelmad n uyerbaz amagnu n yiselmaden n yiseggasen s wudem n uselmad, yuyal d anemhal n uyerbaz, diy n temsirin tisehammadin imir rrant d amaswad n yigensen n tmetti. Lmulud At Caeban yebda yettaru deg useggas 1934, ungal-is amenzu Mmi-s n ugellil, yewwi arraz ameqqran n uyrem n Lezzayer. Amaru nyan-t (L.O.A.S) ass n 15 di meyles 1962 deg Lezzayer.

Gar yidlisen-is

Mmi-s n ugellil (1950) (le fils du pauvre)

Aymis (1958) (le journal)

Ussan di leqbayel (1954) (les joiurs du kabylie)

Iberdan yessawalen (1957) (les chemains qui montent)

Tibratin i ymedduk-al-is. (Lettres à ses amis)

Ixef amezwaru

Tasuqilt : Tabadut akked tsuddas-is

Tazwert

Deg yixef-agi amezwaru n tbadut akked tsuddas n tsuqilt, ad d- nmeslay yef tsuqilt s umata, d wamek ilaq ad teddu tsuqilt-agi. Si tama niđen, ad d-nawi awal yef tesnulfawalt.

1.Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt, d asuffey n unamek n uđris seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi.

« *C'est exprimer dans une langue ce qui l'est dans une autre, exprimer une ou plusieurs idées en utilisant des mots.* »¹

2. Tiwlilin n usuqel

Gar tewlilin i yellan yef umsuqel

-Amsuqel ur yessemras ara deg tsuqilt-is tutlayt taybalut, ilaq ad yessemres tutlayt n yiswi.

-Amsuqel ilaq ad yisin akken ilaq lhal tutlayt taybalut, idles-is akked tutlayt n yiswi acku yal agdud s tutlayt-is, yal timetti s ydles-is.

3.Amek i tetteddu tsuqilt

3.1. Tigzi

Ad nyer ađris akken iwata, ad nefhem anamek-is, ad nzer yef wacu i d-ihekku.

3.2. Tikti n uđris

Ad nefhem ayen yellan deg uđris, ad neđđ ayen i d-yenna umaru s tutlayt taybalut.

3.3. Asenfali s tutlayt niđen

Ad nerr ayen yettwarun s tutlayt taybalut "A" yer tutlayt n yiswi "B"

¹ Mattar.A.C, *La traduction pratique*, Ed, Dar-El-Machreq, Beyrou, 1987, p.13

4. Tisuddas n tsuqilt

4.1. Tasuqilt n unamek (traduction par équivalence)

Tasuqilt n unamek d tasuqilt tilellit, amsuqel ad iyer aḍris akken iwata sakin ad yessuqel mebla ma iwala yer uḍris aybalu, ad yegzu tiktiwin-ines tigejdanin, imir ad yessuqel anamek n uḍris-nni.

« Certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance....atg) por nomer ce mode de traduction, c'est un procédé par le quel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente »²

Amedya

Tifyar n uḍris aybalu	Tasuqilt n unamek
-Soleil blafard d'automne, ciel sale des jours mélancolique.	-yebnen wussan n ḥartadem s yigenni berriken d yiṭij yesseryayen.
-des sacs empêchaient de voir les badauds kabyles venus nombreux « se rincer l'oeil »	-rran-d zzerb i wakken ad qarreen tamuḡli n leqbayel i d-yusan ad walin tiḥdayin

4.2 : Tasuqilt awal s wawal ney tasuqilt tasekilant (traduction littérale).

Amsuqel ad yefren deg uḍris aybalu, awalen, tifyar d tseddarin, ad ten-yessenfali s tutlayt n yiswi akken llant acu kan ilaq ad yesseḥbiber yeḥ unamek n uḍris ansi i d-yugem.

« C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ »³

Amedya

Tifyar n uḍris aybalu	Tasuqilt taseklant
- Les forces de sécurité	- Iyallen n laman

² MAHRAZI.M, *Regads croisés sur les procédés de traduction et adaptation en tamazight*, Ed Batna 2014, p. 82

³ MAHRAZI.M, *Ibid.*, Ed Batna , 2014,p. 78

- Le mouvement national	- Amussu ayelnaw
- Armée de libération national	- Igen n uslelli ayelnaw
- Front de libération national	- Iyallen n tmument tayelnawt

4.3 Arettal

D awal i d-nettawi seg tutlayin niđen, nessexdam-it deg tutlayt n yiswi.

« *L'emprunt est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible* »⁴

Yebda urttal yef sin :

4.3.1.Arettal agensan

D awal i d-nettawi seg tentaliyin niđen n yiwet n tutlayt.

Amedya

Isem arttal	Ansi i d-yekka
-Tallit	-Yekka-d seg tantala n tergit
-Tama	-Yekka-d seg tantala n lmarruk alemmas

4.3.2.Arettal azyaray

D wid i d-nettawi seg tutlayin niđen ladya taerabt, tafransist

Amedya

Lferh → الفرح	Yekka-d si tutlayt taerabt
Zzwağ → الزواج	Yekka-d si taerabt
Imasihiyen → المسيحيين	Yekka-d si taerabt
Camion → akamyun	Yekka-d si tefransist

⁴ <http://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>,nwala-t ass n 31.10.2017.

4.4.Tasuqilt tawlellet (modulation)

Awal-agi yemmal-d abeddel n tmuɣli, d ugur deg tsuqilt, i wakken ad tuɣal tettwafham s ɣur imsawalen n tutlayt n yiswi.

« C'est un procédé qui consiste à changé le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction soit pour faire apparaître une façon de voir les choses propre aux locuteurs de la langue d'arrivée »⁵

Amedya

Tifyar n uɣris aybalu	Tasuqilt tawlellet
Comme si chacun se sentait pris dans une hermétique cloche de verre.	Yal yiwen iɗaq deg-s nnefs, yiwen ur yezmir ad yentaq ɣer wayeɗ.

4.5.Tasuqilt n unfal (la transposition)

Awal-agi yemmal-d abeddel n taggayin tiseddasiyin n wawal n tutlayt taɣbalut s wawal niɛen di tutlayt n yiswi mebla ma nbeddel anamek di tefyirt (isem,amyag,arbib).

« C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...)⁶

Amedya

Tifyar n uɣris aybalu	Tasuqilt n unfal
-Ils en pâtissent les premiers	-D nutni i ixesren d imezwura.
-A fort national, les français sont mécontents.	-Di Larbea n At Yiraten, irumyen ur asen-d yaɛɣib ara lhal.

4.6.Arwas (le calque)

⁵ MAHRAZI.M, *Op. Cit*, Ed, Batna, 2014, p.79

⁶ MAHRZI.M, *Ibid*, Ed,Batna, 2014, p. 83

D tasuqilt s yiwen n uretṭal n urwes aberrani akked tsuqilt awal s wawal.

« *C'est la traduction par emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale* »⁷

Amedya

Tifyar n uḍris aybalu	Arwes
-Iyallen n laman	-Les foreces de sécurité
-Le mouvement national	-Amussu ayelnaw

4.7.Tawulemt (adaptation)

Tettili-d twellemt mi ara yemxallaf yidles n tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, amsuqel yettefran-d awalen i ilaqen i nessemmas deg yiles-nney i wakken ad ticbiḥ tsuqilt.

« *L'adaptation, également appelée substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre, plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.* »⁸

Amedya

Tifyar s yer-ney	Tawulemt
-Ma poule	-Tafruxt-iw
-Mon lapain	-Afrux-iw
-Uriner	-Ger aman n tassa

Awal yef tesnulfawalt

⁷ MAHRAZI.M, *Op.Cit*, Ed, Batna, 2014, p.78

⁸ [http, Op.Cit](http://Op.Cit), 31/10/2017, à 21h25

1.Tabadut n tesnulfawalt

D abrid n usnulfu n wawalen atraren di tmaziyt. D asiley n wawalen imaynuten ama di talya ney deg unamek, d asiley n tayyunin tattrarin ama deg wayen yerzan anamek ama deg wayen yerzan talya.

2.Tiwsatin n tesnulfawalt

2.1. Tasnulfawalt tasnalyawit : (asuddem, d usuddes)

D asnulfu n tayyunin timaynutin yettili-d s tmerna n kra n yewşilen i uẓar n wawalen ama d izwaranen ama d idfiren ney s usewzel (trancation) d uretṭal n wawalen seg tutlayin niḍen .

Amedya

Aymis → aneymas

Lbaṭel → amesbaṭli

2.2. Tasnulfawalt tasnamkant : (ayen yerzan anamek)

D tikci n unamek amaynut i wawalen i illan akken deg tutlayt yesəan anamek-is amezwaru.

Amedya : amejjay yekka-d seg yimyi ijji (zik sexdamen-t medden de ddwa i lǧerḥ).

Tagrayt

Deg uḥric-agi amezwaru, nefka-d isegza i irzan asentel nney « tasuqilt n yiwen n 16 n yikucam seg wungal n Mulud Feraeun, akked tezrawt talyawit n wawalen imaynuten d yireṭṭalen i nessemres di tsuqilt», sumata nesfehm-d amek tetteddu tsuqilt, d wamek ara d-nessuffey aḍris amaynut, deg uḍris-agi, negla-d s wawalen imaynuten imi nefka-as amur-is i tesnalfawalt, awalen-agi i d-nhegga negla-asen-d s tezrawt talyawit.

Ixef wis sin
Aneerud n tsuqilt

I

1955

1^{er} di wember 1955, 18h30

« La yekkat ugeffur di temdint.» tiftilin ceelent snat n swayee aya. Sbanent-d merra imukan i twiqan d tewwura imedlen. Teyli-d tsusmi yef temdint, ad as-tiniđ tettwamđel, dayen yessewħacen, yessagaden...

Ieedda wass s tsusmi: d ass n ħartadem iħeznen i deg ur d-tewwit tiqit almi d 4 n ssbah, sakin nezmer ad d-nini yeffey-d lħal, yebnen wussan n ħartadem s yigenni berriken. Itij yessaeseen, anagna n «Toussaint» ċenċunent mlih, seg sbaħ ċenċunent yerna ur d-ukin ara at taddart, amzun mmuten, ur d-rrin ara s lexbar. Imzula i ittemdeggaren yer tewwurt n tmezgida yeldin kan ciť, susmen ħaren am widak yettkerkisen, kra eeddan mebla ma walan-ten, kra nnan-asen kan axir s lemyawla, d asyal ur nesei lmaena. Am «yimasihen», am «yinselmen»,ur sein d acu ara m-yinin. Ula d irumyen akked leqbayel ur xmemmen yer wacemma. Akken ma llan ur asen-d-yehwi ad hedren, ad cmumħen, ad qesren, ad swen, ney ad awin ad arren tašebħit-a. Amzun yal yiwen iđaq deg-s nnefs wa ur yezmir ad yentaq yer wa. Ala ulac mađi d acu ara d-tiniđ, ass-agi d amenzu di wember, d ass iħeznen yef lmuta-nni i deg ur clien ara, ma d wid-nni yeddren tħeyren, irumyen ugin ad fehmen, ma d leqbayel ugin ad asen-sfehmen.

Ass n yimuras n yixeddamen i yettnekkaren zik.

D 8 ulac akk zhir n tkeryas ara yesxerben iđes-nsen, ulac arrac-nni yettizifen,ney imsenza n yiserdyan yettuyn, ula d yimsebriden-nni yettmeslayen ddaw n taq ulac-iten ass-a. teyli-d tsusmi, iberdan n wadda d ufella d ilmawen, ula d abrid-nni ameqran i yettawin yer-s d ilem, yerna ulac wayeđ ħaca wagi-nni kan i yessuffuyen yer-s. deg yiberdan-agi, ttefyen-d iwellafen, tikwal s ttawil tikwal s lemyawla, yal tikelt mi ara d-ffyen tteffren i wakken ur ttaran ara medden dehnen-sen yur-sen, uđnen yemdanen yef wass-agi, udemawen-nsen kefnen seg tmerzegt i asen-d-teğġa lmut.

3 di wember

Iđelli nunag yer Lzzayer. Strehben yiss-i akken iwata.

-Wali-t liħala ur tgerrez ara yur-wen ?

-Acu yeđran yur-ney ?

-Ur teqqarem ara iymisen, ur tsellem ara i radiyu ?

D sşeh, yella melmi ur qarey ara iymisen, ur sellley ara i radiyu. Qaren-d aya deg yid n 31 yer umenzu, zedmen berdayen yef Larbea n at yiraten. Ğğan leslah-n sen deg lqaea, ufan yiwen n lmeyyet, ad tyerhem Rebbi, iruh kan akka meskin imi ulac win i t-iwalan. D acu walay nekk imi d-ffyeq yef 11? Waley imdanen theyren wa ur yettlaei wa, kukran ad hedren. Tiħuna yelqent, leqhawi, kullec yeyleq. M.L. yeldi kan ciħ tawwurt: krad yer ukkuħ n yimsayen ttemsakaden, kra n warrac sean lecyal, delben-ten-id atas n yimsayen.

-Ha-tan yessefhem-iyi-d, byiy ad yelqey. Di tazwara yelqey maca akken kan waley ileħħu-d yiwen umsay dya ldiy, lliy tteasey, tfehmed?

Fehmey belli yugad ad as-xedmen kra, yuwi-d yid-s ssin n yimestal i wakken ad as-kksen lxuf.yemla-yi-d itiligramen unşiben, i yeqqaren i yeqqaren I yimsundad I ixedmen asalag-agi uyrid, ilaq fell-asen azday n bessif. Anida llan wig-i, ya Rebbi? Zemren akk ad defren yal amekkan.

Uyaley-d s axxam feqeeq, eeyyiy, ulac akk d acu iyi-d-iaejben ad xedmey. Qegley tameddit-a almi d azekka-inna deg yid.

Idelli d ilweqt-nni n rwaħ-iw yer lzzayer, Larbea n at yiraten teħħur d imdanen am teyrast n tzizwit yukin, testerħib-d s leqbayel n temnaħt-a, akken ad asen-tessenz lkettan, lxedra,leeqaer d uksum .kra n yimezday ħussen s tirugza mi tħffen qaren iymisen axaħar sawden ad sxelēen wa ad sergagin irumyen, wigi rran-asen tili i uedaw.

6 di wember

Lameena yella d acu i ibedden, liħala maci akken tella i teqqim. Ay-agi yettban-d, tbeddel teswiet maca s ufell-a kan, aseggas-aya i yetterdeq weebar maca un nebyi ara ad as-nefk azal. D sşeh ur tsei ara azal acku nettidir deg telwit d liser, yiwet n tudert meqbulen, tetteħwiġkan tiyawsiwın timecħaħ, am wassaren d yiyanen n yal ass, d aħħanen yesēan ddwa, kra n wuguren d thila timecħaħ, asirem meequlen, amennuy mebla cħani, tagmat yeqwan d yiwet n talwit i nuklal, yal yiwen yezmer ad iwali, yesēa azal yer yiman-is akked yer wiyad. Ger yid d wass tbeddel teswiet-nni n liser i yef ur ay-d-yettali wawal.

Ihi, nella deg liser, xuşşen-aney kan yimjuhad. «Tameţţut, txeddem ayrum», i d-yenna ROSTAM.

Di tazwara, i d-yejmeɛ deg yiđ unemhal ixeddamen-is i wakken ad asen-yini s şşut d axfafan: «ay yirgazen, fransa ad t-an deg twayit, ieraben aten-ah kkren-d» ur yumin ara d acu id-yeqqar.

Amsefqad n uyerbaz amenzu yetteassa mliḥ iman-is yef yinelmaden-nni imeqqranen, tikwal yeqqar-iyi-d:

-Anwi i yezran, yezmer yella gar-asen win ara ygezmen aqerru-iw!

Ur as-d-uffiy ara ixef-is i way-a.

Aṭas i hedrey yef« tedianin-agi» akked yirumyen i yetḥeyren yef umteddu n lzzayer akked umteddu-nsen nutni. Maca tidyanin-agi ur tent-nɛac ara am nekkni, am uamsefqad-nni. Lures tebeed fell-ay. Maca yella melmi i gezzmen timendiwin n tilifun yur-neɣ d aya, ulac ayen Nniḍen. Ay-agi akk d asfat. D tikerkas i yesserfayen kan axeddam n lbusta.

-D nutni I ixesren d imenza i d-yenna M.F., Ha-t-an mađi yusa-d yiwen tasebḥit-a ad isiwel i yiwen temmutyemma-s. wagi deg Lzzayer i yella mi temḍel yemma-s, ut tt-iwala ara mađi. d tayyulit neɣ ala M.F.? Ur ilaq ara ad nexdem ayen i iṭṭurun imeyban.

Amek ur ttiliy ara d rray-is?

Mi ara hedrey yef tedianin-agi akked umsefqad, waley ziy mazal aṭas n lxedma i tmurt-a, yerna imelfan-agi sɛan lḥaq imi byan ad asen-sfehmen mliḥ amek i teddun lecɣal i ubadu arumi, akked iḥerkiyen yetṭfen imukan, yettidiren deg liser, deg tlemmast n yimeyban. A tawayit! Annect-a yesderyel allen-nsen .wigi ukkud ara hedrey ur xmemmen ara ula i dqiqa belli d nutni yettidiren deg talwit, yetṭfen imukan i iḥekkmen, maca yal yiwen yettwali iman-is meḥqur, mazal yettnadi yef leḥq-is di tmurt-a, ma ur yekkir ara yer tegrawla, deg wul-is d agrawliw.

10 di wember

Ussan tteeddin, ddurt ttawint-d tiyađ, lihala teqqim akken. Aselmed iteddu s ttawil, inelmaden imeqranen n uyerbaz alemmas ttbinin-d am wakken ceŷlen kan d leqraya-nsen d ueqilen, ttheyyin ikayaden-nsen. ttaffaren diy ayen iderrun deg tmurt, waley ur qeblen ara tikerkas-nni tiqburin, yerna byan ad walın acu n tama i deg lliy, byan ad walın tikti inu yef ttrad-agi, ilaq ad hadrey iman-iw I wakken ur ten-xedsey ara d aya.

Berra n uyerbaz, imdanen ur zrin ara d acu i iderrun, tudert n yal ass, ass ad tcudd, ass ad tefsi, tidyanin teddunt, tixazabiyin ttwahekkunt seg tmezzyut yer tayed. Larbea n at yiraten tesea tirza tunşibin am zik ney akta. Aneylaf n lumur n daxel, anebbađ akked unebbađ nniđen amaynut, yer tagara aneylaf n lumur n daxel amaynut !

12 di wember

S yin yer da iymisen, radiyu ttakken-ay-d isalen yef txazabiyin-agi : am tmenyiwt n yiessasen n leywabi akked n yiherkiyen, ula d aqahwađi arumi yedda, ay-agi yakk yedra-d deg temnađin I d-yezziin, maca anect-agi yakk ur d-yuwid ara yakk yer Larbea n at yiraten, acu neqqar-d:

-Imjuhad d acu i ttnadin, zran d acu i ttnadin imdanen-agi.

-Tagara n useggas n leqraya tqerb-d, ikayaden eeddan, inelmaden ttrađun igerdasen-nsen, kullec iteddu akken iwata maca deg wass anegarru, i Tewrirt n Mussa¹, nħuder mliħ iman-nney, uqbel add- neffey.nugad kra i d-iderrun, cwi kan yer tagara tagnit teadda s liser.

Kra n wussan ay-a yella-d wawal yef yišekriyen irumyen ara d-yasen ad tffen tamurt n leqbayel s 10000 n yirgazen. Ass n 16 di yunyu, mi tedduy yer Lzzayer, seg ubrid n Wed Eisi almi d Ĥusin Day s teyzi n 120 ikilumitren, mugrey-d tawinest n tkeryas, yesmekti-iyi-d s ttrad n umdal 1942. Ay-agi maci dayan yessefraħen imi zriy ad neic yiwet n tudert tamaynut yemxalafen yef tin ieeddan.

Di Lzzayer tamanayt, ugin tisit n dduxan, ccrab akked unekcum yer leqhawi, imezday-nni uyen awal, ma d nekk, ilaq-iyi ad keyfey s tuffra, ur kečmeý ara yer leqhawi. Mugrey-d yiwen n uneymas iyi-d-yennan belli llan kra n yilmezyen i izedmen yef wid-nni itessen dexxan. Netta yebya kan ad izar rray-iw, maca ulac d acu i yuwi s ķur-i. D acu ara d-iniy yef way-a? ur seiý d acu ara d-iniy ! imdukkal-iw irumyen tuħeyren deg wayen iderrun, ayen i d-

¹ D amkan n lxedma n unemhal n uyerbaz i yella yettef F uqbel ad iruħ yer Larbea n At Yiraten

iteddun iban ad yiqsih ugar. Nekk seqsey iman-iw :« Ma d ayen yelhan ney d ayen n diri?» Nekk d acu iyi-cewwlen d acu i d agemmuḍ-is, d acu ara ay-d-tefk? Ma d ayen yelhan, maelic akken tebyu tella summa. Ma d ayen niḍen ccāh deg-i.

13 di

wember

Deg Larbea n At Yiraten, ur ufin ara irumyēn iman-nseḥ seg 20 yunyu, acku uyalen leqbayel ur keččmen ara yer leqhawi, ur tessēn ara crab. Ay-agi yegla-d s lemḍara n tdamsa n yirumyēn, ifuk wayen i d-tthellin deg wussan n Larbea. imeelmen la ttwalin lexyal n uzlaḍ iqerb-d yer-sen, yerna nutni tteklen ad bnun tudert-nseḥ seg uzagur n leqbayel. Aselway n tyiwant «FRAPOLLI» akked leqbayel yeddān d yirumyēn skecmen-d iman-nseḥ, semsawan lihala, rran-aseḥ-d laeqel i wid yeznuzun crab. Aselway-agi n tyiwant , yetteffey-d tikwal, yeskan-ay-d iman-is, ikeččem yer leqhawi akked ieggalen n uyerbaz alemmas. I yal tikelt mi ara ruḥey ad swey, ttmagaren-iyi-d s lferḥ, ttaṭṭaffen-iyi-d s ssin n yifassen. Tikwal yettaeraḍ-ay unemhal n uyerbaz arumi yer leqhawi i wakken ad taččar, nekkni diḡ nettfaras tagnit. Imezday n Larbea n at yiraten ur zmiren ara ad keyfen ney ad swen einani alma d tameddit, mi ara ruḥen akk widak i d-yusan yer taddart-nseḥ. Aqel-ay nettidir di tagnit yessewḥacen, ur nezri ara ayen i d-iteddun ma ad ay-yessebeed ney ahat ad tafir tagut.

Ass n 14 di yulyu, d ass n lferḥ, d tameyra i d-yellan deg ubraḥ n tyiwant, d tin ur yekfin ara almi d 2 n ssbaḥ. Tayemmatt tefraḥ s yelli-s i ceṭṭhen akked yiserdasen, maca wigi eussen mlih amnar-agi s ddeqs n yigulfa-nseḥ, i iḥbesen sdat n uyerbaz. Irumyēn rran-d zzerb i wakken ad qarēen tamuḡli n leqbayel i d-yusan ad nezhen, ad walin tiḥdayin. zzerb-agi aberkan yexnunsen amzun yefraq gar leqbayel d yirumyēn yemsekrahen, yesēan cḥani.

Ddurt-nni i d-iteddun, ruḥey yer Tizi Hibel² i wakken ad seeddiḡ imuras, qqimey-d 15 n wussan, sin n yiseggasen ay-a ur risen idaren-iw din, iban-iyi-d kullec ibeddel seg emayen-nni. Tura ḥsiḡ s yiseggasen i d-ileḥḥun amek ara yilin. Lewqat ara d-iteddun ur sefraḥen ara, maca, maci d ay-a i byiḡ ad d-iniy. Deg ubrid-iw, waley tṭjur n ubelluḍ ur ttwaxdment ara, tineqlin eyant, ḡlint, iberdan ḡzan akk, leyla tbur, d asuki, amzun akken teqqar-iyi-d: « d acu i d-tusiḍ ad txedmeḍ d agi, kečč i isawḍen ad trewleḍ?». Fkiḡ-as lḥeq, ikcem lxuf ul-iw.

Deg Benni Dwala, yella-d ssuq deg yiwet n tiḡilt i yumi i d-yezzi akk s sselk, s deffir-s llan leeskar, uyalen d iberkanen seg uyebbar d uzḡal, mesḡulit gar yikumya-nseḥ, leslah-nseḥ

² D taddart n tlalit n F

iwehha yer yigenni, bedden am wakken skanen abrid i win ierqen, s kra n win ara d-yasen yer din, ur yesei d acu ara yugad. Isekriyen-agi zemren ad siyen laman s ccerɛ ur d-tteeddin ara s yin leqbayel i yugaden, xeleen, zerben di tikli am tili. yur-i i warraw n tmurt-iw i wumi fkiy azal. Byiy ad yrey deg wudemawen-nsen d acu i ttxemmimen. Imezday-nni ttarran-iyi-d sslam s laeqel am wakken ulac akk awal gar-aney. D sşah ulac akk d acu ara d-nini. Ur zriy ara ayen i byiy ad ten-id- snetqey, imi ula d nekk ur seiɣ d acu ara d-iniy. Tifit tsusmi. Ahaw, berkat-ay tbeleiɛ, ula d nekk am nitni i giy, ur hwaɣey ara akk d acu ara yeseelmen. Acu

Ttxemimey nekk? Ulac, ney ilaq ad sbeɛdey tamuɣli-w, ayen yellan seg dixel-iw, ama d tikta, d izarafen d tigrayin, sakin-iyi-d, yeçça-iyi nnif-iw, ula d nekk d aqbayli. Lukan ad d-yeffey ayen yellan deg-s, ad d-yeffey am dextan yettwahebsen d leqrun ay-a. Am wakken I d-hekun deg tmucuha. Aṭas n wayen hebreɣ, yuwi-yi nnif, d tayri yef tmurt-iw, ay-agi akk I jemey seg dixel-iw, lukan ad d-yeffey, ad wahmen widak i iyilen snen-iyi, ad asen-d-biney am cciṭan iteddu yeshuḍul, yerna yettaḍsa, yeskeerir. D amdan yessexlaeen, yettalaben lehq-is, ur yettrusu, ur isel. Ayen zemren ad slen seg uqemmuc-agi n lwaḥc, d ayen i ttxemimey nekk, i ttxemmimen watmaten-iw. Am wakken-nni i yella deg tmacahut, d argaz-nni yeshijdiren, ur yekmil ara acku txuṣ-it tyawsa i wakken as yesbedd lqedd-is, mazal-it imal ciɛ yer yirumyen.

Wwiɣ-d awal d win ddiy deg uṭaksi. Anehhar-nni³ yenna-as-id:

-Tufiɛ-t ihi? A-t-an deg Blida? Twalaɛ amek.

Argaz-nni ibeddel wudem-is, caelent wallen-is, tewwet-it lwehma, argaz-agi d menwala kan, am netta, am lebsa yelsa. Yegga am yimdanen-nney yesɛugunen i wakken ad fren yir tikta sean, maca deg wallen-is yella wayen nniɛen, yebda ihedder akked unehhar-nni.

-Ah! d sşah walay-t, nekk hemley irgazen yettatafen deg wawal-nsen, teɣɣiɛ-iyi amekkan deg tkerrust, ha-t-an aqel-i da, d annect-a i hemley nekk. D lmuḥal ad ag-d-iniy, eɣɣ-iyi amekkan, nekk ad ruḥey d wayeɛ. Xaṭi, xaṭi, aqel-I da. Ilaq ad tiliɛ d argaz, lukan truḥeɛ, ur sɛeddayey ara iɛ deg Tizi uzzu. Tili ad ttfey aṭaksi nniɛen meqquer ad waliy tamɣart, ad as-iniy belli walay-t-id mazal-it yedder, galeum-as. Iwala-yi-d, ihder-iyi-d akka i k-ttwaliy, i k-hedrey swaswa. 8 n wussan ay-a nekk aqel-i deg berra. Teseiɛ lḥaq ad tamneɛ, abugaṭu-ines yezwar mliḥ.

³ Anehhar-agi ur ihedder ara i ttrad n 1 di wember acku ad t-nɣen. Baba-s i wakken ad yarr ttar, ad yuɣal d aḥerki, s ddeɣs n lexsarat s way-s i d-igellu ula d netta ad tjeɣfen.

-Abugatu-ines yezwer?

-Ih. Ur ag-d-nniy ara aeni, d netta i t-id-yufan, iruḥ, iwala amsireb, yenna-as: nekk byiy. Dya amsireb-nni yefka-as tansa mebla atas n wawal: lḥebs n Blida!

-Anwa i d abugaṭu –ines?

-Mass T.

-Ihi yezwer.

-Teseid lḥaq. Maca yettwaxelleṣ yef way-a, ulac d acu ara d-yini.

-Asmi nudey ad fehmeṣ, yessaked-iyi-d s yiwet n tmuyli yessewḥacen, iḥuz aqerru-is, yekḥez iman-is yer unehhar-nni , yeḡḡa-yi-d kan ciṭuḥ n umekkan. Yesban-iyi-d, d ay-agi-nni kan i yezmer ad iyi-xdem. Nekk furṣeṣ tagnit, qaedeṣ idaren-iw i yellan wa yef wa almi yekmec userwal-iw.

-Wagi nwen, tzemreḍ ad thedreḍ i as-d-yenna unehhar-nni, wagi d aselmad.

Tikelt-agi, waley tiḥila deg wallen-is, tin akken-nni n yifellaḥen n tmurt yettwalin aselmad, d win yeyran, yeččuren d nniya, d amdan i izemren ad ak-iweṣṣi, ad ak-ieiwen, ad ak-yesken

D tagnitt leali i urgaz-nni i wakken ad d-yehder.

-Ih! D sseḥ, sel-iyi-d, ulac d acu yexdem, neḥbes-it kan akka.

-Anwa i ḥebsen ihi?

-D ayyaw-iw, ula d nekk diyen. Ih nekk, tfehmed, nniy-as i userdas-nni: ur iyi-d-ekkat ara, axaṭar ula d nekk lliy d aserdas deg tṭrad-nni n Telyan d Lalman. Lufan i qqimey deg leesker almi d 1945, tili aqel-i d lajudan, ihi ur ekkat ara lajudan-ik, ur iyi-d-yewwit ara ḥaca abidun n waman i d-yesmer yef wudem-iw uqbel ad izar. Ula d nekk lliy d aserdas, asmi iwala imestal ruḥen, ad iyi-serḥen, yefka-iyi-d agaṛru. Maca ur t-id-tṭiffey ara. Iejeb-iyi lḥal imi tikwal nettak azal i kra n temsal. Ilaq alebeaḍ ad yerr iman-is deg umekkan n yimdanen-agi, ladya imi i as-nan ḥebset wagi, ad t- ḥebsen. Wwet-t wagi, ad t-ewten. D wagi i d leesker. Tezram mi waley kkatn ayyaw-iw, idamen-iw ttayzagen s wurfan, nniy-as:

-Sber a mmi-s n ubuhal, esber, sban-d iman-ik d argaz.

Maca amek ara tsebred a gma? Erran aqerru-is d akessar. Islef-as I yimeccacen-is. Nekk mi waley tazaka-is, lufan i tceqqeq lqaæa, ad iyi-tesseblee, acku d tuksa n sser yef xali-s d uyyaw-is. Dya tzemred, ad tqebled ay-a kečč, ad ak-efken tiyita yer iwellaqen-ik, haca leqder-ik? cwi kan ur d-isel ara winna, yelha imi yeşrae akken ur nettemwali ara di ssin yid-ney.

Iædda-d yiwen unedbal, iwala-ay-id dya ihbes-d yur-ney. iban ieqel-iyi-d.

-Acu txedmem dagi, di ssin yid-wen, iyi-d-yenna.

-Ttfen-ay.

Tewwet-it lwehma, ciṭ iseffel:

-Ewten-ken eeni? i d-yenna.

-Ih, wali ayyaw-iw. Acu lihala acu...

-Ha-t-an acu ara d-yawi win ur nesserkad ara iman-is.

-Ulac d acu i nexdem.

-Aha tura, ad waliy d acu zemrey ad xedmey.

Seg yimiren ur twaley ara, maca cukkey d netta i asen-yennan, serreh-t-as, maca ayyaw-iw ur yessawed ara ad as-d-yebri, nekk sædday tttrad, tfehmed, yerna iban ieqel-iyi-d. zriy mlih d acu i yesædda umdan-agi, maca akka, nezra tura talwit tfukk yur-ney, yal yiwen seg-ney yezmer ad yettewwet.

Asmi eawdey, waley anedbal yenna-id d akken ttfen wid i inyan acambiḍ M, wid i t-inyan setærfen s wacu xedmen, yerna begæen-d wid i ittekkim yid-sen. Qden afwad-nsen.

Amek a Mass anedbal,ddree, tiyita...

-Twalad-iyi-d, nekk , dya zemrey, ad wtey alebead i wakken ad yehder? Aha, nekkni gar-aney nemyusan yaxi M.F... ma d iserdasen d yimestal, wigi d şşah kkatén, ma d nekk xdiy... snetqey-ten-id kan, yerna setærfen, yella yiwen gar-asen, ulac d acu yexdem, nserreh-as.

-Zriy, belli netta yella d wayyaw-is.

-Maci kifkif M.F, maci kifkif!

-Refden-ten d isin deg berra, netta ur yezri ara, d kečč i ixeddmen akka, ayen yeđran yekka-d s nnig yiyl-ik, ɣur-s d kečč i t-iselken...

-M.F d ssaḥ newwet-iten acku mebla cekk d nutni i yenyan acambiđ-nni, ilaq ad ttueaqben, wid ineqqen timegrađ am tigi.

Deg waṭas n tagnatin am tigi, win ineqqen timegrađ ttueaqaben maca ɣer tin n ssaḥ maci d nutni i tteaqaben, ttawin-ten kan aka.

-Kullec igerrez, gezmey kan tineqlin n lğar-iw.

-Ihi kečč i igezzmen tineqlin, ad tgezmeđ ula d unnusen.

- Gezzmey mi ara yili ur seiɣ ara idrimen.

-Anwa i ak-yettxellišen ihi?

-D lğar-nni akken i wumi...

-Anwa, amek, acu?

-D winna ur nebyi ara ad iyi-d-yefk. A t-an mađi d fellaga, d imsebbel, d imelfi.

- D netta i yenyan acambiđ.

- D ssaḥ.

- Ur yelli ara weđd-s?

-Xati, maci weđd-s i yella.

Iğadermiyen ruḥen, tfffen yiwen, winna i yellan d menwala yakk deg taddart. D asekan, d aeggun, sēddant deg tēssart i wakken ad zren anwi i yenyan acambiđ-nni. Mi d-wwin lexbar, zereen tugdi deg taddart, tugdi-agi tettban-d yef wudem n win akked yeddukkel.

Deg taddart anida luleɣ, cwi kan kullec iteddu akken iwata, taddart-iw tebeed s 5 n yikilumitren yef Bnidwala anida llan læsker, nekkni gar-aney kan, nhedder amek i ay-yehwa. Zriɣ kan d akken kullec ibeddel seg εamayen aya, imdanen uɣalen d imyaren, kullec inerna, imeqqer am nekk. Ayen waleɣ maci dayen yessewhamen, yedda-yi ciđ n lħir daya, nmeqqer, nettuyal d imyaren, deg lweqt-agi ayen i ay-iceɣben, ma yella ad nidir neɣ ala. 28 di wember

Deg tazwara, hedren-iyi-d s wudem unsib, akken i as-hedren i unedbal, atas n laezzi i yifkan yemdukkal-iw d wid i yittilin.

-Nekk d yiwen n umdan i yellan am kunwi, wali-t-iyi amzun d yiwen seg-wen, d sşah tferhem yissil, maca ur tettut ara, tezram akk belli nekk d yiwen gar-awen. Atan mađi usiy-d, ad eiwdey aecciw i iylin, meqqar ad qimey dagi, tzemrem ad iyi-tşesbem gar-awen, ur iyi-ttarat ara di tterf, bezzaf iyi-tderfem.

Ay-agi i asen-nniy iejeb-iten, uyalay tteiciy gar-asen, nuyal nhedder, nettađsa, neskeerir, sya yer da nettnay almi uyalen ttergimen-iyi seg wařas n lehmal.

4 di

duřember

Yezdey lxuf di yal tama, xas akken imdanen rekden, maca tezdey-iten rreřba n yiserdasen deg tudrin-nsen. D aserdas ney d asekriw ney dayen nniđen. Ruř ad tezred! Akken kan ara d-yeyli třlam imdanen ur tteetřilen ara deg berra, iberdan xlan, taddart teřmer seg laeyad d leřwat yessewhamen maca aebeq-agi maci d ajdid. Seg wařas n lxuf iqjan seglafen, ttuyalen yer deffir, yuyal susmen, ciř akka d uccanen i yekeewiwen s ddaw n ttwiřan almi ur nessawed ara ad neeqel ger leřwat, s lebeid nessel i zzhir n yikamyunen, d temsrefgin, yer sdat nessel i lřarra n yiđaren, lřess, tiyita n yeblađen, atan katen-ay-d yer tewwurt, bernen di lbas, as-tewtiwen, ad krey ad waliy anwa? Xati icuba-yi kan Rebbi, ulac win iyi-d-yennan ney win iyi-d-iseegnen.

Taşebřit ad tesled:

-Laeca flan yesedda id d aberkan, řtebtuben yer tewwurt n uxxam-is, deqren-as ablad ameqqran yer ufrag-is.

-Nekk uffiy-d aqjun-iw yeqqen, cudden-as idarren-is, yerna ur yesseglef ara, gezmey-as s lmus, yerna ur třisey ara id kamel.

-Ulac acu i wumi teslid? Twalad, d iserdasen. D nutni kan it-yesleeben, selfen-as kan yerna fkan-as aksum, twalad, netta i wakken ad yesseglef, iseleeb kan tajeřit-is, yeřęa-asen qqnen-t.

Lyaci bdan ad shitrifem, ayen yellan kan d sşah mi ara d-yefteř walebead tawwurt-is, ad yaf iserdasen s lemgahel sdat-s, ad tetthuccun atas.

-Ayen i d-ldid tawwurt?

-D kunwi i d-yestebtben.

-Ihi, newwet-d di tewwurt akken i d-kkaten wiyad, teldid-ay-d akken i tetteldid i wiyad. i yimelfan-nni i d-yettruḥun ttawin lqut s yur-wen, teldid-d axatar d lweqt i deg d tteddayen, aha dfer-ay-id, dfer-ay-id. Argaz amcum yettwarfed s ujellab-is yer Bnidwala

Mi seqsay win i d-iḥekkun, anwa wagi, yenna-yi-d, ay-agi maci deg taddart-nney i yedra, deg taddart nniḍen.

-Yella way-a, ad twaliḍ mi ara ad ag-d-wten deg tewwurt, ḥader ad tfethed, eṭtes, eṭtes-t akk. Ad wten kan deg tewwurt, ad smaḥsen, sakin ad eeddin. yef way-a ur

d-ldiy ara tawurt-iw, sliy kan i lḥess.

Azekka-nni ṣṣbeḥ, walay lḡar-iw yusmen deg-I imi bniy axxam-iw, yuli-d yef uyalad i ay-iferqen i wakken ad yesterḥeb yess-i, mi d-nemlal, isellem-d fell-i s sin n yifassen.

-liyi ur ttekemiley ara lebni dya yeḡḡa-yi, iruḥ.

8

di

duḡember

Xtarey ad ruḥey deg tallit-agi n yimuras i wakken ad sēddiy leid tameqrant akked yemyaren, dayen ur yedrin ara leewam-aya, dayen yelhan, ad tafed iman-ik gar yimawlan deg wass n leid. Maca xas akken yella way-a s nnig n wul kan, imdanen ttuceblen, ula d lqut rzag deg yimi, s umata arrac ur ddi ara yer tsewwiqt, mi d-ḥder tmezliwt n yikraren, tēdda s lemyiwa kan, acku yeffey-d wawal ad agin timezliwt, yerna seg wannect-agi akk rnan-t-d atas n tlufa. Yer tagara ufiy-d leid-agi tēdda s leḥzen, maca sēdday ciṭ deg-s yelha deg berra.

Waley ilmezzyen deg lqahwa, tibernyas-nsen qersent, tessent ccrab, kkaten deg fellaga imi i as-nugin tisit-agi n ccrab, kksen-asen zzhu, ruḥen ad swen deg berra n taddart, sakin ad kecmen tameddit, eemren-d iqerra-nsen, ttizzifen sakkin ad ffyen s amday, ttargimen Fransa, læesker-is d yiserdasen-is.

9 di duḡember

Mi tēdda leid, uyalay-d yer Larbea n At Yiraten, uyalay-d yer yimdukkal-iw, yer leewayed-iw. Leqbayel gar-asen skeeriren yef yirumyen i wumi yekcem lxuf,

ččuren d dyel maca ttecmumuhen, tteffren lkerh-nni-nsen am wakken kifkif i nettidir. Mi dukkuley akked Q.O., waley lihala ur tessefrah ara, imdukkal-nney irumyen byan ad asen-čsen, ad qarben yer yimezday n tmurt, ay-a ur tessaramen ara uqbel, akken diy i byan ad ay-d-sbegnen ihulfan-nsen amzun d atmaten acku ttagaden-ten. Annect-agi d ššah maci d tikerkas. Irumyen ttnadin lehna n wulawen, ayen akk ur nezmir ad d-yeđru d lmuhal. ihi nekk akked Q.O., nufa-d lihala maci akken i ttwalan i tella.

-Mi nteddu yenna-id, twalađ tamurt-agi tettucebbel, izuđar, idurar yeččuren d leywabi, tudrin, ay-agi akk yessewhac, amzun d tarbaet n yigrawliwen yešden. Tamurt tuki, tekker. Amek ara asen-ssefhem i wid-nni yugaden, amek ara asen-nnini, ulac d acu i nezmer ara nexdem sdat n wigi, ulac anwi izemren ad as-yessefhem i wiyad, acku tiyita qerrihet.

Tamurt tuki, seg wađas n wurfan tuđal ur tettwali acemma, lđahd ad d-yettali s ttawil, xas akken tettucebbel, maca ad tuđal yer swab. Ad tđaseb wid akk mazal tšssen.

Yal tikelt mi ara nekcem yer taddart nettemlili akked irumyen, nettemsallam am yal tikelt, s wecmumeđ d wawal ziden, s ya yer da nettes lwađid am wakken ulac d acu ibeddlen, ulac d acu ara ibeddlen. Nettkellix yef lehbab-nney, nettkelix yef yiman-nney, lihala tkemmel akken almi d yuct. Abeddel ameqqran yella-d deg wayyur n yuct.

II

Unagey yer Bari, i wakken kan ad zrey imdanen s wacu I ttucebblen. Ih! Ziy yef wayen rewley i d-uffiy dinna, lxuf, iyebtan deg Fransa, zerren akk ayen iderrun deg tmurt. Hedren-iyi-d yemdukkal-iw yef Lzzayer, deg usensu anida kriy taxxamt mađinaxeddami-nni yebya ad nqesser yef tmurt, acku mi ara mliley akked leqbayel ur nezmir ara ad neqqim ur

d-nettader ara Lzzayer. Nekk wwiy 15 n wussan wakken ad rewley yef wayen iderrun deg tmurt, maca udem agrawliw azzayri yetťafar-iyi, dayen tamurt tebgas i wakken ad tettu lemđayen-is, ufqišen-is d lyid-is. Ferđey imi sliy i ššut-is maca tqelqey imi ulac anwa iyi-fehmen, ulac win i as-yeslan, aebbeq-nni akk i d-yetteffyen seg ugerjum-is yiwen ur t-yefhim, yiwen ur as-d-yesli.

Deg lqahwa sliy-as i yiwen n umsiden i yekkatn s leqseđ yef wungalen-iw. Akken diy i d-yeqqar ciť n wayen n diri yef wungalen n Meemri. yeqqar-as dakken nekk d win yebyan asexleđ gar Fransa d Lzzayer. Iwudami-nni n utaram i sxedmey Cuban yer yirumyen. imi lliy

d inebgi-nsen ur d-isebgen ara mlih lehdur-is, maca atmaten-iw ttrağun ungalen-iw ad ilin d ayelnazriyen, d iyanawen, ad sawalen yer beṭtu gar snat n tmura. Beṭtu n tdukli anida wḥedney kan i nettxelliş. Yettak-d imedyaten i sney, yef way-a ulac d acu zemren ad iyi-slemden. Nutni d ilmezyen, nekk meqray fell-asen.

Lxilaf, aerab-aqbayli yezga am tmacahut-a, ur tesei ara lmaena, iyi-d-nnan.

Imḍebren i yellan yef uqerru n unxixel-agi kkatn deg-sen, seqsuyen anwi i izemren ad ibeddel yerna ad yesselḥu anxixel ayennaw, anwa ara yilin d imdebber aserti.

yur-i maci d lwaqt i deg ara d-fken isteqsuyen am wigi. Ilaq leqdic ad d-yili yef tlelli. Uqbel kullec, ad nerz asalu, ad nefsi leqyud i ay-icudden. Dayen bezzaf almi i ay-yessawed ad nettu ayen i d-yuwi d leali i yal yiwen, i yal amdan, ayen yelhan ass-a, yettuyal d ndama tarzagan uzekka. Maelic, yur-ney tura d tamsalt n nnif, xas akken awal-agi yettwattu deg yiwet n temnaḍt maca ferḥey imi ilmezyen-ney mazal-iten ttadren-t-id amzun d ayla-nsen.

13 di duğember

Atmaten-ney i d-ttmagarey di Bari ney deg ugafa, ḥussen s lbaṭel i ittēddin fell-asen. D iseflan ur tezmireḍ ad tefreḍ, maca zran d anwi i d sseba n way-a. arumi-agi uyur i d-usan, xedmen, tḥellin-d ayrum-nsen d netta i d sebba n taluft-nsen. Ferqen-ten tregwa, ur llin ara d imḍebbren ney d imēlmen maca d iedawen. Seg zman i llan akka d iedawen. Maci i ay -wwin, maca s shala, ḍrafa d wawal azidan, akka i sexdamen taḥraymit, ttaken-d udem yelhan, ur nfaq ara s way-a. nekkni nyl dayen yelhan, nutni lhan, nekkni diri-ay. Nutni d agdud n tyerma, ma d nekkni ur ten-cbi ara. Nutni d imasiḥiyen, ma d nekkni d inselmen. Nutni sean ccan, ma d nekkni ulac. D anect-a i ten-yessawden ad ay-sumnen, win iḥarcen akk seg-ney yerna yettwakellex, ay-agi ur yesei ara tilisa, d nuba-ney tura, nezmer, nessusem-iten. Akken lhan yid-ney, sean azal d ameqqran. Tura d lawan ad ḥsun s tidett, nutni ur ay-ṭṭiffen ara, nekkni ur ten-nḥemmel ara. Dayen tura fukkent tkellax?

17 di duğember

Deg Dankerk, i yi-d-yewweḍ lexbar n lmut n F⁴. Ass n 22 di yuct, qqaren-d d imelfan i t-yenyan, imi di ddurt-nni tethewwel lihala, rebrab, igenni d aberkan, izzayriyen yuli-ten usigna d aberkan. Ayen iderrun yur-ney, ttwaliy-t yebeed. Maca lğanaza n F amzun ḥedrey-tt.

⁴ M. Frapolli, d lmir n Larba n At Yiraten. Yella meṭṭuḥ yerna ur yeğhid ara.

Lukan ur zgirey ara lebhar, tili lliy yer tama-ines, tili s kra n dqayeq kan uqbel ad yemmet nella akken. Uqbel ad d-asey yer Fransa, id-nni yesteqsa-d fell-i i wakken ad iyi-sarem tinigin igerzen.

-Ur byiy ara ad truqed mebla ma selmey fell-ak.

-Ad isahel Rebbi, aru-ay-id, ur tthebbir ara yef yigerdan-ik...

Azekka-nni, mi ruhey ad rekbey deg tkerrust n H. yeqqim-d deg tiyilt-nni n ufella n uyerbaz. Deg tmuyli-s yella wayen hninen d wayen yessehzanen , am wakken yendem imi ur iteddu ara yer tmurt anida ara yeseeddi imuras. Iwehha-iyi-d s ufus-is. D tigi i d cfawat tineggura i d-yeqqimen deg-s. d amectuḥ, udem-is yecmumeḥ, werriy ciṭ, anyir-is d ahrawan, tamuyli-s teččur d tiherci. Maca⁵

Ieedda-d lexyal-is gar wallen-iw, mi d-yuweḍ lexbar n lmut-is, ula d tira-nni, ur ttefrizey ara mlih. harey swezley inig, uyalay-d mebla lyerḍ-iw.

F xedmen-as lḡanaza. Maca nekk ur ttehdirey ara, lmut-is teḡḡa-iyi-d lwaḥc d ameqqran, tamdint n Larbea n At Yiraten amzun tettwamḍel tasebhit-a i tt-id-uffiy. Harey ad zrey L.d O., ilaq ad asen-eezziy maca tenya-iyi lehya, ur zmirey ara ad ffeyey, ur zriy amek ara magrey imdanen, ur zriy yef wacu ara asen-hedrey. Ugadey ad yillen belli rwaḥ-iw yer Fransa tesea afus d tmenyiwt n uselway n tyiwant. nessetha ad qabel tawacult i wumi iruḥ kullec, am nekk, am watmaten-iw, amzun netteki deg tmenyiwt n umdan-agi. Ur xaqey ara ad ffeyey yer berra, erḡiy almi d azekka-nni. Zriy imdukkal-iw ad iyi-d-fehmen, ula d nutni ttraḡun ad iyi-zren.

18 di duḡember

eedday taddart am win yeshisifen, ur walay ara imsenza yer tewwura n thuna-nsen, ula d icambiḍen ibedden deg tlemmast n ubrid akked wid inehren itaksiyen i ibedden sdat n tkeryas-nsen, ur ten-walay ara. Tedduy srid i wakken ad eezziy tawacult n uselway n tyiwant i mazal s yimeṭṭawen. Arraw-is d igujilen, tyab taḍsa yef wudemawen-nsen, seknen-iyi-d tiyita-nni n terṣast deg lḥid iguma ad iyi-d-yali wawal, gumay, allen-iw ččuren-t-d d imetṭawen. Igujilen ttraḡun ahat ad d-iniy kra, nekk am win iyi-nyan, ur zriy ma ad ttruy ney ad d-netqey s lekdeb.

⁵ Awal-agi, yella d acu i t-id yetṭafaren: « (asenfali n tseddart yer sdat). »

Ḥebsey yer yiwen n umyar L. Wagi d amyar n leali, tamuylis-ḥninet maca teččur d tiherci. Ur yesei ara lhiba d tisas, netta yezra anect-a, yeqqar-it-id i wakken d zren wid yenwan ad kelxen belli netta maci d win ihercen. M.L. settin n yiseggasen drg leamer-is, tlatin n yiseggasen-agi i i xeddem deg tyiwant, d ameiwen ney d imdebber n uselway. Akka tura d ameiwen imi yemmut uselway n tyiwant. Mebla cekk d netta ara yettffen amekkan-is. Ssin n yiseggasen ay-a yerya yef umekkan-agi, aqerru n tyiwant, akken ad yesserwet amek i as-yehwan. D anect-a i t-yesferhen. D lferh i yettaf ugrud mi ara yehmez alelluc yer yidmaren-is. Alelluc, i d-yewret deg lwaqt anida imawlan-is mazal ttrum yef lmut n mmi-tsen ameqqran.

Imi yettfe afus-iw, hussey am wakken yettfe alelluc, M.L. yessekcem-iyi i wakken ad ččay, netta ihedder-iyi-d s tuffra, nekk dayan hemlay amek i ihedder axatar yesea laman deg yiman-is. Ihedder s ttawil, leeql-is yers, ad ag-yessebgen kullec, ad ag-d-yini kullec, d kečč kan ara imeyzen.

M.L. ddunit-is akk yesedda-tt deg lqahwa. Yesea yiwet n leada, ihedder mebla tilas akked lyaci I d-ikeččmen yur-s, ihedder yef wayen iderrun deg taddart, yesfeynun ci, ur yettbeddil ara akken yebyu yella umasay, akken tebyu tella lihala-ines. Lbadna ara ag-d-yini, yehka-tt i wid i ikeččmen yer thanut-is, akk imezday n taddart axatar ulac d acu ur yesei ara yur-s, d iseggasen ay-a yetteici deffir udekkan, kullec yura-t deg tewriqt, yezmer ad ag-d-yehder yef yal asentel. Seqsi-t yef wayen I ak-yehwan, ad ag-d-yefk tiririt. Zriy dinna yesea tadukkli d yemdanen, lehdur-is ur sein ara kra n wazal, lehbab-is ur smaḥsisen ara yer wayen i d-yeqqar. Imezday akk zran ixeddem tanezzuyt akken ilaq maca yiwen ur tyettabaε amek ixeddem. D yiwen n umdan i iḥemlen imezday, qeblent akken yella.

Mi nteddu ad nečč lqut. Yesḥudul sdat-iw amzun d adandu, ad ttxemimey yef uselway n tyiwant yemmuten, d win i wumi d-yeğğa amekkan-is, nniy-as deg ul-iw:

-Ay amyar ameybun! Faqey-ak, maca ifut lhal, ad tuyaled d yir kečč.mazal kra n yimdanen n leali ara t-yided?

Yebda ad yhedder.

-Tfahmed, M.F., nekk ulac d acu i zriy, ur seiya ara cekk deg wayen yedran. Yiwet n tmettut tesned-tt, tusa-d tuy afermaj. Truh maca tuyal-d s lemyawla, tceel-d tiṭ-is acku ur seiya ara imsismed, yeqlay yeswa 500,000, lufan i tent-seiya ad d-ayey yiwen, nniy-d dayan afermaj-nni yexsar, ur tehwağ ara, dya terra-yi-t-id...

Maci d afermaj-nni, tfahmed!...

Ih, maci d afermaj-nni ! d aselway-nni i nyan sdat n uxxam-is, tamettut-agi tesla i tyita n rşas, madden akk zran, netta, M.L., ulac d acu i wumi yesla, ur yebyi ara ad yefhem. Taddart yekcem-itt lxuf, imdanen ttazla yer yexxamen-nsen, medlen-d tiwwura. M.L. yesteqsay yef lbista-s, lweqt deg i tt-yelsa, 10 n dqayeq eeddant imir yeffey s abrid, iruḥ-d yur-s yiwen n uxeddamm tyiwant i wumi tekcem lxelea. O. weḥd-s iteddu yer wanida yella uxxam n L. mebla akukru, deffren-t-id yemdanen-nniḍen, teddun akken llan yer umeybun n F. ufan-t yezzel deg ubrid ,yeyli-d yef tseddarin n uxxam-is. Tamettut-is teččur d idamen, tezzem imi-s, yekkaw, allen-is qelbent, teereḍ ad t-id-rfed: yemmut dayan.

L.yesken-iyi-d ansi keččmen s axxam-nni, i ttwaliy yal ass, yemla-iyi-d anida yeqqim winna i t-yenyan, amek yefffer deffir n useklu, yebya ad izar amek yella F.

-Tfehmed, akken i ixeddem akked winna, acku winna i t-yenyan, iguḥ-d, ixdem-d şşut, tarşast tḥuzat deg yidmaren-is.deg wul-is. twalaḍ? Ahat sfahmen-ag-d maḍi igerdan.

Ih igerdan sfahmen-iyi-d: tarşast-nni tḥuza tḥaq, dya tædda deg yidmaren-is, teğğa-d ccama d taberkant yef lḥiḍ acebḥan, d ccama ara yeqqimen dinna i lebda.

Imir yebda yettmeslay-d yef lmut-nni qessiḥen.

-Yemmut mebla ama yeeteb.

-Tirga n L! ad yemmet mebla laetab!

-Settin n yiseggasen eeddun, dayan, nezra d akken ad d-yass wass ad nemmet.

-Ur d-nniy ara akken nniḍen M.F.maca zemrey i way-a? zemrey i uqraḥ-agi, ha-t-an amek byiy ad mmtey.

-Ur neḍlib ara lmuḥal, M.L.

-Xaṭi, xaṭi,zriy i d-qarey. fehemt-iyi-d mliḥ, nekk byiy ad mmtey deg yicettiḍen-iw, maci d tarşast deg wul-iw. Dayen yessewḥacen. Annect-nni n yidamen! Lukan twalaḍ aḥal n yidamen i ifegden, i iselyen yef tḥwiqan. Xaṭi, dayan yessagaden. Nekk acu byiy? ad yeḥbes wul-iw, byiy lmut fessusen, deg umṭerh-iw.ih daya.

Dayen ur nettfaka, iyi-d-tenniḍ yef twayit-agi, d acu d-nnan fell-as, aniwer sawḍen. L. yesea swab. Yenna-id ayen yellan, d wayen yezra. Uḃaley s axxam-iw, xas akken ur ḥdirey ara, maca ulac d acu i ttuy.

Tagnit ur tessefrah ara, mebla cekk win i t-yeyan d aqbayli. L. yella win i icukk, imestal diy kifkif, irumyen ula d iqbayliyen! Asteqsi ur nesei tiririt, d anwa i asen-yefkan leslah. Fehmey-d yer L. belli d iserdasen, axxam n ccrae qimen ugar n snat n swayee akken ad awḍen s amekkan anida yemmut. Nekk wwiḃ-d lexbar yer yimezday dakken yiwen n uzewwax i wumi yeffey laeqel, i wakken ad yazel yer twacult n uselway, netta yeqqim deg tmezgida, yesbedd akk imezday yer lḥiḍ, yettraḡu amenzad ad as-d-isemmeḥ akken ad teniney yef yiwen n ubrid. Irumyen surfen-as i uzewwax axaṭar d asekan, leqbayel ḥemden Rebbi imi amenzad yugi-as ad yessuffey fell-asen rḃas. Seg wassen, ur nezmir ad nemyehdar, nttemsellam s taḍsa n wuglan, tikwal nettemxalaf abrid akken ur nttemsellam ara, tikwal nttezzi azagur-nney. Mi ara ay-tettef tmara ad nehdar, neqqar-d ayen ur nesei lmaena amzun ulac d acu i yedran, maca tikwal yettbini-d uḃissef deg wallen n yirumyen d leqbayel I d-yekkan seg wul, amzun akken qqaren-d: «dayen ur nettemyehmal ara? i wacu i nettezi azagur? Tfahmem-iyi-d tura. Xati, ur iyi-d-fhimem ara? Ndemmey, ndemmey. »

Nuḃal nettemfaraq mebla amsellem, mebla leḥrara, tamuḃli ur tessei lmaena. ntezi s weerur, dayen neeya, Rebbi ad isahel! D tagi i d liḥali n uqbayli mi ara yemlil gma-s, yettecmumuḥ-as kan imi yessawed ad yexdem lwajeb-is, akken diyen yer urumi.

Sima nettwali irumyen tnejmæen sdat n leqhawi anida ulac leqbayel. Mi ara teddun deg ubrid ameqqran, d tirebbae di tlata ney di rebea yid-sen, tikwal kan i ttsellimen yef yemdanen. Xelqen-d tadukli gar-asen akken ad ttun leḥqed yellan gar-asen d leqbayel.

Asmi i d-iban kullec, ttnulfun-d leeyub mebla ceḥḥa, maci d tamsalt n M.Eugéne ney Jojo maca d tamsalt n urumi ajentaḍ i tetten deg uzar-nney, mi ara neqqim gar-aney, nettawi-d awal, nettaf-d iman-nney d imdanen am wiyid, s wazal-nney, nettemseqsay amek almi nderyel? Amek i neqbel s temæict am tagi? Amek i neqbel kerzen yis-ney? d wamek i tenneqbel uyalen d iyellaten fell-nney?, ur nezri ansi i d-usan ad ččen akk ayen i d-nejmæ s

Lqella d lmerta. Yuḃal nfaq-d, ldint wallen-nney, tamuḃli-nney truḥ yer lebeid, ur teḥwaḡ ara aṭas n lhedra, axaṭar d tidet. D tidet ur neḥwaḡ ara aṭas n usqerdec. D tin yemxalaffen yef tiyid. Maca nettnadi tidet n wiyad? Ihi fket-ay lehna, Rebbi ezizen...

Imdanen uyen tannumi, tteicin deg lehn d talwit, maca ufan-d iman-nsen deg yiwet n tegnit yessagaden, am wakken ur fhimen ara, ney ur byin ara ad fehmen. Ilaq ad tiliq deg umekkan-nsen, imi d nutni I ilan d bab n cci, sean leqdar, ttidiren mebla lxuf. Gar yiq d wass, seylin akk ayen i bnan, maci d ayen isahlen ad twaliq, lihala tbeddel, imezday ssuturen izerfan-nsen. Ur ilaq ara ad ak-yeffey leeql, ilaq ad tesseud laman deg yimdebren-nney, deg yiserdasen-nney, cwal ur yetteettil ara ad yekfu, ad d-ters lehna yef tmurt, ad teğguğeg tudert, ad ticbiḥ. Ayen akk iderrun akka tura, ad ay-d-yeqqim d asmekti. Ur ten-tettu ara.

Ih! Mazal wid yettffen, wid yumnen xas akken ikecmiten lxuf, mazal heddren, mazal yillen d nutni i iḥekmen, zkara yef leqbayel. Mazal wid I yumnen belli id n 4 di yuct d ayen ieedda, axtar atas, ur t-yebyin ara.

-Iwumi ? aqel-ay yur-ney ney xaṭi?

Anedbal, amzerfu, azemmam yilen mazal-iten d imdebren, yillen mazal madden ad qqimen s ddaw n laenaya-nsen, amestal, Joseph ur iquder ara anemhal nuyerbaz, yessuter-as lekwayed. Axatar anemhal-agi d aqbayli, yerna tella tmeṭṭut-is rrif-is txeddem aḥayek; yiwen n wass nteddu nekk d L., yer Meqlae, ad iwali yiwet n twacult. i iskanen iberdan, ayen i t-yeswahmen tawacult-agi tesea tira tameqqrant«Jemea šariğ 4 km» s ddaw-as yekteb s tira timezzyanin« Meqlae 2 n yikilumitn». Meqlae d amekkan anida zedyen 3 yer 4 n twaculin tirumyin. Lğemea d taddart meqqren i isean ugar n 5000 n yimezday. Akk d leqbayel. Tira timezyanin s way-s uran Meqlae, xas akken tira-agi yef telwiḥt, fell-as atas n yiseggasen, maci dayen yellan seg tedianin-nni yer dagi.

Yeseedda L. aḥal d iseggasen deg ṭhanut-is am wakken d taxsayt-nni tawrayt i iqimen s dixel n tsebbalt n zzit. Iqerrḥ-it wayen yettwali maca atas ay-a ur d-yerri ddehn-is yer way-a, tura ur yeqbil ara amek Meqlae, xas akken meṭuḥet, teğğa amekkan i Lğemea n Sariğ, taddart-agi tameqqrant, dayen yessewhamen ula d nekk, lihala ur tessefrah ara. Nteddu yer Lğemea n Sariğ, anida i nyan yiwen n «Aya» i sney mliḥ, s kra kan n wussan yef tmenyiwt n F...

Uqbel ad yekcem tuber, nufa-d iman-nney deg tmurt ur nesei laman, tikeryas n yiserdasen ččurent iberdan, tteddunt yer yizuyar, ttalint yer tudrin, ḥesent deg lexlawi, ttawin lyaci I cukken, s ya yer da kkatent-ten-id s ršas, rebrab s tama-nsen, sean atas n lhiba d wafud, zedmen-d yur-sen, sruyun timacinin-nni-nsen, neqqen iḥerkiyen, ttwanasen imezday i ten-

ihemmlen, d wid-nni i ten-yetteawanen. Tura nebda nettamen-iten, anect-a dayen i ay-yessartahen.

Ad d-nebder kra n tedyanin:

Tagara n ctember, yemmut, H.A., anemhal n uyerbaz, sdat n yimestal i d-yusan, ad zren anwi i isekkren times deg uxxam n tyiwant. amsefqaḍ n uyerbaz amenzu, imdukkal i isnen H.A nnan-d d akken yettidir yir tagnit. Yenya iman-is acku yehbel, ur yezmir ara i temeict-agi. D ay-a i zriy nekk, yal yiwen amek i ittmeslay. Yettuyad umdakkelameybun! D ssaḥ d lmut i yenya iman-is?

Tuber: yiwen n uxeddami n tyiwant i d-sersen seg tkerrust, tameddit-nni yeteddu s axxam-is, nyan-t uqbel ad awdey yer Larbea n at yiraten s 2 n yikilumitren, yeḡḡa-d tawacult-is, yemmut s ugar n 40 n yiseggasen.

Tameddit-nni kan wwin-d imestal yiwen n uselway seg uxxam-is, i wakken ad t-nyen, nyan-t s lebeid s 10 n yikilumitren. D acu i d-nan azekka-nni: yiwen n yimelfi i yettwanyan, leslah gar yifassen-is. D ayen ibanen, ad yeseu yur-s leslah imi netta d imelfi. D lekdeb, tagi d sebba kan, ur yelli d imelfi, ur yesei leslah.

Ameddakil-iw B. yeḥka-yi-d amek i t-refden. Nyan yiwen n emmi-s, wagi qaren-d fell-as, d yiwen nuḥerki i yessawaḍen tixburin. Ameddakil-iw B. iyad-it lḥal, maca ur yettwaqraḥ ara mliḥ acku yessen emmi-s d amucar.

Yal ass gezzmen unussen n trisiti deg ubrid yettawin yer micli. Yiwen n wass imestal ufan-d lkunya rrif n wunnus, dya ruḥen yer uxxam-is: ufan-t yeffey s amaday, ttraḡun ad d-yekcem baba-s i wakken ad t-awin deg umekkan-is. Mi d-yusa baba-s, yenya amestal, dya yeḍfer mmi-s yer umaday. Kra n lweqt akken, yenna-id yiwen n uḥarki i asen-yefkan nnekwa, yedda d imelfan, isellek aqerru-is.

Deg lwaqt-nni, sliy zedmen yef yiḡil n Yimula, nyan irgazen, taeddani yef tlawin, seryen ixxamen, leḥkem amesbaṭli, aweḥci yettef amekkan n leḥkem aserti. Deg wass-nni, imdanendeg tudrin gezmen-tt deg rray, teddun yef yiwen n wawal : arumi d aedaw-nsen. Ilaq ad asen-nteddu s tiḥerci, ma yella tefka-ak tegnit, err-as tiyita. Tura ulac d acu i d-yegran ḥaca tiyita.

Yewweđ-iyi-d lexbar belli yiwen n uneymas n *l'observateur* yessawed ad yali s amday, ad yehdar akked yemjuhad, ferhen akk wid-nni iyi-zran ttidirey deg liser. Amday, akken tebyu tella tikli-s, tsertit-is, tikta-ines, ur yesei ara lmaena, amday yessawed ad yawi ulawen imi yettnay akked urumi.

Zadent tyitiwin, izad umennuy, imelfan qaeden iman-nsen, snen lghahd-nsen, sayen laman yeg yimesdurar, ciť, ciť ttbegginen-d lfarh-nsen imi target tawezyt qrib ad tuyal d tidet.

III

Tuyalin yer uyerbaz deg Larbea n at yiraten tgerrez, xas akken yella-d wawal belli imezday, ur tceyyieen ara arraw-nsen yer uyerbaz. Ihi, xaťi. Ass amenzu di tuber d tameyra i yellan deg leewayed, sawday ad sfarhey yal yiwen, yerna igerdan akk i yewden ad kecmen yer uyerbaz, d nekk ara ten-yettfen. Ferhay s wennect-a, am nekk am yemdanen merra. Nebda leqdic deg uyerbaz: nefka i yinelmaden ahil n useggas, ahil n yikayaden d kra n yiluyma izwaranen. Annect-a yettef ssin n wussan.

Yelheq-ay-id lexbar belli yelqen kra n yiuerbazen. Acku ur sein ara iselmaden. Nekkni nyil i kra kan n wussan, tagara xaťi. Yelqen acku ur byin ara ad ten-ldin, yerna inelmaden byan ad yren, sean lehrara d wafud maca dayen eeyyan ur clien ara ladya mi ara mlilen d unedbal i wumi yeffey laeqel. Annect-a maci d izli, yettruzu ifadden i wid-nni yebyan ad yren, ur byin ara ad uyalen d imdebren n yiselmaden.

-Ur sekcamay ara iman-iw deg tudert-nwen i asen-d-tenna.

Xas akken ulac win i as-yessutren tiririt, iselmaden teena temsalt, umnen d akken tudert teqqen yer mass anedbal i yugin ad yarr tiririt.

Ihi, mebla laedil, begsen tibalizin-nsen, ttffen abrid yer Lzzayer anida zemren ad idiren, ad ten-ttxellisen mebla lxedma, ulac akk d acu i nezmar ad narr deg lbal-nney, nezmar kan ad ngar yiwen n uqeddim s lxuf d amecťuh, nekkni i mazal nxeddem s tmara.

Aselway n tyiwant i yesean atas n tebyest macci am wagi-nney, yeqlaq akk iuerbazen i ilan deg tyiwant-is, yessertah iselmaden, yiwen ur yezmir ad asen-yesbib tarewla yef lxedma ney anadi n teyrama.

S umata, nezmer ad d-nini iselmaden irumyen ur sein ara ul s wacu ara xedmen, ilaq ad tiliđ deg umekkan-nsen! Wid-ak i ixeddmn yid-i suturen-d, ad swexren ikayaden, axartar gar yak anect-a amsefqađ n tneylaft, yeqqur uqerru-is, yeddukel-d akked umsefqađ n uyerbaz amenzu, yezwar-it-id umarray n leqraya akked umarray n tkebbanit, yusa-d yer tmurt n leqbayel.iselmaden walan d akken macci d lwaqt n tirza xas akken tamurt n leqbayel tefka-d yiwen n wudem i icebhen, i izemren ad yejbed lwelha n yal yiwen, xas akken deg tagnatin am tigi. Deg Larbea n at yiraten, di 8 n wussan, ieedda-d snat n tikal yer yiwerbazen imecťah, yehdar d yiselmaden akked yimdanen n tudrin mera. Yumen belli aselmad yesyarayen, ur yebyi ara awal, ulac d acu ara yagad. Yefka tilelli i yinemhalen d yiselmaden-agi, ad ruhen ney ad qqimen, mebla ma yenna-d kra yef wid i iruhen.

Yiwen n wugur d ameqqran i d-ttmagaren iselmaden irumyen. Ufan-d iman-nsen whed-sen,i tikelt tamenzut ara xedmen axeddim-nsen. Ma d iselmaden izzayriyen, ur sein d acu ara ugaden, kra kan deg-sen i yuran ismawen-nsen deg tyiwanin ixelden. Wigi zemren ad ten-awin yer tmurt, i wakken ad seyren xas akken ur tthemlen ara.

Ur walay ara atas n yiselmaden irumyen i yuwin abrid n yimenza. Acku imenza-nni sawden ad d-sbegnen tiherci n yiqbayliyen imecťah, xas akken di tagnatin qessihen, ur sein ara aybel yerna ur zrin ara ma ad idiren deg lehna. Deg tudrin anida imezday sbegginen-d lkerh-nsen maca s lemyawla sawden ad d-rebhen inelmaden-nsen, ad ten-hemlen, ad qqimen d asmekti deg wallay-nsen. D sšah lwaqt ibeddel, aselmad ara d-yasen s lebeid, ur d-yettas ara seg wul-is axatar d axeddam i yettuxellašen, yextar tamurt akken ad yejmae idrimen ad yali s lemyiwla deg umđiq yesean azal. D win i izemren ad yili deg umđiq n yiselmaden i t-yezwaren, ad ihass s yiman-is d awrit.

Ayen werten zzay fell-asen, ur as-zmiren ara. Tura imi d ixeddamen unšiben, ttuxellašen, ur ttexemmimen haca yef tuyalin. Ur sein ul s wacu ara xedmen.

Kra seg-sen, eeddan tilas, amsefqađ amenzu yenna-id fell-asen «diriten»

Amsefqađ-nni yesea tiki yemxallafen. Ula d netta mazal-it yumen s tikiwin tiqburin, maca mazal ur ifaq ara ney yerra iman-is ur ifaq ara. Iselmaden sean lemziyyat ugar n wid n tmurt. zriy dakken yeffer anect-a, maca ulac win ur d-newwi ara s lexbar, nekkni ulac d acu i neğga yur-s. amsefqađ yuwi-tt d leada, netta i iyilen ulac lgiha uyur imal, yexdem lxedma-s akken iwata, xas akken iwala belli yella umgarad gar-aney, nekkni s yiselmaden iqbayliyend yirumyen.

Amsefqađ ur tyeajib ara lhal, ma d nekkni d ssađ nugad, maca anect-a ur d-yettawi ara. S ya yer da, wid yebyan ad d-sbegnen belli nyađ-iten qqaren-ađ-d dakken kifkif-ađ yakk, aql-ađ gar zzebra d tefđist. Nessusem, ur neclie ara seg wayen iderrun, daymi atas i iyilen netteki d yimjuhad.

Akken tebyu tella tikti n yemdukal-nney, yella umgarad, yella unehbus. D anehbus ur ađ-nejib ara, maca neqbel-it, nettidir-it. Ur nhedder ara tasertit. Iselmaden irumyen cčuren d lehđar, mi ara heddren yef tmenyiwt d usefsed, ttugaden, yilen nella yer tama-nsen, d yiwen ueekkaz i ađ-yewten amzun nella am nutni, neqbel anect-a, nettidir akken.

S ya yer da yettawđ-d lexbar, seryen yiwen n uyerbaz yerna yelqen wa deffir wa, ussan teddun, yettili-d wawal yef tmeryiwt n yiyerbazen-nni akked wayen xeddmn yemjuhad. Dayen i d-yeglan s lxuf i yimezday. Ma numen iymisen yef wayen i d-ħekkun, ađ-agi dayen xeddmn imelfan. Iyalen n laman n yirumyen, mi ara nyen aqbayli, qqaren-ađ-d, d imelfi, yea leslađ gar yifassen-is, am wakken imelfi iteddu mebla leslađ. Anect-a yezmer ad yeđru, llan imelfan teddun s leslađ, llan wiyiđ xađi, maca tuget deg-sen d ineggura-agi. Aserdas arumi amzun di tmurt n uedaw i yettharab, yettrađu kan melmi ara as-d-inn, ad yewwet ršas, ad yekker trad.

Ma nuyal yer yiyerbazen, yal tikkelt mi ara tekker tmess, nettaf-d sebba, neqqar-as imelfan ĥarcen, sseryen ayerbaz, aserdas ur yezmir ara ad yettef amekkan n unelmad, ney d tiririt i wid-nni yettagin i yigerdanad yren. Dqiqa kannufa-d imelfan-agi ur llin ara mgal n yiselmaden, ttwalin dayen yelhan i nxeddem, nettnađ am nutni, tibuhelt, Imizirya, tieugentn ayen akk yetteewwiqen amteddu numdan. Nesea yiwet n tekti, nekka-d akk seg yiwen n uđar, d atmaten akk i nella.

Ih, lukan nezmir ad nehder yid-sen, dagi d ayen ibanen, ad nemsefham. Eeređ yiwen n wass amek ara ten-t-laėiđ i yi-d-yenna umdakkkel-iw M.

Mi ara waliy M. yemekata-iyi-d s Vandi, d yiwen n umdan i izemren i wađas n temsal, yezmer ad ibeddel timetti, ad yessengar imdanen i yetteicin deg lqaea, ad yawi imdanen-niđen, ad tezdi tegmat. Amdan-agi d win ur nħemmel ara ddrae, ĥemlayt am gma.

M. yeqqar-iyi-d, d ayen s wayen umney ula d nekk, belli nezmar ad nkemmel axeddim-nney, ad nesselmed igerdan, skud ulac win i ađ-yessagden, ulac win i ađ-yettawđen. Nettuxelles yef way-a. Akka i neseedda akk ccher n tuber, nhedder yef tedianin, nesqerdic-itent akken llan wussan. Nettef d usirem deg wass ara ibeddel lhal, ur nefki azal i wayen i d-

qqaren iselmaden n tyiwanin am akken diy ur numin ara s tikti n ttrad i ikecmen ulawen d leequl ifellahen maca tikti-agi tessawad mebla cekk, yal ass n larbea, imezday n tudrin mi ara d-rzun yer temdint n Larbea n At Yiraten, xas akken qettun s lemyiwla akken ad uyalen yer yixxamen-nsen maca nnif d lharma tettban yef wudemawen-nsen, mi ara eeddin sdat n yikamyunen yeccuren d iesekriyen, rrefden iqerra-nsen mebla tugdi xas akken lexlas ad yili s tudert-nsen. Yef win yettwalin, yettmeyyizen, asalag n umenzu n wember macci dayen yessewhamen.

IV

Wunbir, duember

Ccehrayen n ttrad, lehzen d lxiq. Yal tasebhit yettili-d umaynut. Anehhar n utaksi yettwanya⁶, d ababat n 6 n yigerdan, win i xedmen ayrum yettwanya deg tlemmast n temdint, aecessas n umaday xas akken yettaxar seg lxedma...lkar teccel, deg-s tmess, abrid n tmacint yettwagzem. Yal tikelt ttawin-ay-d yeymisen lexbarat, ur stahzayen ara. Dima ttilin-t-d tegnatin yemxalafen, isallen i d-ttawin s lemyawla, tikwal yettili-d leyfad mi ara heddren yef tudrin i d-yezzin i Larbea ney iderma n tyiwanin nniden, imdanen yesnen tudrin-agi, zran dakken d tikerkas maca mazal qqaren iymisen, byan ad zren ayen iderrun akken yebyu yella lhal. leyfad d tkerkas i d-yettilin deg yeymisen, rennun-d afud i uqbayli, tettekkes-as lxuf, yettzidi lkerh-is i urumi, yal mi ara byun ad fren tidet, yettzidi lghahd n uqbayli.

-Flan yettwanya? hader, iban yettef-d tibratin i wakken ad ten-sakden.winna d aherki. Xati, wigi i yellan deg umaday zran d acu i xedmen.

-Tadyant n T., ad d-qqaren, nyan 5 n yimelfan, haca yiwen n usekri arumi i ijerhen? Anef-asen ad hedren. Tezrid acu iyi-d-yehka win i yemmeslayen dinna? Imelfan-agi d imezday n tmurt, llan deg lexlawi-nsen, nyan-ten deg lbatel, i wakken ad arren ttar n yiserdasen i asen-nyan yemjuhad. Tella-d atas n lexsara n lerwah? Akamyun yeccur d iserdasen gar wid yemmuten d wid ijerhen. Anef-asen ad hkun ayen i asen-yehwan. Uqbel ad yemmet yiwen n umjahed, yenza ma drus 10 n yiserdasen irumyen, ilaq ad tezred, yeshel ad tfahmed, amjahed yeffe, yettraqu, yeskan-d iman-is melmi i as-yehwa. Am useyyad yettraqun lfarg n tsekrin, xemmem ci yerna teyrid.

Ih, d sseh, nekk d win yeyran. Zriy deg lweqt-agi belli d lawan ad yren warraw n tmurt-iw, byan ad fehmen s lemyiwla. Dayen tfffen tama, zran tama-nniden d iedawen, d

⁶ wali 24 di wember 1955. (i d-yenna .)

ixšimen, ilaq ad ten-snegren. hemmlen wid yettnadaħen yef liğal-nsen, wid i ten-yeğğan saramen, fkan ulawen-nsen i watmaten-nsen i isean lhiba d tissas, byan ad sirden s yidamen-nsen, lear n umdan ur nesei azal. Faqen s yir tudert i tteicin, byan ad kksen azaglu i eebban d iseggasen-ay-a, azaglu zzayen i asen-yerzan tuyat-nsen, qeblen ad mnten awid kan ad terzen.

Di ccher n wember iyi-d-wđen kra n yisalen yef yissayen gar yimjuhad d yimezday.

A.A.K., usan-d yer lğamae deg yiđ i wakken ad nejmaeñ, irgazen slan i lhedra-nsen, setreħben yis-sen, yeejeb-iten way-a.

Tqreb-d csetwa, tameict deg berra tewear, ladya deg umaday. S ya yer da, ad d-rzun yemjuhad yur-wen, ilaq ad ten-t-sensem: ħwağen ad ččen, as staefun. Ieeggalen ad heggin kullec. Nefka-asen laman, nekkni d imdanen yesterħiben, yesean nnif...

Yal yiwen, yefka ttiead yer sdat dakken ad uyalen, ad heddren yerna ad jemeñ ilmezyen i wakken ad lemnden amek ara sxedmen leslah.

Di Tewrirt n Musa, atas ay-agi seg yimi llan, d smanat ney d lechur ay-a, seān yiwen nuxxam anida ttefren, ulac win i ten-yessenzen, imezday ur ten-ttagaden ara, ħemlen-ten, teşren-ten.

Di Tizi Hibel, yewwi-ten-id yiwen n umdan i yetteicin deg Fransa, d iseggasen ay-a, yuyal-d akken ad yexdem d yemjuhad, dagi ur seiğ ara atas n yisalen. Deg tazwara, ttceyyieñ-d tibratin n usaged i wid yesean cc ii wakken ad xelşen. Lexlaş-agi yussa-d zzay fell-asen acku byan ad walin imjuhad, ttiead yettunefk yer lğamae, ha-t-a d acu i asen-id-nan:

-Kunwi, s yimezday n Tizi Hibel tewwim-d, ad teryem d imudiren, nessen-iken belli ur telhim ara, ur teşim ama d ddin ama d mella. Akken tellam d isekranen, ulac d acu i txedmem n wayen yelhan i ttrad.

Annect-agi yakk i yimezday n Tizi Hibel, d tidet ilaq ad tuyalen yer ddin d tzalit.

-Nekkni neđlem.

-Ad awen-nessuref. Kunwi d atmaten-nney.

Seg wass-nni, llan-d lħekkam imaynuten deg Tizi Hibel, llan-d deg yal tama, deg yal taddart. Imezday sbedden-d kra n yieeggalen i isean assayen d lħekkam imaynuten ijenđaden. Nekkni i yellan nettagad aberrani, aqlay nesterħeb s yirgazen-agi, neqbel ad nemmet yef nnif,

imi seryen ixxamen-nwen, tæddan yef tlawin d lħarma-nwen. Deg tazwara, ciṭ,ciṭ nseεeu tiki, yettwakkes zzerb, tekfa tugdi, yekfa lehqed, ulac amekkan i tmuħeqranit. Yal yiwen ad iheyi iman-is i umennuy, akken yella lħal, ad t-iqabel, neqbel ad nennay s sħaħ-nney, aħas n wurfan i ay-izedyen, tura ad t-id nessuffey, ur netterħam yiwen, d ayen ad yekfu lbatel fell-ay.

Imelfan-agi-nney, s teqbaylit i lehħun, xeddmen akken ur ay-jerħen ara. Ddan yid-nney d nnif-nney d usirem-nney. Qeblen tikta-nney, qeblen timetti-nney, ttekin yid-ney. yal yiwen ituhenna deg umadaḡ, itħulfu s laman imi yella gar watmaten-is, ad d-yini acu i as-yehwan, ad d-yefk rray-is, ur iqebbel ara rray-nniḡen. Yella wayen saramen ad t-awḡen, ad ilin εeddan akk imdanen, ad d-ters tlelli. Ad yeffey uedaw, ad yuḡal yer wansi i d-yekka, aedaw-agi d lexsara kan i d-yewwi i yiman-is, d lmut kan i t-yetraḡun.

Iḡul lwaqt, mebla cekk imezwura i inuyen mgal aedaw, εerḡen ad tħffen imanen-nsen maca ur zmiren ara, yelben-ten. Knan sdat-sen, rzan-ten. Aedaw ireħħa am ugellid, imenza-nney uḡalen ur swin ara. Wa yettaḡa-tt i wa, i baba-s yer mmi-s. deg tegnit am tagi, annect-a ur yettwaqbel ara, d acu i iḡrandeg leewam-agi? D acu i ilan gar-aney d yirumyen?

Ih, ma neḡya ihi ad ten-nesqerdec, uguren meqqren, εeddan tilas, ilaq ad nwali amek ara nexdem. Maci d annect-a. Ilaq kan ad neered ad nefhem ayyer ffyen imelfan-agi, ayyer imdanen ddan yid-sen. Walan targa-nni i d-yezgan gar-asen d urumi, d targa i byan ad smeyren, ad tt-rren d iḡzer. Ayyer imdanen-nni n leali i iħemlen lehna, uḡalen waeren gar yid d wass, d wigi i ibran i yirumyen, xas akken annect-a ad t-xelħen akken ḡlay.

D tidet, ur d-telli ara tdukli gar-asen. Xaṭi, irumyen qqimen deg rrif, qqimen d ibarraniyen. ḡillen d nutni i ibnan Lzzayer. Tura imi nesea afud, nezra, ur zmiren ara ad asen-nini, xaṭi, Lzzayer d nekkni, ma d kunwi d ibarraniyen yef tmurt-agi.

D acu i ilaqen i wakken ad nemyehmal? Ilaq, ad nemyusan, maca nekkni ur nemyusan ara. Ma tseqsad tameṭṭut taqbaylit d anwa-t urumi. Ad d-tini, d yiwen n ufuħan, d argaz icebħen, yesεan aħas n lḡahd, maca ur yesεi ara rraħma, yerna d aħraymi. D tiħerci i d-yugem seg ciħan. Acu i tettraḡu seg urumi-nni, ur tettraḡu kra n wayen yelhan. ur teħwaḡ ara tikci-ines, yettabaε rregmat. D anwa-t uzzayri deg tmuyli n urumi? d aqadum n lħif, tameṭṭut telha akn i leqdic n uxxam. D amdan yessewhamen, yesεa leewayed yemxallafen, lehdur-is ur ttwafehmen ara. D win yumsen, ur nettueacer ara. D amdan yellan weħd-s, anef-as ad yeqqim anida yella. S i d-yekka wayen n dir, fiħel ma nennuda anida nniḡen, yeqqim-d kan, ad nemger lkerh-nni i nezraε, dayen yemxallafen yef tayri.

Deg duğember 1955, nezmar ad d-naf ay-agi deg yiwen n uymis : « imdanen n tsertit, llan seg wasmi i ten-yekcem lhir yef tedbelt tazayrit, anebbađ yenna-d belli Lzzayer ur tesei ara azal di lehkem arumi? Anwi i wumi yekcem lhir, ad d-yawi ilmezzen irumyen, ad slemden 80 % n yigerdan izzayriyen yeqqimen mebla leqraya? Anwa ad d-yemmeslayen yef yissayen imi annect-a yezmer ad d-yili 30 yer 40 n yiseggasen yer deffir? Anwa ademsan i irzan aqerru-is yef uyawas n temguri n Lzzayer? Anwa-t urumi ur nwala ara deg ufellađ azzayri axşim-is? »

D şşeh, stærfen s lyelät xedmen, ĥaca annect-a? ur zriy ara. Ulac s wacu i nesteeref, ulac d acu i neshassef. Mi ara nhedder yef leyłađ-agi, dayen ur d-nettawi kra. Deg tazwara, nezra d acu i ilaqen akken ad d-texlaq tegmat d yizzayriyen. Neĥşa d acu ilaqen ad yettwaxdem, akken ad awin lfayda akked unekcum-nsen yef uzagur n umezday. Akka i ilaq ad as-txedmeđ, ad teğğeđ mebla tamusni, ad yecrew tidi, ad yečč aeekkaz. Xas akken nesæa lxetyar deg tazwara, yerna ur nextar ara, ula wumi ad nehdar yef leyłađ tura? Acku nezmer ad nedleb lehşab? Aha tura, lehşab dayen niđen, dayen yemxallafen yef usteeref s leyłađ. Acu ara nexdem s usteeref-agi? Annect-a ur ay-yettawi ara yer sdat. Lehşab d anadi yef izerfan-nney, ama di leqraya-nney, ama di tikli yer sdat, nebya ad nidir deg tlelli. Lukan ur ay-tettunefk ara teginit ad nzar, tili ad nkemmel deg tsusmi. Lufan ad siwđen ad ĥebsen ttrad, ad iban usirem d wayen nettmenni.

Ihi, dayen ibanen, amennuy yella gar sin n yegduden yemxallafen, gar n win i d-ikecmen, d win yellan deg tmurt. Ur nezmir ara ad d-nini amek i d-ĥekkun yeymisen, afrak azzayri ifaq. Maca ay-a ur yesæi ara azal. Argaz, maci ama ieedda-d seg uyerbaz i d argaz. Izzayriyen ur rğin ara lqarn wis 20 akken ad zren belli d izzayriyen. Neddukel-d i merra, nejme-d agraw meqqran, i wakken ad nexdem d yimjuhad, acku dyen numen belli d ttrad, d anadi yef tlelli, dayen nezra dakken maci d tikerkas, maci deg target i nella. Xađi, lwaqt-nni n Jeanne D'Arc ieedda yef Lezzayer imi nesæa Kahina.

Asmi luean imelfan, imezday n tudrin, teđra-asen am win yessikiden tiweđfin, ileĥĥu deg-sent mebla ma ifaq amek yettali uxxam-nsen, ihi akken i asen-teđra tedianin, teddunt s ttawil, s tuffra, leqbayel myufan gar-asen. Arumi yebæed deg temdint anida yesæa tannumi yetteasa. Axabit yettwanya ney yuyal yer şwab, tamurt tuyal yer warraw-is, wid yezran belli

Yuweđ-d lawan ad duklen, yekfa umennuy gar-asen. Iwumi lhedra n diri? Ur llin ara d iweĥciyen, wid yebyan ad kksen azaglu, d wid ur neĥwağ imestal, d wid werğin ĥwağen win ara ten-isegmen, wid werğin bnan lehşub, wid iqeblen ad seblen tirwiĥin-nsen akken ad

ħarben fell-asen. AyƳer byan ad d-kkren tura imi werġin tƳisen? AyƳer byan ad asen-sbiben ayen n diri imi nutni d widak yettƳfen deg yiman-nsen? Ieedda yiwen n lwaqt anida win yukin deg-sen, zemren ad ħesben iman-nsen d iqbayliyen, am wakken yettwali Breton iman-is bretun. Ma yella annect-a d awezyi, anwa ara nettƳef ass-a? lwaqt n leħdaqa ieedda acku dayan ur nesƳi ara azal. Yessegra-d tallit takriħt axaħar tamezla teħwaġ annect-a akken ad d-yessebgen iman-is. amennuy-agi gar-aneƳ d yirumyen ad aƳ-yeġġ ad nemyusan!

D tidet ma nenna-d takriħt neƳ rrebrab ur aƳ-ġġin ara ad nidir deg lehna, yal yiwen ilaq ad yessiked, ad ixemmem deg ugur-agi, ad iħaseb iman-is, ad yergagi, ad icirew uksum-is imi d aqbayli i yella, wagi ur yesƳi ara azal sdat n rebrab arumi, win i deg sean cekk, yellin wa yer wa, deg yiberdan, mi ara d-ššuben deg lkar, yellin di yal tama, ama deg leswaq, tudrin. Ulac win i d-yekkatn yef tmenƳiwin-agi, ulac win yeshasfen ħaca imawlan d yigerdan yettrun, ttraġġun melmi ara d-tass nnuba-nsen.

Deg lweqt-nni, tedduħ yer sdat, imdanen tteddun yef yiwen n wawal. Ulac lbie n yigaħħwen, wid yettkeyyifen taxren-as, ur tkeyyifen ula s tuffra. Leqħawi n yirumyen ulac win i ikečmen Ƴur-sent, kfan isekranen deg yiberdan, dayan yelhan, tuben isekranen, ad asen-yefk Rebbi tazmart, deg laedil ad tyefk i yemjuhad, ma d tagdi ad tyefk Rebbi i wiyad. Leqħawi xeddment akken iwata, setreħħibent s yemdanen i ttyettacaren yal ass, d isusamen, yal yiwen iħekku Ƴer tmezzyuħ n wayeħ tidyanin yeħran. Deg liħala irekden, i eemrent leqħawi amzun d ssuq, lhedra s tugdi am wakken d imdanen yettxemmimen , yettakken azal i wayen i d-iħerrun, qeblen amur-nsen n uyalaf. Dayen ibanen, imdanen akken llan ttekkn seg wulawen-nsen deg umennuy-agi, tfuk tugdi-nni n ddel, ilaq ad ttekiƳ. Imdanen akk ttekkn, ufan-d akk d acu i ten-iqerħen, tikti-nney tleħħu, wid ur neƳri, hedren yef tsertit, hedren yef wayen ieeddan, ttaken tikti-nsen i wayen i-d-iteddun. Netħusu s umdan, netħulfu s yiman-nney, netħulfu s tlelli i d-iteddun, mazal aħas ara nebnu, akken yebyu yella lħal, nesƳa laman deg yiman-nney, ayen i d-iteddun yif ayen ieeddan. Deg umennuy-agi, aqbayli ad as-d-iban kullec, ulac d acu ara yexsar.ih, meqƳer ad yennay.

Arumi yefhem, iƳil d lxuf i nugad imi nedda d yemjuhad, Ƴillen nteddu yef sin n wudemawen akken ad nħareb yef yiqerra-nney. Mi ara walin yiwen n uselmad yeħbes tisit n ccrab d yigaħħwen, yelsa abernus, tthuzun iqerra-nsen qaren-as :

-lh, yella wayen txedmeħ yelha, nekk deg umekkan-ik, ad xedmeƳ kter. Maca taħsa n wuglan tessefsay ulawen-nsen, akken tessefsay ulawen-nney. Mi ara nhedder yid-sen staerifen belli

Fransa txeddem atas n lbaṭel, ur walan ara iwacu annect-a n tmuḥqranit d ddyel. Msefhamen s lemyawla.

-D atmaten akk i nella ney ala? Ah a sidi Rebbi, iwumi yakk annect-a? D ššaḥ, d tidet šhaşfen, neshasef ula d nekkni.

Ilaq ad d-nessefhem belli atas n temsal i neffer i nekkni, atas n temsal diy i ffren i nutni. Dayen yellan imi yal yiwen yettef tamaḍt-is.

S ya yer da, ad eeddin s yagi ikamyunen n læesker, neqqar-d lfarḥ deg wallen n lḡiran-nney, kra deg-sen katen-asen afus. Tamettut yef taq, terfed afus-is, tettwehhi, yettara-as-d userdas akken, leqbayel ttwezzen tuymas-nsen seg leşwat n licarat.

Yuweḍ-d lexbar taşebhit-agi, gezmen lexyud n tilifun, ma yella nwala tikeryas n yiserdasen tteeddint s lemyawla, timesrifgin ttezzint yef lqarmud, leqbayel ulac d acu i d-qaren maca ulawen-nsen ččuren d lferḥ, irumyen qaren-d anegzum-agi dayen n diri, timesrifegt-agi txeddem ayen yelhan, tuwi-d yiwen n umejruḥ.

Seg wasmi i ksen aymis azdukli ⁷, ḥaca sin i d-yeqqimen, yettabae abadu arumi, wid-nni d irumyen yesean idrimen, yiwen seg-sen ihedder-d yef tedian nLzzayer, leqbayel akk ttayen-t-id, ma d irumyen ttayen-d wayeḍ-nni. S zyada yettšahaḥ-id *l'Observateur*, *l'Express*, *le Canard*, ma d atmaten-nney ttawin-d *Paris*, *presence français*, d wid yes\$wan atas n dyel, d wid yesean atas n dyel.

Mebla tilisa, yal yiwen deg-nney yehbes iman-is deg yiwet n tudert yeččuren d dyel. Nutni ttfen deg tudert n tallit ieddin yef wayeg šhisifen. Qesden ad naḡen fell-as, nekkni s usirem-nney yer sdat, i yifen ayen ieddin yef wayen i neqbel lmut. S yimal iyelli lḡahd-nsen, ikeffu-asen laman, yettuḡal-ay-d usirem, tabyest tettiḡhid.

Tibratin n utixar bdant leḥḥuntdeg umenzu n duḡember. Llant ttwaketbent i wakken ad ḥesent tifratin i d-yužen deg Lzzayer, llant ttwaheggant-d deg Fransa. Iswi i yemjuhad i yella, ladya ad ibeggen d akken Lzzayer maci d akal n Fransa, maci akken i tella tmuḡli yef inabaḍen, cwal-nni i d-yekren yeḡḡa Fransa tuḡal yer deffir. Umnay belli ulac tifratin i d-yezwaren ḡur-ney. Nerra-d nnehta ladya wid yettaxren, ur nezri ara ma yella tibratin-agi wwint-d kra? Ihi, xaṭi nenna-d ad nettixar, ilaq ad t-nexdem, ayen i yellan seg ukessawen, ur

⁷ Alger- Républiquein.

tzarređ ara, afud n yimjuhad akked lehmalala n tmurt, ulac deg-sen cekk, nettaxer-d akk deg tisawđiwin yersan⁸. Seg yimiren bedlen yerna selken seg tudert n ugacur, tin i idumen cit.

Ha-t-ant tewriqin i d-ceyeen:

Iyalen n tmument tayelnawt

Tifranin n ueiwed n usagawar

Ayelnaw arumi

Agdud azzayri,

Anabađ arumi yessawel-d yer tefranin, ilaq ad tettekim i wass n 2 di yennayer 1956.

Umbaed n yiwet n tezrawt talqayant yef lihala n tmurt-nney akked umdal merra, sdat n Tmendat d tederyelt usdurney arumi, i ibyan s tizedt ney s dree ad ay-yer d irumyen, annect-a maci kan ttuksa n lħarma yef wid iruħen d asfel, yef Lzzayer maca d ankar n yiman-nney, n wayen neseedda, n tyerma-ney d umezruy-nney.

Iyallen n Tmument Tayelnawt yetthulfun s wayen i t-yetrağun sdat Rebbi, sdat yemdanen, sdat n umezruy, igzem-itt deg rray :

1⁰ aneħbus ara d-yeglun :

- a) Yiwen n leqdic ur nħebbes ara i yal igrawliwen n Yigen uslelli ayelnaw, wid iqedcen d wid iħemlen Iyallen n Tmument Tayelnawt, di lwaqt uqbel tifranin.
- b) Asexdem n drae d yiyil ass n tefranin.

2⁰ Ttimenyiwt n wid i d-ibedden yer tefranin aniwer yebyu ittekki.

3⁰ Takerđa d tmezla n yixeddamen i ittekin deg tefranin.

4⁰ Aneħbus yef lxedma n yal n wid i yellan deg umekkan-nsen. Ieggalen n tejmaet ad tixren deg lxedma-nsen uqbel 1 di yennayer 1956.

Imđebbren akken llan mebla amgarad, wid yugin ad ħebesen deg lxedma ad tuneħsaben d iħerkiyen, ad ttwanyen mebla yama cureen.

⁸ F. yella d anesyamu n Larbea n At Yiraten.

Imdebren n yigen uslelli ayelnaw. Imdebren n tamiwin n umennuy, isertiyen d nutni s timad-nsen ara iëasen akken ad selkmen tiytasin-agi.

Iyallen n Tmunent Tayelnawt yessutur deg wid-nni iqedcen d wid-nni i tihemmlen, ad d-debren tarbabt, ad eeddin srid yer umennuy.

yal yiwen, ilaq fell-as ad yeny axabit.

Ad yidir umennuy yef tlelli.

Ad yidir igen n uslelli ayelnaw.

Ad idiren iyallen n tmument tayelnawt.

Inesyuma n tyiwant n Larbea n At Yiraten, xedmen anejmue ur nett wattu ara, haca L.i ittffen awal, azal n snat n swayae. imeslay-d yef yehricen n tudert-is i nessen yakan. Tecfa-t-id tidi am usagem, yesmiskin yef wayen iëddan. yetteffey-it laeqel mi ara yettxemmim yef umteddu asigwad, yetthellilay, nxemmem i wakken ad nugad irumyen i izemren ad ten-xtin maca ad ssizdgen iman-sen deg wayen ara ay-d-yedrun, ma yella nebya ad neqqim.

-Tfahmem, zemren ad iyi-nyen mi ara ffyey, zemrey ad mtey din, din, am M.F.ulac d acu i yettwaðemnen. Netta yesea zhar, ihi, imasaten, ma yella thusem s usigwad...d acu tebyam, adabu agdudan ur zmiren ara ad ay-hudden. Deg lihala-agi, ad nemmet akk. D acu tennam M.O..., ay-agi tebyam ad t-xedmem yeweer, yeweer maci d izli, xemmet, ad awen-qlabay, ad txemmem mlih.

Neqbel ad nxemmem, yef 12 nceyyee tibratin n usigwad. Yiwwet i L., yiwet i yal anesyamu iwaeren, sin nwussan umbaed, nexdem jmië tabrat n utixar.

Dayen yedran merra deg Lzzayer, rab n utixar. Ladya deg tmurt n leqbayel, maca yakk qudren awal-agi.

Tamsalt n yibeckiden ur tedfir ara tamsalt n utixar-agi. Anwa i ibdan? D tadbelt ney d iyewwayen? Mebla cekk d tamezwarut i d-yesbanen aya, yef wacu i tettef leqbayel s umata, deg way-agi tettef lehder-is, yerna tesbeggen-d belli tezra d akken nugad, nnan-ay-d jemmet-d akk ibeckiden n yimesdurar, maca yettunefk-d tesrih, d akken ad ggen kra ad seun abeckid mbaed yiwet n tsestant leqqayen, i d-yuwin yef lihala n seayat akken diyen tuwi-d yef wid-ak yeddand d irumyen, atan maði s ttrih-nni i txellišen leqyad, icambiðen d yiselwayen n

yiyerbazen. yer lehsab n tyiwant, di kullec yezmar ad yili gar 10 ar 100 n yibeckiden deg yal taddart. Dayen naezem ad ten-id-nejmae, d aya i yeğgan timzizelt yer yibeckiden.

Imestal ttasen-d deg uzal, ma d iyewwayen deg yid, win akk ad d-yawden deg-sen d aneggaru neqqar-as d akken ifut-ik lhal, abeckid-ik yettunefk i uedaw.

Ilaq ad d-nini belli imjuhad sean tkli yelhan, i yal tikelt mi ara d-afen ibeckiden ttaken-asen lekwayed unshiben, ad ten-nejmae akked lekwayed nniiden.

Tella diyen temsalt n tewsiwin. Kra n tudrin ssawdent xeddment iyanen-agi i d-ibegnen, ad xelshen ayen i ten-id-ishuhen, iyanen akken nekkni s yimusnawen i ilaq ad nesyer i temzi, nekkni s yixeddamen imecrah, nxeddem s tfarriht, maca ur ilaq ara ad nxelles, imdanen fahmen s lxeffa belli ur ilaq ara ad xelshen acku idrimen-agi ad yessemyer tadrimt n urumi, am yidrimen n ccrab akked igarwan, fehmen maca ifut lhal, yeqqim-d kan smaḥ i ccyel-agi ur nelhi ara. Yettwaḥtem fell-asen i kra n tudrin tiğiratin, ferhen lfarḥ n nnif, nutni ttxellišen tiwsiwin seg wul. Maca i wayen yelhan. Leib i yixabiten ur naemid ara, win yettaḥafen tadrimt-a i fehmen s lxef, yessawal-asen i yixeddamen i d-ijemeen adrim-agi. Seg yimir, yettraḡu ad d-asen, ad xelshen ifellaḥen. Yezmar ad rḡun xilla...

Nwala yekfa useggas n 1956 s tmana, aseggas n 1956 d aseggas i deg ara bedlen atas n lecyal. imjuhad tafaqen s lḡahd, ḥellan-d laman i yimezday n tmurt n leqbayel. yur-sen i yella usirem-nney, akken ad nekkles lbaṭel i yellan d leqrun-aya, win ara d-yarren ttar i tmuḥeqranit. Yal yiwen yufa-d sebba i zεaf-is, sebba ara d-yesbinen, afqiε-is d lkerh-is, d sebba i wakken imjuhad lemden, ad seyren, ad nyen ney ad mmten i netta. Ihi, yeḍra deg tmurt-nney ayen yeḍran deg Fransa: seg yidelli yer wass-a, nettbeddil rray, nerra imanen-nney nḥemmel tamurt, d ikerkasen deg leqhawi, nerra imanen-nney netteki, nxeddem i tmurt, nxeddem iyanen-nney.

Meslayet i yemjuhad, i win i ak-nihwan, ad awen-d-inin yettwassen, yerna yessen. Ur ttaylaḍet ara deg-s. yesbeggen-d belli yexdem tamlilt tamecṭuht maca tesεa azal yerna d win yessewhamen. Ma yella tekrem, tugadem ayen ur nelli, ma tennam-as belli ṭhussem s usigwad, ad awen-d-yini aqel-i dagi, ad ḥarbey yef ddunit-nwen, ad awen-d-ibeggen belli tlaqem, akken ilaq netta. Iyellaten ttayen-asen awal, akken i tettwaḍemned. Ay-agi ur yessexlae ara amdan n ubrid maca ay-agi ur t-qbilen ara, amejjay «adeblan» ixeddem i wakken ad yesseḥlu imejrah n tudrin, yettara iman-is d anelmad i farhen berra n temdint,

yettizif akked wuccanen, yesbaēbiε akked wakraren, ad yexdaε win ixesren, maci ḥaca amejjay. Yella lqayed d umzenzu amerkanti.

Imdanen-agi d isertiyen. Akken i nettidir tiswiεin-agi anida imeslayen ttekksen-d seg uksum n yergazen, ameslay-agi aserti yessalay-ay-d lymmat.

Ixef wis krađ
Tazrawt talyawit

Tazwart

Ixf-agi d tazrawt talyawit n wawalen i nessemres di tsuqilt-nney, yebđa yef krađ n yeħricen : ismawen iħerfiyen, ismawen imeftiyen d yismawen imerđilen.

Asbadu n yisem, ađar d usalay di tmaziyt

Isem

Isem n tmaziyt taqbaylit am win n tutlayin tiħamiyin tisamiyin, yettaley s usdukkel n uđar d usaley

« *Le nom (ou le verbe) berbère est comme en sémitique, composé d'une racine et d'un schème* ». ¹

Ađar

D tagruma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek. ²

Amedya

agemmuđ ađar : GMD

Asalay

D akatar alyaway yebna s teyra ney s tergalin, yesea idgan d ilmawen, deg-sen keččment tergalin n uđar. ³

Amedya

Anagna **asalay** : aR₁aR₂ R₃a

(a, a, a) : d tiyra

(R₁,R₂,R₃) : d tirgalin

I. Ismawen iħerfiyen

Isem di tmaziyt yessnemgal krađ n wudmawen :

¹ NAIT. ZERRAD .K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, T₁.Ed ENAG,Alger 1995 p. 41

² HASSANI.S, *Timsirin n unagraw n yisem, aswir wis sin (anagraw LMD)*, 2013.

³HASSANI.S, *Idem*, 2013.

- Tanmegla n tewsit (amalay/unti)
- Tanmegla n umđan (asuf/asget)
- Tanmegla n waddad (ilelli/amaruz)

I.1. Tawsit

Di tmaziyt llant snat n tewsatın mgaradant, tin n umalay d tin n wuti.

1.1 Isem amalay

Isem amalay di tmaziyt ibeddu s yiwet seg teyra-agi : a,i,u

*«Le nom masculin commene en général par une des voyelles initiales (ou préfixe d'état) a, i ou u ».*⁴

Ismawen imalayen i beddun s a; md : aźlađ, anagna, anurżem

Ismawen imalayen ibeddun s i, md: imelfi.

Ismawen ibeddun s u, md: unnus, uyrid, ursum.

Isem unti

Ismawen untiyen ttekken-d seg yisem amalay, s tmerna n tergalt "t" yer tazwara d tagara n yisem amalay.

*« Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de "t" »*⁵

Tuget n yismawen untiyen yellan deg wamud id-negrem beddun s **ta**, **ti**, ney **tu**, tikwal tanmegla-nni n wunti tettwantaq di tagara n yism d tt ney ı akken i d-nettaf ttfakka s teyra d tergalin.

⁴ NAIT. ZERRAD.K, *Op.Cit*, 1995, p. 44

⁵ NAIT.ZERRAD.K, *Ibid*, 1955, p. 45

Amedya

Talya	Imedyaten
Ta – ti – tu → t	Taytest Timerselt Tumant
Ta – ti – tu → tt (deg ususru)	Tabratt
Ta – ti – tu → ɣ (deg ususru)	Takriɣt
Ta-ti-tu → (tiyra)	Tadamsa Tinnuzya Turda

Deg wamud i d-negrew llan kra n yismawen ɣas beddun s" t" maca ur seın ara amalay

Amedya

- Tadams- tinnuzya -tTummant

Amđan Di tmazight yella wasuf, yella wusget. Asget-agi yebđa ɣef krađ n yiħricen: asget azyaray (s tmerna n uzwir), asget agensay (s temlellit n teyra), asget s temlellit d textimt (azwir + tamlellit n teyra). S umata tettbeddil teyri tamezwarut **a → i**

« Le berbère possède un singulier et un pluriel. On distigue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). Il ya modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriels (en général : **a** devient **i**).⁶

Abeddel-agi yettban-d deg snat n tyawsiwin :

- Abeddel n teyri tamezwarut.

- Abeddel n tfekka n yisem

2.1 Tettbeddil teyri tamezwarut

Tuget n yismawen i illan deg wamud i d-negrew tettbeddil teyri tamezwarut deg usget (a → i)

Amedya

	Amđan	
Talya	Asuf	Asget
A → i	Anebbađ	Inebbađen
	Amssunded	Imssundad
	Aggulu	Igulla

2.2 tettbeddil tfekka n yisem

Di tmaziyt llan krađ n wanawen n usget : asget agensay , asget azyaran d usget s temlellit n textimt

⁶ NAIT ZERRAD.K. *Op.cit* , Ed, ENAG, 1995, p. 49

2.2.1 Asget agensay

Asget-agi yettaleɣ s temlellit n yiwet neɣ ugar n teɣra , (tkwal maḍi s tergalt).

« *Le pluriel se forme par alternance d'une ou de plusieurs voyelles internes (et plus rarement d'une consonne) »*⁷

Amedya

	Amḍan	
Talya	Asuf	Asget
A→I	Tafrit	Tifra
A→U	Amaday	Imuday
U→A	Tallut	Tilla

⁷ NAIT ZERRAD.K, *Op.Cit*, 1995,Ed, ENAG,p.54

2.2.2 Asget azyaray

Asget azyaray yettaley s ubeddel n teyri tamenzut "a" tettuyal d "i" d tmerna n textimin

- Llant tid n umalay md : en , an ...

- Llant tid n wunti md : in , tin , win , akken llant tiyaḍ : awen , yen d aten .

«Ce pluriel se forme en ajoutant un suffie au nom, la voyelle initiale devient I , et les deux voyelles u ainsi que I se maintiennent. Les suffixes sont : in, en, an, awen, iwin, ...etc.»⁸

Amedya s wunti

Talya n wunti	Asuf	Asget
In	Afran Tadyant	Tifran in Tidyan in
Win	Tamawt Tama	Timaw in Tamiw in
Tin	Tagnit	Tignat in

⁸ NAIT ZERRAD.K, *Op.Cit*, 1995,Ed, ENAG, p.54

2.2.3 Asget s temlellit n textimt

kra n yisegten sdukullen timerna n textimt akked temlellit ama n teyra ama n tergalt.

«C'est une combinaison de la suffixation et des alternances internes.»⁹

Ihi asget n temlellit d textimt tesdukkul snat n talyiwin: tmerna n textimt d temlellit n teyri.

Amedya

Talya n umalay	Asuf	Asget
En	Aserdas Unnus	Iserdasen Unnusen
An	Imelfi	Imelfan
Awen	Ul Ixef	Ulawen Ixfawen
Yen	Ađerki	Iđerkiyen

⁹ IMARAZEN. M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007, p.23.

Amedya s wunti

Talya n wunti	Taxtimt	Asuf	Asget
A → i	In	Tadyant	Tidyanin
	Win	Tama	Timawin
	Yin	Tagrayt	Tigrayin

Tanmegla n tewsit d tenmegla n umđan ur qqiment ara kan deg ubeddel n talya , mi ara yuđal wawal seg wasuf ęer usget neę seg umalay ęer wunti

I. 3- Addad

Di tutlayt tamazięt, isem yesa sin n waddaden: addad ilelli d waddad amaruz.

« L'opposition d'etat est l'une des spécificités du nom en berbère, en effet ce dernier oppose deux formes d'états qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion .»¹⁰

3-1 Addad ilelli

D isem iwumi ur tettbeddıl ara teęri tamezwarut "a" , "i" neę"u" , ulac awal uęur yeqqen neę yugel.

« On dit d'un qu'il est à l'etat libre quant il apparait sous la forme qu'il prend habituellement l'orsq'il est hors syntagme. »¹¹

Amedya

Tadyant - imelfi - uęrid

¹⁰ IMARAZEN .M, *Op.Cit*, 2007, Ed, HCA,p. 27.

¹¹ IMARAZEN.M,*Ibid*,2007,Ed, HCA,p.28.

3-2 Addad amaruz

Addad amaruz n yisem yettaley s ubeddel n teyri tamezwarut ney suyelluy ines akken id d yettili d ayen s tmerna n uzegnayri w/ y.

« l'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de w ou y. »¹²

Amedya

Talya	Addad ilelli	Addad amaruz
A→wa	Aɛdaw	Waɛdaw
U→wu	Unnus	Wunnus
I→yi	Imelfi	Yimelfi

3-3 Abeddel i d- yettilin deg waddad ilelli yer waddad amaruz:

- Ad teqqim teyri tamezwarut d tmezra n uzwir w.
- Ad teqqim teyri tamezwarut d temerna n uzwir y.
- Ad tbeddel teyri tamezwarut
- Ayelluy n teyri tamezwarut.
- Llan wawalen diy ur sɛin ara tanmegla gar waddad ilelli d waddad amaruz.

¹² NAIT.ZERRAD .K,*Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*,Ed.ENAG, 1995 ,p.62

Imedyaten

Talya	Addad ilelli	Addad amaruz
A→wa	Akal	Wakal
U→wu	Ungal	Wungal
I→Y	Iyil	Yiyil
A→u	Azlaḍ	Uzlaḍ
Ta	Tadamsa	Tdamsa
Ta→te	Tadbelt	Tedbelt
Ti→ ti	Tilla	Tilla

II. Tizri n yismawen imeftiyen (assuddem d usudes)

Asnulfu di tmaziyt izmer ad yili d asuddem ney d asuddes.

1.Asuddem

Deg wayen yura M.A. HADDADU : tamaziyt am tutlayin tiḥamiyin tisamyin, tebna yef snat n tewsatn n usuddem, asuddem n teyda d ussuddem n tyara.

«En berbère, comme en chamito-sémitique, on distingue deux types de dérèvements, la dérèvation de manière, et la dérèvation d'orientation.»¹³

1.1-Asuddem n teyda (orientation)

Asuddem n teyda ney asuddem ajrumen yettaleɣ s tmerna n yiwešilen yer yisem ney yer umyag, ad nesdu ula d imerđilen.

« *La dérèvation d'orientation ou dérèvation grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit sot réutilisables avec n'importe quelle base y compris les bases empruntées).* »¹⁴

Asuddem yesa snat n talyiwin :

1.1.1 Asuddem seg umyag

Asuddem seg umyag yettaleɣ s tmerna n yewešilen sdat n uẓar n umyag, imi seg umyag nezmer ad nesdu ismawen (isem n tigawt, isem akman, isem n wallal...)

Amedya

Isem n tigawt (le nom d'action)

D isem i d-yessenfalayen tigawt i nxeddem

«*Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe.*»¹⁵

¹³ HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Ed.ENAL-ENAP,1994, p.254

¹⁴ HADDADOU.M.A, *Idem*, 1994,Ed,ENAL-ENAP, p.254

¹⁵ NIT.ZERRAD.K, *Op.cit*,1995,Ed,ENAG,p.121

Amyag	Isem n tigawt
Susem yli	Tasusmi Ayelluy

Isem n wallal (le nom d'instrument)

Isemawen n wallalen ur ugiten ara di teqbaylit, yettili-d usiey seg umyag s tmerna n tregalt "s"

« Les noms d'instruments sont assez rares en kabyle. Il existe bien cependant un procédé spécifique de formation à partir du verbe par suffixation d'un "s" »¹⁶

Amedya

Amyag	Isem n wallal
Zreb Gzem	zzerb Tagezzamt

¹⁶ NAIT.ZERRAD.K, *Op.Cit* , ENAG, 1995,p. 132

Isem akmam (le nom de sens concret)

D isem n tigawt i yezmren ad yesu tikwal anamek akmam

« *Le nom d'action peut avoir parfois un sens concret* »¹⁷

Amedya

Amyag	Isem akmam
Lmed	Aselmad
zdem	Azđam

Isem n umeggay (le nom d'agent)

Di tmaziyt isem n umeggay yettaleđ s tmerna n yiwşilen "**am**", "**an**" yer umyag

«Le nom d'agent se forme en berbère par la préfixation de "**am**", au verbe avec la variante "**an**".»

Amedya

Awşil	Isem awşil
Sefqed	Amsefqad
Aru	Amaru

¹⁷ NAIT.ZERRAD.K,*Op. Cit*,1995,Ed,ENAG,p.129

1.1 Asuddem seg yisem

Asuddem maci kan seg umyag i yella maca nezmer ad nessuddem deg yisem , s tmerna n kra n yewşilen.

Amedya

Abu	Abutkerkas Abulxuf
Sut	Sut taddart Sut Larbea n At Yiraten

Llan yiwşilen niđen i nezmer ad t-nernu i yisem , i wakken ad nsiley asuddim seg yisem.

Awşil	Isem asuddim
Ames	Amsebrid Amesbatli
At	At taddar
Bu	Bu thila

Tamawt

Amedya i d-nefka s bu (bu tħila) newwi-t-id seg berra n wamud.

2. Asuddem n tyara

Asuddem n tyara yettaleɣ s talsa n tergalin neɣ s tmerna n yewšilen.

« *La dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux)*»¹⁸

2-1 Asuddem s talsa n tergalin**Azar s yiwet n tergalit****Amedya**

Amemmu → azar (M)

Azar s snat n tergalin**Amedya**

Zğağ → azar (ZĠ)

Azar s krađ n tergalin.**Amedya**

Anembbad → azar (NBD)

2.2. Asuddem s tmerna n yiwšilen

Ismawen iwšilen d ismawen yettalyen s tmerna n yiwšilen di tazwara am: **Abu, am**

Ad d-nefkf imedyaten seg berra n wammud.

Abu → abutkerkas

Am → ameksa

¹⁸ M.A.HADDADOU, *Op.Cit*, Ed, ENAL. ENAP, 1994, p. 254

II. Asuddes n yismawen :

Asuddes d asdukkel n sin n yiferdisen ney ugar, seg-s yetteffey-d wawal amaynut

M.A HADDADOU

Asuddes yella di tmaziyt, maca amekkan-is mezzi yef umekkan yettef usuddem.

*« Bien qu'elle jout un rôle moins important que la dérivation, la composition est largement attestée en berbère. »*¹⁹

Asuddes di tmaziyt yur-s snat n tewsatn mgaradent:

1- Asuddes s usenteđ n sin yiferdisen

Deg tewsit-agi awal yeddukel meħsub yenteđ ulac d acu ara tiferqen yettban d amzun d yiwen wawal .

*« Ils sont formés par le rapprochement ou la fusion de deux ou plusieurs lexmes »*²⁰

Amedya

Ayelmazri → ayel+ nazri

2- Asuddes s usdukkel n yiferdisen

Tawsit-agi tettaley s usdukkel n sin wawalen s tenzeyt “n” di tira kan, maca deg ususru ur d tban ara.

*« Ceux ou les unités sont séparées par une particule »*²¹

Akken yezmer dayen ad yaley s usdukel n sin n wawalen mebla ma tekka gar-asen tenzeyt.

Amedya

1. Isem + n+ isem

Tibratin+ n utixer

Tanezduyt n bbessif

Aqerruy n tyiwant

¹⁹ HADDADOU.M.A, *Op Cit*, Ed. ENAP –ENAL, 1994, p. 259

²⁰ BERKAI.A, *Lexique de linguistique français-anglais-berbère*, Ed, L'Harmattan, 2007, p.47

²¹ NAIT.ZERRAD.K, *Op. Cit*, Ed, ENAG, 1995, p. 47

Iyallen n laman

2. Isem + arbib

Akal ubrik

Azemmur asarrađi

3. Tanzeyt + isem

Ddaw tmurt

Tamawt

Imedyaten-agi, i d-nefka i yismawen isuddisen s usdukkel n yiferdisen (isem + arbib, akked tanzeyt + isem) ulac-iten deg wammud nney.

III. Ismawen imerđilen

Deg wayen i d-yenna.**M.A.HADDADU**

Ulac idles iteddun kan weđd-s, imi amerđil iđella akk timeslayin, tembaddalen ađas n tyawswin, imi tembaddalen ula d awalen.

«Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos, l'emprunt linguistique est un phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots.»²²

²² HADDADOU.M.A, *Défense et illustration de la langue berbère*, Ed,INAS, Alger, 2002, p.31

1 Tiwsatin n yismawen imerđilen

1-1 Ismawen imerđilen seg taerabt.

Amur ameqran n yimerđilen yellan deg tmaziyt kkan-d seg taerabt aladya s lemawna n tesrit d yedles n taerabt.

«*Contrairement au emprunts relevés ci-dessus, circonscrits dans quelques domaines d'expériences, l'emprunt arabe touche pratiquement tout les domaines.*»²³

Amedya

Tamaziyt	Taerabt
Zğag	الزجاج
Leħzen	الحزن
Lxuf	الخوف
Ṭheyren	الحيرة
Imasiħiyen	المسيحيين
Setreħben	الترحيب
Lmeħna	المحنة
Ndama	الندم
Asefsed	الفساد
Awrit	الوريث

²³ HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Ed, ENAL-ENAP,p.263

1-2 Ismawen imerđilen seg tefransist

Di tmaziyt llan ađas n yimerđilen i d- yekkan deg tefransist aya yella-d s lem3awna n tallit-nni n tđrad arnu yur-s wid-nni yunagen yer fransa

« *Mais de toutes les langues européennes, le français est sans doute celle qui a le plus marqué les parlers berbères..... depuis, les emprunts ont dû augmenter considérablement, en raison de l'influence culturelle et économique de la France (forts courants d'émigration, bilinguisme..)*»²⁴

Imedyaten

Tamaziyt	Tafrañsist
Atiligram	Télégramme
Akamyun	Camion
Ađadermi	Gendarme
Ccifan	Chefs

2.Talya n yismawen imerđilen

Tamaziyt seg zik i tesa assayen akked d tutlayin nniđen , awalen-agi i d- ttawi, tutlayt seg tayed qqaren- asen imerđilen.

²⁴ HADDADOU.M.A, *Idem*, Ed, ENAL-ENAP, 1994, p. 267

Imerðilen-a mi d- kecmen yer tmaziyt, llan deg-sen wid yuyen talya n tmaziyt, llan wid id-yeglan s talya-nni sean di tutlayt seg i d- kan.

2.1 Imerðilen id i kecmen yer tmaziyt uyen talya n tutlayt

- Tawsit

1 .Amalay n yisem amerðil

Ismawen imerðilen imalayen i d- yudfen yer tmaziyt llan deg-sen wid yettfen di talya n yisem n tmaziyt, beddun s teyra ney s tergalin.

Amedya

Talya n yisem amerðil	Talya-s di tmaziyt
Lxuf	Axewwaf

1. Unti n yisem amerðil

Ismawen imerðilen untiyen yer tmaziyt talya-nsen am talya n yismawen iherfiyen n tmaziyt ttalyen s tmerna n t.....t i yisem amalay.

Talya n yisem amerðil	Talya-s di tmaziyt
Sbeḥ	Tasebḥit

- Amđan

Llan yismawen asuf d usget-nsen yuley am yisem n teqbaylit

Asuf n yisem amerđil	Asget n yisem amerđil
Ađadermi	Iđadarmiyen

- Addad

Llan yismawen imerđilen uyen talya n yismawen n tmaziyt, ttbeddilen talya seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Addad ilelli : tamdint

Addad amaruz: temdint

2-2 Ismawen imerđilen yetđfen deg talya-nni sđan deg tutlayt seg id-kan**Tawsit**

Llan yismawen i d-yudfen yer tmaziyt qqimen deg talya-nni n tutlayt seg i d-kkan

Amedya

Amalay	Unti
Azzayri	Tazzayrit

Amđan

Asuf d usget n yismawen imerđilen llan wid yettfen deg talya n tutlayt seg i d-kan

Asuf	Asget
Lferđ	Lfuruđ

Addad

Addad ilelli	Addad amaruz
Lmut	Lmut

Tagrayt tamatut

Tagrayt

Yer taggara, amahil-neɣ yebɗa yef sin n yixfawen, amezwaru newwi-d deg-s awal yef tsuqilt sumata akked tsuqilt s timmad-is, ma deg wayen yerzan ixef wis sin, d tazrawt talɣawit, nufa-d kraɗ n yihricen: ismawen iherfiyen, ismawen imftiyen d yisemawen imerdilen .

isem aherfi d win yebɗan yef kraɗ n yinemgal:

tanmegla n tewsit, tanmegla n umɗan, tanmegla n waddad. Yal yiwen deg-sen yebɗa yef sin n wannawen

Ismawen imeftiyen bɗan yef sin imi asiley n wawal di tmaziɣt yebna yef usuddem d usuddes.

Deg usuddem, llan sin n wanawen:

Asuddem n tyara, d usuddem n teɣda. Ma d asuddes d win ur neɣtuqet ara s waɗas deg wammud i d-negrew, yella usuddes s usdukkel n yiferdisen nufa-d yur-s kra kan n yimediyaten.

Ma dayen yeqnen yer yimerɗilen, nufa-d tutlayt n tmaziɣt treɗel-d aɗas n wawalen yer tutlayin niɗen ama d tafransist neɣ taerabt....

Imerɗilen-agi, llan deg-sen wid yuɣen talɣa n yisem n tmaziɣt , llan wid i d- yeglan s talɣa n tutlayt anida i d-kkan.

Aɗas n leqdic d unadi i d-yellan yef tmaziɣt, maca s tutlayin tiberraniyin, laɣya tultlayt tafransist. Tura d lawan ad d-ffeyen yidles s tutlayt tamaziɣt, ilaq ad as-yttunefk wazal-is, ad d-ban gar tutlayin niɗen xas ulamra akken amawal-is ixus, ttilin-d wuguren maca maci d annect- agi ara yeɣɣen ad ttuɣal yer tterf, ad tesɛu amur di tmetti.

Ay-agi i ay-yeɣɣan nefren tasuqilt, taneggarut-agi d tameɣnast deg umaɗan, acku tasuqilt d allal n uselyu.

I wakken ad d-rreɗ aɗris s tefransist yer tegbaylit ur yeshil ara acku yella wanda d lmuɣal ad d-yeffey uɗris-nni n yiswi akken yella, tikwal ur d-nettaf ara awalen s tmaziɣt acku ulac amawal yemden....

Neeređ ad d-nefk anamek i iquerben yer wayen i d-yura umaru deg uđris-is aybalu.

mazal ad ilin ugar n leqdic yef tsuqilt ama s yur-ney ama s yur inelmaden niđen am wakken
ilaq ad d-ffyen imahilen-ney yer wannar i wakken ad asen-yefk afud i wid niđen.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- BERKAI.A, *Lexique de linguistique français-anglais-berbère*, Ed, L'Harmattan, 2007.
- HADDAOU.M.A, *Défense et illustration de la langue berbère*, Ed, Inas, Alger, 2002.
- HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Ed, ENAL-ENAP, 1994.
- IMARAZEN.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
- MAHRAZI.M, *Regards croisés sur les procédés de traduction et adaptation en tamazight*, Ed, Batna, 2014.
- MATAR.A.C, *La traduction pratique*, Ed, Dar El Machreq, Beyrouth, 1987.
- NAIT.ZERRAD.K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, T1, Ed, ENAG, 1995.
- LEHMAN.N, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed, NATHAN, Paris, 1985.
- CHAKER.S, *Manuel de la linguistique berbère*, Ed, BOUCHENE, Alger, 1996.

Imawalen

- DALLET.J.M, *Amawal Tamaziyt-tafransist (timeslayin n Ait Manguellat, Algerie)*, Ed, S.E.L.A.F, Paris, 1982.
- IDRES.A akked MADIR, *Amawal ameyradan tafransist-tamaziyt*, Ed, JAZZ, Alger, 2003.
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tartar*, Ed, LNRDAH, Alger, 2008.
- MAHRAZI.M, *Amawal n tusniwin n tutlayt tamaziyt-tafransist-taglizit*, Ed Tira, 2015
- TAÏFI.M, *Amawal tamaziyt-tafransist*, Ed, L'Harmattan, Paris, 1991.
- DUBOIS.J, *Dictionnaire de la linguistique, et des sciences de langage*, Larousse, 1994.

Ikatayen

- AMIS.F, *Essai de traduction en kabyle de l'article de PIERRE BORDIEU : « la maison ou le monde renverse »* mémoire de licence UMMTO, 2011/2012.
- KABRILIN, *Traduction audiovisuelle : Etude analytique de l'aspect linguistique, culturel, et religieux du film « RACHIDA » sous-titré*, mémoire de licence UMMTO, 2011/2012.

Timsirin

- Hassani.S, *Timsirin n unagraw n yisem, aswir wis sin (anagraw LMD)*, 2013

Azetta n internet

- <http://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/31/10/2017>

Timerna

Asenked n tfelwit

Tafelwit-agi d yiwet n tfelwit anida i d-nejmae awalen imaynuten i nessemres deg tsuqilt-ney, seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit), n yiwen n yixef, deg-s 16 n yikucam seg udlis Mulud Feraoun « le journal », llan deg-s ugar n 100 n wawalen n tefransist, id- nessuqel yer tmaziyt, tafelwit-agi tebda yef kraḍ n texxamin.

Taxxamt tamezwarut: deg-s i nura awalen s tefransist i yellan deg uḍris aybalu.

Taxxamt tis snat: deg-s awalen imaynuten yellan deg tsuqilt-ney.

Taxxamt tis kraḍ: deg-s ara d-naf imawalen anida i d-nekkes awalen-nni

Ger tamawt

Deg tfelwit-agi nessekcem-d kan

Awalen yeddandeg deg tutlayt: ttwasnen, nessemras-iten deg tudert n yal ass (yer yiselmaden, ineymasen...) amedya:

Administration → tadbelt

Civilization → tayerma

Communiste → azdukli

Imawalen i nessemres deg tsuqilt-nney

Amawal ameyradan, IDRESS Abdelhafidh et MADLR (d amawal i nessemres s waṭas).

Amawal n tmaziyt tatrart. MOULOUD.M

Amawal n tusniwin n tutlayt, MAHRAZIM (amazighe, français, anglais)

Amawal tamaziyt-tafransist, DALLET.J.M

Amawal tamaziyt-tafransist, TAÏFI.M

Tafelwit-agi i d-yettkemmilen tleḥḥu yef leḥsab n ugemmay n tutlayt tafransist.

Amawal

Awalen n tefransist	Awalen imaynuten	Imawalen anida i ten-id-nufa
Académie	Taneylaft	Amawal ameyradan
Adaptation	Tawulemt	Amawal ameyradan
Administratif	adeblan	Amawal ameyradan
Administration	Tadbelt	Amawal ameyradan
Arme	Tarbabt	Amawal ameyradan
Assemblée	Asagawar	Amawal ameyradan
Avalanche	Arab	Amawal ameyradan
Avenir	Amteddu	Amawal ameyradan
besoins	assaren	Amawal ameyradan
Calque	Arwes	Amawal ameyradan
Capitain	Azewwax	Amawal ameyradan

Amawal

Centaine	Tawinest	Amawal ameyradan
Char	Aggulu	Amawal ameyradan
Chef	Ayella	Amawal ameyradan
Chronique	Akucam	Amawal ameyradan
Citoyen	Ayerman	Amawal ameyradan
Civilisation	Tayerma	Amawal n tmaziyt tatrart
Classe	Taneyrit	Amawal ameyradan
Client	Amsay	Amawal ameyradan
Colonialism	Asdurney	Amawal ameyradan
Commandant	Amenzad	Amawal ameyradan
Commerce	Tanezzuyt	Amawal ameyradan
Communiste	Azdukli	Amawal ameyradan

Amawal

Comportement	Tikli	Amawal ameyradan
Comptable	Amsiqen	Amawal ameyradan
Concept	Anekti	Amawal n tusniwin n tutlayt
Conclusion	Tagrayt	Amawal ameyradan
conférece	Asarag	Amawal n tmaziyt tatrart
Conflit	Talluyt	Amawal n tusniwin n tutlayt
Congé	Anurzem	Amawal ameyradan
Conseiller	Anesyamu	Amawal ameyradan
Culture	Idles	Amawal ameyradan
Dècision	Taytast	Amawal ameyradan
Délais	Tisawdiwin	Amawal ameyradan
Devoirs	Iyanen	Amawal ameyradan

Amawal

Diplôme	Agerdas	Amawal ameyradan
Diplômé	Agerdes	Amawal ameyradan
Economie	Tadamsa	Amawal n tusniwin n tutlayt
Economiste	Ademsan	Amawal ameyradan
Election	tafrant	Amawal ameyradan
Enquête	Tasestant	Amawal ameyradan
Exédé	Ursun	Amawal ameyradan
Exécution	Aselkem	Amawal ameyradan
Faillite	Azlaş	Amawal ameyradan
Fesse	Ameccac	Amawal ameyradan
Fixé	Yersan	Amawal ameyradan
Fusil	Abeckiđ	Amawal ameyradan

Gendarme	Amestul	Amawal ameyradan
Geste	Asyal	Amawal ameyradan
Gouvernement	Anabađ	Amawal ameyradan
Gouvernemental	Unbađ	Amawal ameyradan
Gouverneur	Anebbađ	Amawal ameyradan
Gréve	Asalađ	Amawal ameyradan
Gréviste	Amssunded	Amawal ameyradan
Guerre	Ŧrad	Amawal ameyradan
Ignorance	Tinnuzya	Amawal ameyradan
Impôt	Tabzert	Amawal ameyradan
Industrie	Tamguri	Amawal ameyradan
Inspecteur	Amsefqed	Amawal ameyradan

Amawal

Institution	Timerselt	Amawal n tusniwin n tutlayt
Jouer	Alelluc	Amawal ameyradan
Juge	Amzerfu	Amawal ameyradan
Jugement	Azaraf	Amawal ameyradan
Logique	Tamezla	Amawal ameyradan
Loi	Asaɗuf	Amawal n tusniwin n tutlayt
Mariage	Tisulya	Amawal ameyradan
Menace	Asigwad	Amawal ameyradan
Message	Izen	Amawal ameyradan
Militant	Ameynas	Amawal ameyradan
Misérable	Agacur	Amawal ameyradan
Modulation	Awlelley	Amawal ameyradan

Amawal

Mouvement	Anxixel	Amawal ameyradan
National	Ayelnaw	Amawal ameyradan
Nationaliste	Ayelnazri	Amawal n tmaziyt tatrart
Néologie	Tasnulfawalt	Amawal ameyradan
Notaire	Azemmam	Amawal ameyradan
Obstination	Tamendat	Amawal ameyradan
Occident	Ataram	Amawal ameyradan
Officiel	Unşib	Amawal ameyradan
Ambre	Awlaf	Amawal ameyradan
Période	Tawala	Amawal n tusniwin n tutlayt
Phénoméne	Tumant	Amawal n tusniwin n tutlayt
Plan	Ayawas	Amawal ameyradan

Amawal

Poteau	Unnus	Amawal ameyradan
Pouvoir	Adabu	Amawal ameyradan
Président	Aselway	Amawal ameyradan
Procés	Azerruy	Amawal n tusniwin n tutlayt
Publique	Agdud	Amawal ameyradan
Rebelle	Ayewway	Amawal ameyradan
Réfrigérateur	Imsismed	Amawal ameyradan
Responsabilité	Ayalaf	Amawal ameyradan
Résultat	Agemmuđ	Amawal ameyradan
Rôle	Tamlilt	Amawal ameyradan
Sabotage	Asfat	Amawal ameyradan
Scandalisé	Seffel	Amawal ameyradan

Amawal

Secritaire	Amarray	Amawal ameyradan
Sex	Tazaka	Amawal ameyradan
Soldat	Aserdas	Amawal ameyradan
Syndicat	Takebbanit	Amawal ameyradan
Terroriste	Amesawaf	Amawal ameyradan
Total	Uyrid	Amawal ameyradan
Traitre	Axabit	Amawal ameyradan
Transposition	Anfal	Amawal ameyradan
Travail	Amahil	Amawal ameyradan
Victime	Taytest	Amawal ameyradan
Violence	Takriđt	Amawal ameyradan

Ammud

**Aḥric id-nessuqel seg usebtar 7 almi
d wis 57**

1955

I

1^{er} novembre 1955, 18h30

«Il pleut sur la ville.» Les lampadaires sont allumés depuis deux heures .Ils éclairent des façades muettes aux volets clos, aux portes closes. La ville est silencieuse, elle se terre, sournoise, hostile, apeurée.

La journée a été calme : une journée triste d'automne .Jusqu' a quatre heures il n'a pas plu, il a fait beau, si l'on veut. Soleil blafard d'automne, ciel sale des jours mélancolique. Les cloches de la toussaint sonnent obstinément depuis le matin sans réussir à éveiller le village. Elles sonnent pour les morts, ni les morts ni les vivants ne les entendent. Les fidèles qui se glissent à l'église par la porte entrebâillée sont silencieux et pressés comme des conspirateurs. D'autres conspirateurs passent sans les voir et échangent un bonjour rapide, une geste excédé qui ne signifie rien à se dire. Pas plus que «les français», «les Kabyles » ne pensent à rien. Les uns et les autres ont perdu se matin le goût de parler, de plaisanter, de rire, de boire, d'aller et venir. Comme si chacun se sentait pris dans une hermétique cloche de verre à travers quoi la vision des choses et des êtres demeure mais qui rend vaine toute tentatives de communion et superflu l'habituel commerce de verbe. Non, vraiment, il n'a rien à se dire, aujourd'hui 1^{er} novembre, jour triste des morts indifférents, des vivants inquiets, des Français qui refusent de comprendre, des Kabyles qui refusent d'expliquer.

Jour de congé pour le fonctionnaire qui fait la grasse matinée.

A 8 heures aucun vrombissement de moteur ne vient troubler le sommeil du fonctionnaire, les enfants qui bavardent, les maquignons qui crient, les passant qui discutent juste sous la fenêtre, ne sont pas la aujourd'hui. Le silence ! La rue d'en bas est déserte. La rue d'en haut est déserte. La grande rue du village, l'unique, celle qui fait le village –celle –là et pas d'autres- est déserte aussi. Y circulent pourtant les ombres, lentes ou rapides qui chaque fois s'effacent pour éviter d'en troubler le recueillement. Jour des morts, jour de deuil, jour des vivants silencieux comme les morts, des visages fermés comme les tombes !

3 novembre

Voyage à Alger, hier .On m'accueille avec sympathie.

-Voyons c'est grave, chez vous ? Oh ! Soyez prudent, très prudent.

-Que s'est-il passé chez nous ?

-Vous ne lisez pas les journaux, vous n'écoutez pas la radio ?

Bien sûr, il m'arrive de ne pas lire les journaux, de ne pas écouter la radio. Ce coup-ci ils racontent que dans la nuit du 31 au 1^{er}, Fort-National a été attaqué à deux reprises. Des armes ont été laissées sur le terrain, un mort a été découvert. Dieu ait son âme ! Ce mort a dû se volatiliser puisque personne ne l'a vu. Ce que j'ai vu moi, en sortant à 11 heures ? Des gens mal à l'aise qui hésitent à s'aborder. Des magasins fermés, des boutiques fermées, des cafés fermés. Tout est bouclé, barricadé, cadennassé. M.L a ouvert un battant de sa porte : trois ou quatre clients se regardent, les garçons vont d'un coin à l'autre du magasin comme s'ils étaient affairés, sollicités par une nombreuse clientèle.

-Voilà, m'explique-t-il, je voudrais fermer. J'ai fermé au début et de mon poste, au comptoir, je voyais venir le client, je faisais ouvrir. Je surveillais, vous comprenez ?

Je comprenais qu'il avait peur d'un mauvais coup. Et il a fait venir chez lui les deux gardiens de la paix- paisibles-oh combien !- dans l'illusoire dessein de le garder. Il me montre des télégrammes officiels où il est question de résidence forcée pour les meneurs de cette grève totale. Où sont les meneurs, bon Dieu ? Tout le monde suit, est capable de suivre l'import où.

Je suis revenu chez moi, ennuyé, las, n'ayant rien à faire, incapable de m'intéresser à quoi que ce soit. L'après -midi j'ai fait la sieste au sein du sommeil collectif dans lequel nous a trouvé la nuit de mardi.

Hier, au moment de m'aller vers Alger, Fort-National grouillait de vie comme une ruche éveillée et recevait les Kabyles de la région pour leurs vendre ses étoffes, ses légumes, ses épices et ses chapelets de viande. A la lecture de journal, les citadins pouvaient prendre un petit air héroïque : les Kabyles parce qu'ils avaient menacé et effrayé les Français, ceux-ci pour avoir repoussé victorieusement l'ombre de l'ennemi, les soldats pour avoir rempli la noble mission dont ils sont chargés. Seule l'obscur sentinelle qui avait donné l'alerte et semé

l'alarme, refuse de tirer gloire d'une méprise retentissante qui nous vaut les honneurs de la presse.

6 novembre

Cependant il y a un fait : l'atmosphère n'est plus ce qu'elle était. Cela se sent, se voit. Le changement est brutal mais en apparence seulement. L'apparence, la voici : il y a un an, lorsque la révolte éclata, nous n'avions pas voulu en mesurer l'importance. Effectivement ce n'était pas important. Nous nous étions installés dans une quiétude sincère ; une existence supportable faites de petites nécessités, de besoins et de devoirs quotidiens, de maladies qu'on soigne, de difficultés qu'on surmonte, d'espoirs, raisonnables, de malhonnêtetés sans scandales, de disputes sans lendemain, d'amitiés sans racines. C'était une quiétude méritée et nécessaire, nécessaire pour que chacun puisse se croire utile-à soi-même et aux autres- et digne de vivre. Et cette quiétude, il était incontournable que du jour au lendemain on l'a cru menacée. Et cette dignité de vivre, il nous semblait injuste qu'on songeât à la discuter.

9 novembre

Donc nous étions tranquilles et nous nous moquions un peu des fellagha. «Femme, la galette», Disait Rostam.

Il paraît que dès le début M. l'administrateur a réuni ses secrétaires, la nuit pour leur dire d'une voix sépulcrale : «Messieurs la France est en danger : les Arabes se révoltent !» Il ne croyait pas ce qu'il disait.

L'inspecteur primaire a redoublé de prévenances à l'égard des grands élèves du cours complémentaire tout en me confiant parfois :

-Et dire que c'est peut-être, il se trouve parmi eux, celui qui me coupera le cou.

Je n'ai jamais rien trouvé à répondre à cette supposition.

J'ai eu bien souvent à discuter des« événements» avec des Français soucieux de l'avenir de l'Algérie et plus particulièrement du leur. Mais ces événements nous ne les vivons pas, ni mon interlocuteur ni moi-même. L'Aurès est loin de chez nous. Et chez nous il arrivait que l'on coupe des poteaux téléphoniques. Rien d'autre. Nous appelions cela des actes de sabotage. En somme des gamineries qui mettaient en mauvaise humeur notre receveur des postes.

Ils en pâtissent les premiers, M.F., ma-t-il dit. Tenez, quelqu'un est venu ce matin pour téléphoner à un gars qui a perdu sa mère. Le gars est à Alger. On a enterré sa mère sans qu'il la voie. C'est bête. M.F., n'est-ce pas ? Il y'a des choses qui gênent les pauvres bougres et qu'on ne doit pas faire.

Comment ne pas être de son avis ?

Lorsque je discute des événements, je reconnais avec mon interlocuteur qu'il y a beaucoup à faire dans ce pays, que des erreurs ont été commises, et qu'après tout, des hors-la-loi ont parfaitement raison de vouloir donner une leçon aux profiteurs, aux gens heureux et bien placés, heureux parce que la masse est malheureuse ,bon sang ! Au point que cela crève les yeux et quelle en a assez de souffrir. Seulement ceux avec qui j'échange ses idées ne songent pas une seconde qu'ils peuvent être ces profiteurs, ces gens heureux bien placés, probablement parce que chacun dans sa sphère se croit encore lésé, estime qu'on toute justice la société lui demeure redevable de ce qu'il n'a pas et que, s'il ne se révolte pas, en fait, il est révolutionnaire d'esprit et de cœur.

10 novembre

Les jours se suivaient, les semaines succédaient aux semaines et l'apparence restait identique à elle-même. La vie scolaire allait son petit train. Les grands du cours complémentaires me semblaient plus libres d'allure : ils avaient grandi et devenaient audacieux. Il fallait travailler sec pour l'examen. Ils étaient raisonnables pour ce faire mais tout de même on se rendait compte qu'ils s'intéressaient d'avantage à l'actualité. Je sentais, moi, qu'ils n'allaient plus admettre aucune de mes abdications habituelles, qu'ils voudraient me voir prendre position, manifester certain attachement à certain idéal qui doit être obligatoirement le mien. Je serai prudent pour ne pas trop les décevoir. C'est tout.

Hors de l'école la vie de la cité n'offre rien particulier. Les intrigues locales se nouent et se dénouent comme d'habitude, les petites histoires se colportent, les petits scandales se chuchotent, les petites affaires se réalisent. Fort-National reçoit des visites officielles selon la costume, et même plus que coutume. Le ministre de l'Intérieur accompagné du gouverneur, puis le nouveau gouverneur, et enfin le nouveau ministre de l'Intérieur !

12 wunbir

De temps à autre, les journaux, la radio, apportaient des relations d'attentats isolés : assassinats de gardes champêtres plus au moins indicateurs, un garde forestier, un cafetier maure ; cela se passait dans les régions voisines qui nous apparaissaient lointaines et n'arrivait pas à nous troubler. On se disait tout de même :

Et bien, les Fellagha ont de la suite dans les idées : ils savent ce qu'ils veulent ses gens-là.

La fin de l'année scolaire approchait, les examens, le certificat d'abord. Tout était normal. Mais au dernier jour à Taourirt-Moussa¹, nous avons dû prendre certaines précautions avant de partir. Il a été question ouvertement entre nous, de certain danger que nous pouvions courir à rentrer isolement. En définitive tout s'est bien passé d'ailleurs.

Depuis quelques jours en parlait d'une division mécanisée qui devait débarquer de France et occuper la Kabylie : 10 000 hommes. Le 16 juin, m'en allant à Alger, j'ai pu croiser tout au long de la route de l'Oued Aïssi à Hussein-Dey, 120 kilomètres, les centaines de véhicules qui transportaient les soldats. Ce défilé impressionnant de machines vertes me rappela le débarquement de novembre 1942 dont je n'avais pas la moindre nostalgie, et ce jour-là j'ai dû admettre que nous allions vivre des temps nouveaux.

A Alger, la grève du tabac avait commencé. Et celle de l'alcool. Il me fallait fumer en cachette, ne pas entrer dans les cafés. Les indigènes sont très disciplinés. Un journaliste venu à ma rencontre pour bavarder me signal que les jeunes s'attaquent aux fumeurs. Il voudrait connaître mon point de vue. Je pense qu'après notre rencontre il n'aura rien appris, rien à dire de ma part. Qu'est-ce que je pense de tout ceci ? Je n'en pense rien, parbleu ! Les collègues français sont tous préoccupés par ce qui se passe et qui promet toutes sortes de complications. Moi j'en suis à me demander : «Est-ce un bien, est-ce un mal ?» Ce qui me préoccupe c'est plutôt l'issue, le résultat. En tirerons-nous bénéfice ? Dans ce cas, oui, quel qu'en soit le prix. Tant pis pour moi, c'est-à-dire pour les cas particuliers.

¹ poste de directeur d'école que F. occupait avant sa mutation à Fort- National

18 wunbir

Depuis le 20 juin, à Fort-National, les Français sont mécontents parce que les Kabyles ont cessé de fréquenter les cafés et de se saouler ouvertement. Un ordre séculaire des choses est brusquement menacé d'effondrement. Les recettes des mercredis allaient disparaître, les patrons se voyaient se profiler le spectre de la faillite, eux qui avaient construit leur avenir sur les épaules incertaines du Kabyle déloyal. Le maire Frapolli mis en demeure d'intervenir, en même temps que les conseillers kabyles, s'explique et console les marchands de vins. Intérieurement il jubile tout en se prodiguant dans les cafés en s'y affichant avec l'un ou l'autre de ses conseillers du 2^e collège. Chaque fois que je m'en vais boire, je suis accueilli avec un soupir de soulagement et on me serre les deux mains. Certains directeurs d'école, Français de France, se met à nous inviter par pur patriotisme et il nous arrive de profiter de l'aubaine. Toutefois les sédentaires ne fument et boivent ouvertement que le soir, une fois que les visiteurs ont quitté le village. En somme nous vivions dans un climat de méfiance, mais nous ne savons pas au juste si l'avenir nous éloignera les uns des autres ou au contraire dissipera ce léger nuage.

Au 14 juillet, il y avait de la joie. Le bal, place de la mairie, n'a cessé qu'à 2 heures du matin. La fille passait d'un soldat à l'autre sous l'œil attendri de la maman. Toutefois des sentinelles se promenaient devant la place de la mairie et des blindés stationnaient devant l'école et le mess. Des sacs empêchaient de voir les badauds kabyles venues nombreux« se rincer l'œil ». Cette barrière de toile grise et sale avait l'allure d'une triste cloison entre deux mondes prêts à se haïr.

La semaine suivante, je suis allé à Tizi-Hibel ² pour y passer des vacances. J y suis resté quinze jours. Voilà deux ans que je n'ai y pas met les pieds. Tout m'a semblé avoir veillé de deux ans exactement. Voilà que maintenant, pour mes yeux, les ans qui se suivent sont nettement perceptible. Et en un sens, ses yeux sont satisfaits de constater que tout se passe selon immuable des choses, l'ordre qui va son chemin et qui ne saurait s'arrêter pour vous faire plaisir...Mais ce n'est la mon propos. Tout le long de la route je regardais les chaînes rabougris, les figuiers chétifs, les sables et les schistes usés. Et le paysage qui m'accueilli me criait sa nudité, son indigence, presque son hostilité. Il me disait : «que viens-tu faire ici, toi qui a réussi à fuir ?» Je l'entendais et lui donnais raison et le méprisais de tout mon cœur.

² Village natal de F.

A Beni-Douala sur le dos arrondi qui sert de place le jour de marché, derrière des barbelés enchevêtrés, des soldats en short, noirs de poussière et de soleil, s'affairent autour des jeeps, des camions, des chars. Des canons et des mitrailleuses braquées vers le ciel semblent se trouver là pour vous persuader que vous n'êtes pas perdu, que vous êtes chez des gens «bien» qui savent vivre et proclament comme partout ailleurs les bienfaits de la civilisation motorisée et blindée. Ils essaient de vous rassurer et y parviendraient sans nul doute, à condition que ne passent pas sur la route, juste en contrebas, des Kabyles étonnés et peureux qui se glissent rapidement comme des ombres. Pour ma part se sont mes compatriotes qui m'intéressent. Je voulais lire sur leur visages, deviner leurs impressions,

savoir ce qu'ils pensent. Ils répondent à mon salut gravement, d'un air entendu comme si nous n'avions rien à nous dire. Il n'y a rien à se dire en effet. Pourquoi voudrais-je les faire parler alors que moi-même, si j'avais à le faire, ne saurais comment m'y prendre. C'est tellement plus simple de se taire. Et puis, allons, assez d'hypocrisie ! Je ressemble trop à ses gens-là pour avoir besoin de leurs confidences. Ce que je pense, moi ? Je ne pense rien. Ou bien alors il faudrait chercher lion. Au tréfonds de moi-même. Des idées, des jugements, des conclusions monteraient, interminables, que je ne saurais plus discipliner ou arrêter. Elles monteraient de moi qui les ai toujours portées sans m'en rendre compte parce qu'elles ont toujours été en moi. Si elles trouvaient une issue pour s'échapper, elles sortiraient toutes comme ces vapeurs très denses qui, dans les légendes, attendent patiemment qu'une main providentielle vienne desceller le couvercle de la marmite de cuivre ou un puissant génie les avaient enfermées depuis des siècles. Et de même que ses vapeurs, ce qui est en moi se condenserait hors de sa prison et apparaîtrait, aux yeux ahuris de ceux qui croient me connaître, sous les traits d'un diable boiteux et hilare. Un diable perspicace et méchant dans les ricanements accusateurs ignorerait la pitié ou la reconnaissance, un personnage effrayant qui réclamait réparation, qui serait implacable et sourd. Ce que l'on pourra entendre de la bouche du démon, ce sera ce que je pense, se que pense mes compatriotes. Pareil à celui de la légende, il serait boiteux pour avoir perdu un peut de ses vapeurs : la partie la plus subtile, la plus généreuse, la seule susceptible d'amitié et de pardon, qui se serait dissipé dans les airs pour ne laisser en vous que la haine.

Pourtant j'ai pu discuter avec un compagnon de taxi. Le chauffeur³ lui a dit d'un air entendu :

-Alors tu l'as trouvé ? Il est à Blida ? Tu vois bien.

Le bonhomme avait le visage tiré, les yeux pleins d'étonnement, un air à la fois stupide et sans intérêt, comme toute sa personne et son costume. Tout à fait banal. Le type des gens de chez nous nous qui font les ânes pour dissimuler leurs arrière-pensées. Mais quand même avec ses yeux, il avait quelque chose en plus. Il s'est mis à parler au chauffeur.

Ah ! Oui, je l'ai vu. Moi j'aime les gens qui tiennent parole. Tu m'as promis une place dans la voiture. Et me voici. C'est ce que j'aime. Je ne te dirai jamais : garde moi une place, pour après, chercher un autre et filer. Non, non. J'ai choisi ton taxi, me voici. Il faut être un homme quoi. Remarque, tu serais parti, je n'aurais pas passé la nuit à Tizi-Ouzou. Pour rien au monde. J'aurais pris un autre taxi pour aller voir la vieille, lui dire que je l'ai vu. Simplement vu. Ça suffit pour elle. Il est vivant. Son fils m'a regardé, parlé, comme je vous regarde et vous parle. Il y a huit jours que je suis dehors. Tu as raison de croire que son avocat est un as.

-Son avocat est un as ?

-Oui. Je ne te le fait pas affirmer. C'est lui qui l'a découvert. Il est allé voir le procureur et lui dit : moi, je veux. Et le procureur sans discussion lui a donné l'adresse : prison de Blida !

-Quel est son avocat ?

-Maitre T.

-Alors c'est un as.

-Tu as parfaitement raison. Mais il se fait payer. Pour ça il n'y a rien à dire.

Quand je lui demandé des explications, il m'a regardé avec ses yeux plus stupide que jamais et s'est contenté de hocher sa tête en se serrant au chauffeur pour me laisser un peu plus de place, m'indiquant par là que c'était la seule concession qu'il pouvait me faire. J'en ai profité

³ Ce chauffeur sera assassiné par la suite. Il n'aura pas observé la grève du 1^{er} novembre 1956. Son père pour le venger dénoncera les hors-la-loi de passage chez-nous. Il provoquera un accrochage très meurtrier de part et d'autre. Puis à son tour sera exécuté entraînant dans son sort un ancien combattant qui avait toujours pratiqué le renseignement. Tout ceci sera raconté en son temps. (Note de F. sur un feuillet collé en marge du manuscrit.)

pour séparer mes jambes que j'avais tenu jusque-là l'une sur l'autre au grand détriment de mon pantalon neuf.

-Oh ! Il est de chez toi, lui dit le chauffeur. Tu peux parler, c'est un instituteur.

Ce coup-là j'ai bien saisi dans ses yeux cette lueur de malice que je connais si bien au fellah de chez nous, pour qui l'instituteur est à la fois instruit et naïf, un homme de bon conseil qui peut vous rendre service, vous renseigner sur la loi, les règlements et croire tout ce que vous lui racontez.

L'occasion était bonne, le bonhomme se mit à parler.

-Ah !oui. Écoute mon vieux, il n'a rien fait, on l'a arrêté comme ça.

-Oui donc on l'a arrêté ?

-Mon neveu, quoi. Moi aussi d'ailleurs. Moi, tu comprends, c'est autre chose. J'ai dit au sous-officier : ne me frappe pas. Pendant la guerre, j'étais sous-officier aussi. Italie, Allemagne. Si j'étais resté dans l'armée depuis 1945 je serais adjudant. Pour sûr. Ne frappe pas ton adjudant. Eh bien, il ne m'a pas battu. Juste un quart d'eau fraîche qui m'a balancé à la figure mais c'était avant que je lui dise. Et même quand il a vu que les gendarmes allaient me relâcher, il m'a offert une cigarette. Je n'ai pas accepté, tu penses...Non ça m'a fait plaisir de voir qu'on tient compte de certaines choses. Il faut se mettre à la place de ses gens-là. On leur dit arrêtez celui-ci : ils arrêtent. Frappez ils frappent. L'armée, c'est la consigne. Alors quand j'ai vu qu'ils battaient mon neveu mon sang s'est retourné. De colère, je lui criais :

-Supporte, fils de bourrique, supporte. Montre que tu es un homme.

Mais comment supporter, frère ? Il avait la tête en bas. Et ils le fouettaient aux fesses. Et moi de voir son sexe j'aurais voulu que la terre m'engloutisse. C'était le déshonneur pour l'oncle et le neveu. Peux-tu supporter toi, des coups de cravache sur tes testicules-sauf ton respect ? Non, il ne m'entendait pas le petit. Quand il s'est évanoui ça été un bien pour tout les deux.

Puis l'Administrateur est passé, il nous a vus et s'est arrêté. Surement qu'il doit me connaître.

-Que faites-vous ici tout les deux, m'a-t-il dit.

-On nous a arrêtés.

Il était étonné et même un peu scandalisé :

-Vous avez reçu des coups ? dit-il.

-Oui, regarde mon neveu. Dans quel état...

-Voilà ce que ça rapporte de ne pas rester tranquille.

-Nous n'avons rien fait.

-Ah ! Je vais m'occuper de vous.

Je ne l'ai pas revu. Mais c'est lui qui m'a arraché aux soldats, je crois bien. Pour le petit, il n'a pas pu. Moi, tu comprends, j'ai fait la guerre. Et puis, sûrement qu'il doit me connaître.

Et j'ai su par bribes la lamentable aventure que venait de vivre ce bonhomme. Lamentable mais banale, somme toute parce qu'enfin, nous le sentions bien, l'ère de la tranquillité est révolue chez nous ; de nouveau, tout le monde est suspect : il faut baisser l'échine pour recevoir les coups.

Lorsque j'ai revu l'Administrateur, j'ai appris de sa bouche qu'on avait arrêté les assassins du garde champêtre M., que les assassins avaient avoué leur crime et dénoncé tous leurs complices. Une bonne brochette de pendants.

-Monsieur l'Administrateur, la contrainte, les coups...

- Vous me voyais-moi, battre quelqu'un pour le faire parler ? Allons, de vous à moi, nous nous connaissons, M.F... Les soldats, les gendarmes, tout ce que vous voudrez, mais moi, moi...Je les ai fait parler : ils ont reconnu, voyons. D'ailleurs l'un d'entre eux qui n'avait rien fait a été relâché.

-Je vois. Il a un neveu cependant.

-Ce n'est pas pareil, M.F. Ce n'est pas pareil.

-Ils ont été ramassés ensemble. Au champ. D'ailleurs il est persuadé que vous n'y êtes pour rien et que tout s'est passé à votre insu. Vous êtes pour lui un sauveur...

-Bon, M.F. Je les ai fait arrêter parce que je suis sûr qu'ils sont coupables. il ne faut pas que des crimes de ce genre demeurent impunis...

Dans ce cas particulier, dans des dizaines de cas, le crime ne demeure pas impuni mais celui qui a tué est insaisissable et on punit au hasard de guigne.

-Tout va très bien, sauf que j'ai coupé les figuiers de mon voisin.

-Toi qui coupes bien si bien les figuiers, tu coupes les poteaux aussi.

-J'en coupe quand je n'ai pas d'argent.

-Qui est-ce qui te donne de l'argent ?

-Ce même voisin qui, que...

-Qui, que quoi ?

-Qui ne veut plus m'en donner. D'ailleurs, c'est un fellagha, un rebelle, un hors-la-loi.

-C'est lui qui a tué le garde champêtre.

-Juste.

-Il n'était pas seul ?

-Non il n'était pas seul.

Les gendarmes ont mis la main sur le personnage le moins intéressant du village. Un ivrogne à peu près idiot et irresponsable avec qui on a employé la méthode socratique pour obtenir tout les renseignements que l'on désirait. Une fois ces renseignements obtenus on a semé la terreur dans le village. Et cette terreur abêtissante, je l'ai lue sur le visage antipathique de mon compagnon de route...

Dans mon village natal heureusement ça allait mieux. D'abord, mon village natal est à cinq kilomètres de Beni-Douala où il y a la troupe. Nous y somme entre nous. Et entre nous, nous parlant librement. J'ai simplement constaté que les gens et les choses ont vieilli de deux ans, tout comme moi d'ailleurs. Cette constatation, je le répète, n'avait pour moi rien d'alarmant, de lugubre. Un peu mélancolique, c'est tout. Je vieillis, nous vieillissons. Et puis après ? L'intéressant pour l'heure présente, c'est d'être sur que l'on pourra continuer de vieillir.

novembre

Je dois reconnaître qu'au début on me parlait d'une façon officielle tout comme M. L'Administrateur. C'était vraiment trop d'honneur que me faisaient les amis, les cousins, les camarades.

-Non, ai-je essayé de leur faire comprendre. il est possible que vous soyez fier de moi. Que vous me croyiez puissant et considéré. Rien n'empêche...je n'oublie pas, vous savez bien. La preuve c'est que je viens parmi vous pour essayer de remonter ma bicoque démolie. Et que par conséquent, j'ai bien l'intention de rester. D'accord, vous pouvez de nouveaux me faire une place dans votre ronde, me mêler à vos calculs, vos politiques, vos élans, m'envier, m'en vouloir, m'aimer ou me haïr. Mais que je ne reste pas à l'écart. C'est vraiment trop d'honneur...

Ce langage que j'aurai pu leur tenir et qui les aurait touchés, il leur a semblé l'entendre sortir de ma bouche mais par pudeur ils n'ont rien laissé paraître. Nous nous sommes remis à vivre ensemble comme si je ne les avais jamais quitté ; à bavarder, à plaisanter, à discuter et parfois à se disputer. Un traitement de faveur eût été une insulte pour eux et surtout pour moi. Ils m'aimaient trop pour m'insulter.

4 décembre

Une certaine sournoise s'était insinuée partout. Presque imperceptible. Les gens se tenaient tranquilles mais ils savaient tous que la menace du gendarme pesait sur eux, planait sur les villages et parfois se précisait. C'était le gendarme, le soldat ou autre chose. Allez savoir ! On ne s'attendait plus au-dehors et dès que l'obscurité s'installait, il n'y avait plus personne dans les rues. Alors le village se peuplait de cris et de bruit mystérieux. Les cris n'étaient pas mystérieux : c'étaient d'abord les aboiements des chiens mais bientôt comme apeurés, les chiens battaient en retraite, se plongeaient dans le silence des hommes pour écouter les glapissements des chacals qui venaient, pleins d'audace nous narguer sous les fenêtres. Les bruits, nous n'arrivions pas à les reconnaître. Au loin c'étaient les ronflements de moteurs : camions, jeeps, motos, avions ? Tout près, des bruits de pas, des frôlements, des pierres qui roulaient. Tiens, on frappe sourdement à la porte, on tourne la poignée, on chuchote. Vais-je me lever pour voir ? Non, c'est une illusion. Et puis, ne suis-je pas averti ?

Le matin, on vous déclare :

-Hier, un tel a passé une sale nuit. On a tapé à sa porte. Puis on a lancé une grosse pierre dans la cour.

-Moi, j'ai trouvé mon chien attaché, les pattes liées. J'ai coupé au couteau. Il n'a pas aboyé, j'en suis sûr. Je ne dormais pas.

-Tu n'as rien entendu ? Tu vois, ce sont les soldats. Ils ont du l'amadouer, le caresser, lui jeter un morceau de viande. Et au lieu d'aboyer, il s'est mis à frétiller de la queue. Puis s'est laissé faire.

Et les imaginations vont leur train. Ce qui ne fait de doute pour personne, une vérité que j'ai trouvée bien établie, c'est que celui qui ouvre, la nuit, quand on frappe, se trouve en face de soldats en mitraillette qui le bousculent drôlement.

-Pourquoi as-tu ouvert ?

-Hein ! Mais vous avez frappé, ce me semble ?

-Oui, on a frappé comme d'autres frappent. Et tu as ouvert comme tu ouvre aux autres. Aux rebelles qui viennent se ravitailler chez toi. Tu as ouvert parce que c'est l'heure des rebelles. Allez, ouste, suis-nous.

Le bonhomme est embarqué, en simple gandoura, pour Beni-Douala.

Lorsque je demande à mon compatriote qui a été ainsi emmené, il m'avoue que la chose ne s'est pas passée exactement chez nous mais au village voisin.

-Pour les coups, oui. Tu verras, on te tapera sûrement à la porte. Mais, attention, n'ouvre pas. Dors, dormez tous. Ils frappent, écoutent un moment et passent.

Voilà pourquoi je n'ai pas ouvert lorsqu'on a frappé à ma porte, tourné le bouton et j'ai entendu chuchoter.

Dans mon for intérieur, le lendemain, à la lumière du jour étincelant et de ma raison no troublée, j'ai estimé que le voisin, jaloux de me voir construire une belle maison, a pu sans doute escalader la murette qui nous sépare, venir à sa façon me souhaiter la bienvenue et m'exprimer clandestinement ses sentiments de bon voisinage. Aussi, dès que je l'ai vu sur la place, je suis allé lui serrer les deux mains avec un sourire plein d'aménité.

-C'est pour que je ne recommence pas, a-t-il pansé. Et il m'a laissé tranquille.

8décembre

J'ai choisi d'aller chez moi à cette période des vacances parce que je pouvais passer l'Aïd Kebir avec les vieux. Chose qui ne m'est pas arrivée depuis une décade...Ce n'est pas mal de se retrouver dans son milieu un jour de fête ! Mais ce coup-là, le cœur n'y était pas. Les gens avaient mauvaise conscience, et peu d'appétit. En général, on a évité d'emmenner les tout-petits au marché et quand il a fallu tuer le mouton, cela s'est fait à la hâte avec appréhension car depuis quelque temps circulait le bruit qu'on avait interdit le « sacrifice rituel ». A ce bruit s'en ajoutaient d'autres tout aussi vraisemblables et ennuyeux. En fin de compte, j'ai dû constater que mon Aïd avec les vieux était fort triste et j'ai passé une bonne partie de la journée au-dehors.

J'ai vu des jeunes gens au café, leurs capuchons craquant et tintant de bouteilles de rouge. Ils vitupéraient les « fellagha fanatiques» qui voudraient les empêcher de « s'amuser». Ils sont allés boire leur vin en dehors du village et le soir, je les ai revus brillant à tue-tête qu'ils allaient prendre le maquis et envoyant à tous les diables la France, ses soldats et ses gendarmes.

9 décembre

Après l'Aïd je suis revenu à Fort-National où j'ai retrouvé mes amis et mes habitudes. Entre eux, les Kabyles se moquaient doucement des français qu'ils sentaient méfiants, pleins de haine rentrée à notre égard mais souriants et faisant toutes sortes d'avances, comme si nous étions tous et au même degré menaçants, machiavéliques et conspirateurs. Dans mes promenades avec Q.O., nous constatons avec objectivité que notre situation était embarrassante, en effet. Nos amis français ou plus simplement nos camarades voudraient nous voir leur manifester une cordialité démonstrative qu'ils n'eussent jamais souhaiter naguère et ils étaient prêts à extérioriser pour nous des sentiments de fraternité qui, en d'autre temps, nous eussent profondément touchés et définitivement conquis. Nous ne sentions derrière ces tentatives aucune espèce d'hypocrisie. Nos concitoyens recherchaient sans évoque « la pais des cœurs», l'impossible paix des cœurs. Alors Q.O. et moi, nous constatons avec objectivité qu'en dépit de l'apparence, la situation de tous n' »tais pas la même.

-Tu vois, me disait-il, au cours de nos promenades, ce pays tourmenté, ces vallées profondes, ces massifs couverts de maquis épais, qui se serrent les uns derrière les autres comme les hordes de guerriers barbares, ces villages miteux, en vigie sur les crêtes ? Tout cela est en train de se réveiller de son engourdissement séculaire. Comment expliquer à ceux qui s'étonnent et ont peur, comment leur faire comprendre qu'on demeure impuissant devant ce réveil, que nul ne saurait discipliner son élan car sa colère est grande.

Le pays se réveille aveuglé par la colère et pleins de pressentiments ; une force confuse monte en lui doucement. Il en est tout effrayé encore mais bientôt il en aura pleines conscience. Alors il s'en servira et demandera des comptes à ceux qui ont prolongé son sommeil.

Chaque fois que nous franchissons les remparts pour rentré à l'intérieur de la ville, nous rencontrons des Français avec qui nous échangeons nos saluts habituels, nos sourires, nos bonnes paroles. Parfois nous prenions plaisir l'anisette en groupe. Nous nous persuadons que rien n'était changé, et ne changera jamais. Nous avions plaisir à tromper nos amis et en toute humilité nous acceptions de nous tromper nous-mêmes. Cela dura ainsi jusqu'au mois d'août. Le changement brutal date du mois d'août.

12 décembre

J'ai pris l'avion pour Paris uniquement pour voir des gens préoccupé d'autre chose. Hélas ! Là-bas aussi, il n'y avait que ces mêmes soucis que j'avais voulu fuir, la même perplexité, la même angoisse. Nous étions bel et bien à l'ordre du jour. Mes amis se sont mis à parler de l'Algérie. Quand j'ai pris chambre à l'hôtel, l'hôtelier a voulu que nous nous entretenions sur l'Algérie. Et quand il m'a fallu voir des compatriotes, ces compatriotes étaient inévitablement des Algériens. Je m'étais accordé une quinzaine pour m'évader de mes horizons, mes amis, mes habitudes, mes inquiétudes. Comme une obsession m'a suivi l'image de mon pays en révolte, un pays décidé à calmer sa souffrance, sa colère et sa haine. Et j'étais fier d'entendre sa voix, mais effrayé qu'il ne se fasse pas comprendre, que les cris rauques qui sortent de son gosier ne soient pas intelligible du monde attentif qui l'écoute.

A la Goutte-d'Or, j'ai vu un jeune comptable qui a dit du mal de mes ouvrages. Un peu moins de mal, m'a-t-il semblé, de celui de Mammeri. On me reproche, paraît-il de pêcher

l'assimilation. Mes personnages sont tournés vers l'Occident et attend tout l'Occident. Ces reproches ne se sont pas exprimés clairement car j'étais un invité et on me payait l'apéritif. Mais, en fait, mes compatriotes attendent de moi ou auraient attendu des livres plus audacieux, des livres nationalistes, pêchant le divorce et rien d'autre. Le divorce d'un mariage où nous sommes seuls à faire frais. Et de me citer à l'appui des faits. Des faits, j'en connais moi aussi. Malheureusement, sur ce terrain ils n'ont rien à m'apprendre. Ce sont des jeunes et je suis leur aîné.

Par ailleurs, l'opposition arabo-kabyle existe toujours. Histoire de clocher, sans importance, me dit-on.

Par ailleurs aussi les « les leaders » sont tous plus au moins critiquables et critiqués. De sorte qu'on se demande qui, éventuellement, serait de taille à mener, à donner des directives, un sens au mouvement national, quel serait le chef politique « intègre »

On estime en général que de telles questions qui seraient angoissantes, venu le moment, ne doivent pas se poser à présent où tous les efforts doivent être des efforts de libération. Avant tout, se libérer d'un joug trop durable et trop pesant. Si durable, à mon sens qu'il fait oublier tous les avantages qu'il a procurés aux uns, aux autres, à tous et qu'il continue de procurer. « Que les enthousiasmes d'aujourd'hui deviennent les amers regrets de demain, tant pis, disent-ils. Ce n'est plus maintenant pour nous qu'une question de dignité. » Dans un univers qui est en train d'oublier ce vocable, j'éprouve un certain plaisir à constater que nos jeunes le découvrent et prétendent ingénument se l'approprier.

13 décembre

Les gens de chez moi que j'ai pu rencontrer à Paris ou dans le nord ont tous conscience de l'immense injustice dont ils souffrent. Ce sont des victimes qui n'ignorent plus leur état, mais qui en connaissent également la cause et les responsables. Ce Français chez qu'ils viennent travailler, gagner leur pain, c'est lui l'ennui, c'est lui la cause de leur malheur. Désormais un infranchissable fossé nous sépare, ce ne sont plus des maîtres, des modèles ou des égaux, les Français sont des ennemis. Ils l'ont toujours été d'ailleurs, avec tant d'aisance dans leurs manières, tant d'assurance dans leurs paroles et leurs actes et tant de naturel que nous avons été conquis non par leur haine mais par leur bonté. Les manifestations de leur bonté à notre égard n'étaient que celles de leur haine. Mais leur haine était si intelligente

que nous ne le comprenions pas. Nous la prenions pour la bonté. Ils étaient bons, nous étions mauvais. Ils étaient civilisés, nous étions barbares. Ils étaient chrétiens, nous étions musulmans. Ils étaient supérieurs, nous étions inférieurs. Voilà que qu'ils ont réussi à nous faire croire. Voilà que leurs petites libéralités étaient pour nous des effets de leur bonté. Les plus sincères d'entre nous, les plus intelligents aussi leur manifestaient à l'occasion une reconnaissance infinie et une administration sans bornes. Et à notre tour nous avons fini par leur croire qu'ils étaient sincères avec nous, qu'ils étaient bons et supérieurs. Maintenant il faut qu'ils déchantent. Il faut qu'ils sachent la vérité : ils ne nous tiennent pas et nous ne les aimons plus. Dés lors pourquoi se leurrer ?

17 décembre

C'est à Dunkerque que j'ai appris la mort de F.⁴ le 22 août. On pouvait ma mettre au compte des rebelles puisque la même semaine des troubles très graves-terrorisme et répression- ont assombri le ciel d'Algérie et le cœur des Algériens. Ce qui se passait un peu partout chez nous, je le voyais de loin mais la mort de F. c'était là, tout proche. N'étaient les centaines de kilomètres que l'avion avait déroulé entre nous, j'aurais été à Fort-National, je l'aurais quitté quelques minutes avant sa mort. Avant de m'en aller en France, la veille du départ, c'est lui qui a cherché après moi pour me dire au revoir et me souhaiter bon voyage.

-Je ne voulais pas te laisser partir sans te serrer la main. Bon voyage, mon vieux. Ecris-nous. Et tranquillise-toi pour tes gosses...

Le lendemain, au moment où j'allais pénétrer dans la voiture de H. il était là-haut sur la place dominant l'école. Son regard avait quelque chose de doux et de triste comme s'il regretter de ne pas s'en aller, m'accompagner au pays où l'on passe des vacances. Il a levé ma main en signe d'adieu. La dernière image qui me reste de lui. Tout petit, souriant de son visage fin, un peu pâle, qui dominait un front très large et son regard prodigieusement intelligent. Mais⁵

Cette image qui venait à Malo-les-Bains voiler l'entrefilet annonçant sa mort, quelques lignes qui dansaient devant mes yeux et que je n'arrivais pas à lire. J'ai abrégé mon voyage et précipité le retour.

⁴ M. Frapolli, maire de Fort-National. Il était petit, frêle, bossu.

⁵ Ici, le manuscrit porte l'indication : « (un paragraphe à rédiger plus tard). »

F. a eu des funérailles officielles auxquelles je n'ai pu assister. Mais après l'enterrement, le vide absolu s'est fait à Fort-National et c'est une ville morte que j'ai retrouvée un matin. J'avais hâte de revoir L. et O., il fallait présenter les condoléances aussi mais une espèce de pudeur inavouable comme une honte m'empêchait de sortir. Je ne savais plus comment aborder les gens, ni de quoi leur parler. Je craignais de lire dans les regards le vague reproche de ma fuite pareille à une complicité. J'avais honte de me trouver bien portant devant cette famille qui avait tout perdu. Je partageais la honte de mes compatriotes qu'on devait peut-être considérer comme collectivement responsables de ce crime. Non, je n'étais pas pressé de sortir et j'ai attendu le lendemain. J'ai su que mes amis me comprenaient. Eux aussi, ils attendaient patiemment : ils attendaient que je sorte.

18 décembre

J'ai traversé le village comme un somnambule sans voir les commerçants sur le pas de leur porte, les gardes champêtres au milieu de la chaussée, les chauffeurs de taxi devant leur voiture, les badauds sur trottoirs. Je suis allé directement présenter mes condoléances à la famille F. encore en larmes. Les enfants avaient des airs d'orphelins un peu emprunté et m'on monté avec un sourire navrant la trace noire de la balle ronde sur le mure. Je ne demandais pas d'explication mais on ne m'a laissé ignorer aucun détail. J'avais hâte de m'en aller, les mots refusaient de monter aux lèvres. Les larmes aux yeux. Les orphelins attendaient peut-être que je dise quelque chose, que je mente ou pleurer. Ils attendaient je ne sais quoi. Et moi la fin du supplice.

Je me suis arrêté chez le vieux L. Brave vieux. Que doit-il se passer en lui ? Il est grand, gros, lourd et impotent. Il a un regard doux, plein de malice bourgeoise, d'égoïsme bourgeois, de bêtises et de finesse à la fois. Il n'est pas courageux, il le sait, il le dit afin que nul n'en abuse et que ceux qui en abuseraient sache tout au moins qu'il n'est pas dupe. M.L a soixante ans. Depuis trente ans il est conseiller municipal ou maire ou adjoint selon les circonstances. Pour le moment, il est premier adjoint et la mort de F. lui attribue automatiquement les fonctions de maire. Voilà deux ans qui brûle de jouer son vrai rôle dans une municipalité où un seul homme fait ce que bon lui semble. Maintenant que la place est vide, il va donc l'occuper. Et d'évidence cela lui fait plaisir. Un plaisir qu'il ne peut s'empêcher d'extérioriser, dont il n'est pas très fier. Le plaisir du petit enfant qui serre contre sa poitrine un jouet dont il vient d'hériter tandis que ses parents pleurent encore sur l'ainé qui gît là-bas dans un coin.

Quand il m'a serré la main, j'avais l'impression qu'il serrait ce jouet, M.L. Il m'a entraîné dans la salle à manger et s'est mis à me parler sur le ton de confiance qui lui est familier et que j'aie bien pour ma part car il est tout confiant, s'ouvre avec un entêtement qui désarme, s'épanche comme au confessionnal et ne réclame en retour aucune absolution. Il a conscience tranquille, il vous le prouve en disant tout et c'est à vous d'en juger.

M.L. a passé toute sa vie derrière son comptoir. Il a pris la manie de parler sans cesse avec le client, de parler de tout ce qui se passe dans le village sur un ton monocorde, un peu nasillard, invariable quel que soit le client, quelle que soit l'humeur du client ou la sienne, quel que soit le propos qu'il vous tient. Les secrets qu'il vous débite sont partagés par tous ceux qui fréquentent la boutique, c'est-à-dire par tout le monde en fin de compte car il n'y a rien qu'on ne trouve chez lui : buvette dans un coin, mercerie, épicerie, journaux et livres, bibelots, tabacs... Depuis des années il vit derrière ce comptoir, il a tout enregistré par le menu et il est capable de vous faire entendre toutes sortes de disques : scandales, héroïsme, politique, médisance, amours, viols, guerres, paix. Demandez-lui l'importe quoi, vous serez toujours servi. J'ai toujours su qu'une amitié particulière le lie au plus vieux de ses garçons. Mais la chose durant depuis des décades ne fait plus scandale à présent et ses amis n'y pensent même pas. Tout le monde s'accorde à lui reconnaître dans son commerce une

Probité totale dont l'exemple n'est suivi par personne parce qu'on met cette qualité sur le compte de sa faiblesse. Son vice fait de lui son seulement un froussard mais un honnête homme. On le raille pour sa pusillanimité et on accepte qu'il soit honnête comme s'il ne pouvait en être autrement.

Nous nous dirigeons vers la salle à manger. Tandis qu'il se dandinait devant moi sur sa patte malade comme un gros dindon bien gavé, je songeais au petit maire tout pétillant, sec, nerveux et plein de finesse dont il allait prendre la place. Et je lui disais intérieurement

-Pauvre vieux ! Ton rêve se réalise un peu tard. Tu vas te ridiculiser un peu plus. Y a-t-il encore des honnête gens pour te plaindre ?

Il s'est mis à parler.

-Vous comprenez, M.F., moi je ne savais rien, je ne me doutais pas de ce qui allait se passer. Une dame, oui, vous la connaissez, bien sûr, elle venait d'acheter un fromage. Puis elle est partie mais elle est revenue précipitamment, l'œil en flamme. Vous comprenez, je n'ai

pas de frigidaire, moi. Juste une glacière. Un frigidaire c'est 500 000. Si je les avais j'aurais bien acheté le frigidaire, moi. Je me suis dit : ça y est, le fromage est ramolli, elle n'en veut pas, elle me le rapporte...

Ce n'était pas le fromage, vous comprenez !...

Oui, ce n'était pas le fromage, c'était le maire. On venait de l'abattre devant sa villa. La dame avait entendu le coup de feu, les gens avaient tous de suite compris, lui, M.L., n'a pas entendu, il hésitait à comprendre. Le village est pris de panique, les gens se précipitent chez eux et s'enferment. M.L. demande son veston, le temps de l'enfiler, dix minutes passent. Lorsqu'il sort dans la rue, un employé de la mairie vient vers lui, méfiant et apeuré. O. tout seul se dirige déjà vers la sortie du village, où se trouve la villa. L. n'hésite plus, puis d'autres personnes. Ils vont tous ensemble vers le pauvre F. Ils l'ont trouvé gisant sur la chaussée. Il avait dégringolé les marches de son perron. Sa femme inondée de sang, les dents serrées, les yeux secs, essayait de vraiment de le relever : il avait cessé de vivre.

L. me décrit l'entrée de la villa que je vois chaque jour, m'indique la position du meurtrier, comment il a dû se dissimuler derrière l'acacia ou le poteau, essaie de deviner les gestes de F.

-Vous comprenez, il a dû faire ceci, se retourner comme cela parce que l'autre a pu pousser, faire du bruit puisque la balle a touché poitrine. Juste au cœur. Vous avez vu ? Les enfants vous ont montré.

Oui les enfants m'ont montré : la balle a frappé sous la fenêtre après avoir traversé la poitrine, sa marque toute noire est là sur le mur le mur blanc comme une ventouse

de caoutchouc noir. Une marque profonde qui restera là tout le temps.

Puis il s'est mis à commenter cette mort brutale.

-Il est mort sans souffrir.

Le rêve de L. ! Mourir sans souffrir ! Sa hantise.

-A soixante ans passés, c'est fini, on sait qu'on doit mourir.

Je ne dis pas le contraire, M.F. Mais puis-je souffrir, moi ? Puis-je supporter la douleur dans l'état où vous me voyez ? Voilà dans un sens une mort que j'envie.

-N'exagérons rien, M. L.

-Non, non. Je sais ce que je dis. Comprenez-moi je veux bien mourir dans mon lit, moi. Pas d'une balle au cœur. Ce serait affreux. Avec tout ce sang. Si vous aviez vu tout ce sang. Tout petit qu'il était pourtant. Et puis alors, j'ai dit qu'il fallait faire attention, ne pas le déposer comme ça sur le mit. Pensez-vous ? Et le sang qui traversait tout pour dégouliner sur les carreaux. Non, c'est affreux. Moi ce qu'il me faudrait ? Une embolie. Oui, c'est rapide. Mais si elle venait à mon insu, me surprendre pendant mon sommeil ; dans mon lit. Ça oui.

C'était interminable. J'avais hâte qu'il en vienne au fait, je voulais qu'il me dise ce qu'il pense de ce crime, où en est l'enquête. L. a été correct. Il m'a renseigné exactement. Il m'a dit tout ce qu'il savait. Et je suis retourné chez moi. De nouveau j'étais repris par le village, j'en connaissais les derniers potins, je me replongeais dans son atmosphère, ma courte absence ne m'enlevait plus rien.

Il faut dire que c'était une sale atmosphère. Il ne faisait que doute pour personne que l'assassin était un Kabyle. L. avait des soupçons, les gendarmes aussi, de même que les Français du pays. Et aussi les Kabyles. La question qui restait sans réponse était de savoir qui avait armé cet homme. Était-ce un clan ? Était-ce l'autre clan ? J'ai appris de L. scandalisé que les soldats et le parquet immédiatement avisés avaient mis deux heures pour arriver devant le cadavre. J'ai appris de mes compatriotes qu'un capitaine plein de zèle, au lieu d'accourir vers la famille terrifiée, s'était posté près de l'église contre le flanc de la quelle il alignait tous les Kabyles qui passaient en vue d'une exécution sommaire dont le commandant allait sans doute donner l'ordre. Les Français excusent le capitaine car c'est un ivrogne, les Kabyle remercient la Providence car le commandant a empêché la capitaine de les fusiller. Désormais nous n'osons plus nous aborder franchement, nous nous saluons avec des sourires réticent, nous nous évitons pour ne pas nous saluer, quelquefois nous nous tournons carrément le dos. Pourtant lorsque nous sommes contraints de passer quelques moments ensemble, nous échangeons des propos d'une banalité affligeante comme si nous n'avions rien à nous dire, mais sur un ton très cordial, comme si rien ne s'était passé. De temps à autre, l'observateur perspicace et navré peut lire dans le regard du Français ou du Kabyle, un appel qui dit sans ambages : « Bon Dieu, pourquoi ne plus s'aimer ? »

Pourquoi se tourner le dos ?

Vous voyez bien que vous me comprenez. Non, vous ne comprenez pas ? je regrette, je regrette.»

Puis le regard devient indifférent et on se quitte sur une poignée de main sans chaleur, sur un petit signe discret. On se quitte aussi simplement en se tournant le dos, sans poignée de main, sans signe de tête. Zut, on ne a assez, semble se dire d'un commun accord et au même temps les interlocuteurs. Va-t'en au diable ! Dans ce cas, le Kabyle qui immédiatement après croise un des siens ou le Français qui rencontre un autre Français après avoir quitté un Kabyle, lance à son compatriote un sourire complice pour bien montrer qu'il vient de rabrouer un adversaire, en somme de remplir son devoir.

De plus en plus, on voit les quelques Français civiles s'agglomérer devant un de leurs cafés vides de Kabyles. Lorsque, en flâneurs, ils parcourent la grande rue, l'air sérieux, le regard plus sérieux encore, c'est en groupe de trois ou quatre et les saluts qu'ils vous adressent sont de plus en plus cérémonieux et rares. Ils se serrent visiblement les coudes et font mine d'oublier leurs rivalités habituelles qui étaient la base de leur amitié pour les Kabyles.

-Du moment qu'ils t'entendent, c'est qu'ils sont contre nous ; ils ont le cœur pourri de haine, se disent entre eux les Kabyles.

D'ailleurs à partir de l'instant où il est admis de les apprécier tous en bloc, personne n'est plus gêné pour leur trouver tous les défauts. Il n'est plus question de M. Eugène ou Jojo mais du français conquérant qui a usurpé sa place et s'enrichit sur notre dos. Lorsqu'on se hausse aux généralités, on découvre avec stupeur de très larges horizons ; on se sent l'égal de tous les hommes qui peuplent la planète et l'on se demande quelle aberration, quel aveuglement, quelle veulerie nous ont tenus ainsi dans la servitude et la misère ; pourquoi nous avons supporté des chefs, des maitres, des patrons, des directeurs, venus on ne sait d'où spécialement pour nous regarder de haut, et amasser dédaigneusement et sans efforts les sous que nous gagnons avec peine. Nous voyons subitement clair et lion. Si loin que nos regards passent au travers de tous les mirages qu'on essaie encore de faire miroiter pour nous tromper, si loin que nous ne voulons pas discuter parce que enfin nous possédons notre vérité et que notre vérité ne sautait se discuter. Elle est différente de celle des autres, d'accord. Mais cherchons-nous à discuter celle des autres ? Alors qu'on nous laisse tranquilles, bon Dieu !...

Les prépondérants habitués au beau rôle et au tutoiement en étaient à la peur ou la colère selon les personnes, au lieu ou les circonstances. Ils s'entêtaient à ne pas comprendre. Il faut se mettre à leur place. Lorsqu'on s'est installé dans une situation, qu'on a tissé son réseau d'habitudes, construit une existence sur un passé solide en vue d'un

Avenir raisonnable, il est difficile de concevoir l'écroulement de l'édifice. Il est difficile d'admettre que des hommes que vous connaissez pour être accommodants, satisfaits de leur sort comme vous l'êtes du coup vous demander des comptes, remettent en question votre passé et menacent votre avenir. Non, il faut garder la tété froide, faire confiance à gouvernants bien qu'on n'approuve pas leur mansuétude qui ressemble un peu à de la faiblesse. Il faut faire confiance à nos soldats : le brigandage cessera bientôt. La paix reviendra en même temps. Et de nouveau la vie sera belle. Ce qui se passe en ce moment aura servi de leçon. Nous n'oublierons certes pas. « Poignez vilain, il vous oindra ! »

Oh ! Oui, il y en a qui s'accrochent, qui sont pris de panique mais continuent à s'accrocher aux anciens privilèges, continuent de parler, d'agir en maitres, malgré l'air narquois des Kabyles qui, eux, croient que la nuit de 4 août est largement dépassé car, d'abord, cette nuit du 4 août, ils s'en veulent plus.

-A quoi bon ? Nous sommes chez nous, non ?

L'Administrateur, le juge, le notaire se comportent toujours en chefs et prodiguent à ceux qui les touchent leur condescendante protection ; le gendarme Joseph tutoie sans façon un directeur d'école pour lui demander ses papiers. Simplement parce que ce directeur est kabyle et qu'il a sa femme voilée auprès de lui ; L., un jour que nous allions à Mekla, vit à un croisement une plaque indicatrice qui l'à scandalisé. La plaque portait en grosses lettres « **Djemâa Saharidj 4 km** » et au-dessous, en petits caractères « **Mekla 2 km** ». Mekla est un petit centre décolonisation : trois ou quatre familles européennes. Djemâa, un gros village de 5 000 habitants, tous kabyles. Les lettres minuscules de Mekla allèrent droit comme des fléchettes à son cœur candide qui se mit à saigner. Et pourtant la plaque des Ponts et Chaussées est vieille de quelques années, elle n'est donc pas un produit des événements actuels.

L. s'est enfermé dans son magasin depuis des années et des années comme une grosse citrouille dans un jarre d'huile. Il est affligé par tout ce qu'il voit mais il y a longtemps qu'il a cessé de réfléchir. Il ne peut admettre que Mekla, si petit soit-il, cède le pas à Djemâa Saharidj

si grand qu'il soit. J'ai partagé son étonnement navré et nous avons déploré que la situation se gâte. Nous allions justement à Djemââ où l'on venait d'assassiner un vieil Agha que je connais bien. C'était quelques semaines après la mort de F...

Avant le début d'octobre nous nous trouvions en pays d'insécurité. Les voitures militaires sillonnaient les routes, descendaient dans les vallées, grimpaient aux villages, s'arrêtaient aux champs, ramassaient les « suspects » et essayaient quelquefois avec des rafales ; les terroristes de leur côté se manifestaient avec plus d'audace, incendiaient des bulldozers, tentaient des embuscades, réglait leur compte aux mouchards, se faisaient

connaître à la population dont ils recueillaient sans difficulté la sympathie et l'appui. Nous commençons à les prendre au sérieux et cela nous réconfortait.

Voici quelques faits :

Fin septembre : un condisciple, H.A., directeur d'école, président du centre, meurt sous le nez des gendarmes venus enquêter à propos d'une tentative d'incendie dirigée contre la maison commune. L'inspecteur primaire, des collègues qui connaissent bien H.A., le pays et les circonstances, disent que le collègue avait des nerfs à bout. Menacé par deux clans. On met son suicide sur le compte d'une faiblesse, d'une dépression, que sais-je. Des détails réalistes me sont fournis par les uns et les autres. Pauvre ami ! Est-ce bien un suicide ?

Octobre : Un employé de la commune mixte est descendu d'un taxi, un soir qu'il rentrait chez lui, jugé, exécuté à deux kilomètres de Fort-National. Père de famille, la quarantaine.

Un ancien président de centre d'arrondissement est cueilli chez lui, un soir, par les gendarmes. Fusillé la nuit à dix kilomètres plus loin, par «les forces de l'ordre».

Communiqué du lendemain : un rebelle a été abattu les armes à la main. C'est tout naturel d'avoir des armes à la main qu'on est rebelle. Ce qui n'est pas normal, c'est qu'on donne ce motif. En réalité, il n'avait ni rebelle ni armes à la main.

Mon collègue B. me raconte comment son cousin a été enlevé et abattu. C'était dit-on un indicateur. B est affligé d'avoir perdu son cousin, mais il ne semble pas le considéré comme une victime innocente.

Des poteaux sont sciés périodiquement sur la route de Michelet. Un matin les gendarmes découvrent une pièce d'identité au pied d'un poteau. Ou on a la découverte et on la

leur remet. Suite ? Les gendarmes se présente chez l'identifié : il avait pris le maquis. Ils attendent le père pour l'emmener à la place du fils. Le père abat un gendarme et suit son fils dans le maquis. A quelque temps de là, me dit-on, le zélé mouchard qui a livré la carte est obligé de parlementer avec des hors-la-loi. Il sauve provisoirement sa tête moyennant rançon.

J'apprends seulement à ce moment –là qu'à Ighil Imoula il y a eu un horrible ratissage. Des hommes fusillés, des gourbis incendiés, des femmes violées. Le règne de la brutalité et de la sauvagerie remplace le règne de la soumission, de l'hypocrisie, du mépris à peine voilé et de ma haine rentrée. Désormais dans ces multitudes de villages où les gens sont frustrés les positions sont franches et nettes : le Français est l'ennemi qui ne saurait vous ménager. Il faut ruser avec lui et à l'occasion rendre coup pour coup. Là c'est vraiment fini. Il n'y a plus de place qu'à la force.

J'apprends aussi qu'un journaliste de *l'Observateur* a pu contacter le maquis et en interviewer les chefs. Tous ceux qui en ont parlé avec moi, en sont fiers et réconfortés. Le maquis, quelle que soit sa politique, sa conception, sa ligne de conduite, sa philosophie, eh bien, tout cela n'importe pas, le maquis a conquis les cœurs du moment qu'il lutte contre l'opresseur. Et tel apparaît le Français.

Les coups de main de suivent, les accrochages se multiplient, les rebelles s'organisent, prennent conscience de leur force, rassurent les montagnards, qui peu à peu entre en contact avec eux et découvrent avec une joie enfantine qu'un impossible rêve est en train de se réaliser.

III

La rentrée des classes a eu lieu normalement à Fort-National. Quelques jours auparavant on parlait d'un mot d'ordre qui allait contraindre les parents à nous refuser leurs gosses. Eh bien, non. Le 1^{er} octobre était jour de fête et d'affluence comme d'habitude. J'ai pu satisfaire tout le monde et caser tous les enfants d'âge scolaire. La population était contente, moi aussi. Notre grosse boîte s'est tout de suite mise en train : conseil des maîtres, distribution des fournitures, des classes, examen des programmes, emploi du temps. Tout cela n'a pas demandé plus de deux jours.

Des nouvelles nous parviennent : quelque écoles des environs demeurent sans titulaire-fermées. C'est une question de jours, pensons-nous. Pas du tout. Elles sont fermées

parce qu'on ne veut pas les ouvrir. Des jeunes normaliens de France (sectionnaire) commencent à arriver dans la louable intention de bien travailler. Leur foi et leur zèle sont entiers. Nous leur prodiguons des conseils lorsqu'ils viennent en demander. Mais cette chaleur généreuse qui les anime tombe dès le premier contact avec l'Administrateur.

L'Administrateur est ce qu'on pourrait appeler un alarmiste. Je suis persuadé que sa terreur frise l'affolement mais je crois aussi qu'il éprouve un certain plaisir à démoraliser les plus enthousiastes. Il veut à tout prix se décharger d'une responsabilité dont personne ne l'a chargé : celle de la vie des instituteurs.

-Je ne réponds pas de vos existences, leur dit-il à brûle-pourpoint.

Bien que personne ne lui ait demandé d'en répondre, les instituteurs en question croient que les existences dont il s'agit ne tiennent plus à rien à partir du moment où M. l'Administrateur refuse d'en répondre.

Alors, vite ils refont leurs valises à peine ouvertes et s'en vont à Alger où les attend une honnête indemnité de repli. Cette indemnité, dit-on, pourrait leur permettre de vivre dans la capitale sans qu'ils aient à entamer leur traitement d'instituteurs en exercice.

De là à supposer que cette indemnité qui est en effet admissible dans le cas d'un sage repli, pourrait en devenir la cause il n'y a qu'un pas. Et ce pas, nous le franchissons avec un léger mépris, nous qui restons fidèles au poste par obligation administrative.

Le chef de la commune voisine plus audacieux que les notre-purement et simplement a fermé toutes les écoles situés sur le territoire qu'il administre. Il a tout de suite mis à l'aise nos collègues qu'on ne saurait accuser d'avoir fui ou rechercher cette fameuse indemnité.

Mais d'une manière générale, on peut dire que les collègues originaires de France n'ont plus de cœur à l'ouvrage. Il faut se mettre à leur place ! Tout ceux qui travaillent avec moi demandent l'exeat dont l'examen est d'ailleurs reporté à plus tard parce que, au milieu de cette débandade, l'inspecteur d'Académie garde la tête froide. Accompagné de l'inspecteur primaire précédé du secrétaire de la ligue de l'Enseignement et du secrétaire du syndicat, il se met à découvrir la Kabylie. Les collègues pensent qu'il a mal choisi le moment bien que la Kabylie recèle de sauvages beautés qu'un visiteur attentif et délicat comme lui peut goûter de dépit des circonstances. A Fort-National, il est passé deux fois à huit jours d'intervalle. Il est allé dans une petite école bien retirée, il a bavardé avec les

maitres et les notables. Il a eu la conviction que l'instituteur qui accomplit une œuvre pacifique ne peut pas être inquiété. Toutefois il a laissé à ses subordonnés la libre détermination dans leur décision : il approuve ceux qui restent et refuse de désapprouver ceux qui partent.

Une question très grave se pose ainsi pour les instituteurs français. Ils se trouvent seuls en face de cette question. Seuls avec leur cœur, leur volonté, leur conscience. Pour une fois ils ont à remplir leur rôle. Ils peuvent au besoin invoquer la mémoire des pionniers.

Quand aux instructeurs d'origine indigènes, on juge qu'ils n'ont rien à craindre et que seuls quelques-uns d'entre eux se sont imprudemment compromis aux bureaux de communes mixtes. Ceux-là, il est possible, le cas échéant, de faire déguerpir pour les caser à Alger et on comprend qu'ils n'aient pas la conscience tranquille.

Il ne m'est pas donné de voir beaucoup de collègues français invoquer la mémoire des pionniers et suivre leur exemple. Car enfin, ces pionniers ont défriché l'intelligence des petits Kabyles, dans des conditions très pénibles, sans se soucier du confort, des commodités matérielles et aussi sans être trop sûr de vivre en paix, dans des villages parfois ouvertement hostiles-ou apparemment. De fait, ils ont vite conquis les cœurs et imprimé leur souvenir dans la mémoire de leurs élèves. Certes, les temps ont changé. Et manifestement, l'instituteur qui arrive ainsi de loin ne vient pas toujours en apôtre. C'est un fonctionnaire qui tient à tiers colonial, qui a accouru pour régulariser une situation précaire, qui a demandé le bled pour faire des économies, bénéficier d'un avancement rapide, accéder facilement à des directions importantes. Et puis peut tout de même se considérer comme indispensable, digne de représenter la France, digne des anciens dont il se sent l'héritier, le dépositaire naturel des valeurs immuables pour lesquelles ils s'étaient donnés corps et âme

Mais l'héritage est vraiment trop pesant pour eux. Maintenant qu'ils ont eu les titularisations, les régularisations, les avancements, ils ne pensent qu'à partir. Ils n'ont plus le cœur à l'ouvrage.

Certains d'entre eux, par leurs paroles ou leurs actes, ont «outré» l'inspecteur primaire qui à leur sujet me parle de « dégonflage ».

Le même inspecteur primaire voyait les choses autrement jusqu'ici. Lui aussi les croyait dépositaire de l'idéal ancien. Lui aussi sans s'en rendre compte- ou en feignant de ne pas se rendre compte, les traitait en prépondérants, par rapport à nos indigènes. Oh ! je sais, il était très discret mais enfin, les moins perspicaces d'entre nous, le voyaient bien. Les plus

scrupuleux d'entre nous n'attendaient pas moins de lui que cette bienveillance paternelle, cette indulgence protectrice qui vous soutient moralement, vous donne l'importance et vous rehausse comme cela se doit à votre rang d'homme supérieur. Encore une fois tout ceci se fait avec l'inconscience de l'habitude et l'inspecteur primaire serait le plus étonné du monde s'il savait que notre susceptibilité malade le juge sévèrement, lui qui se croit si impartial, si objectif, si ennemi des préjugés au point qu'on son for intérieur, il reconnaît aux siens le droit de critiquer à cause de son attitude à notre égard, à force de nous ménager, de nous traiter « exactement » comme il traite les siens.

L'inspecteur a « déchanté » selon une autre de ses expressions. Quand à nous, nous ne tirons aucune gloriole de notre sang-froid. Nous avons peur tout comme les autres mais nous savons qu'il ne sert à rien de l'afficher. Parfois ceux qui veulent nous montrer qu'ils nous comprennent nous disent que nous sommes entre l'enclume et le marteau. Mais aussi notre attitude calme et indifférente donne à réfléchir à d'autre qui se demandent jusqu'à quel point nous pouvons être sincères ou si notre insouciance ne prouve pas tout simplement que nous faisons du double jeu et que nous sommes des fellagha camouflés.

Quelle que soit la pensée du collègue, il y a des désormais rupture. Une rupture qu'on regrette des deux côtés mais que l'on subit, la sachant inéluctable. Nous évitons de parler politique. Nos collègues français sont pourtant pleins de tact. Lorsqu'il leur arrive de commenter un crime, un sabotage, une attaque, quand ils parlent de leurs inquiétudes, ils supposent toujours que nous sommes de leur côté, que notre sort est identique, enfin que nous sommes Français comme eux. Nous admettons le postulat et la vie commune reste supportable.

De temps en temps, des nouvelles nous parviennent qu'on brûlé telle ou telle école. Toujours des écoles fermées. Au reste, les quotidiens s'étalent à plaisir sur les actes de barbarie, de fanatisme des rebelles. Cela affole la population sans, en contrepartie, inciter ces rebelles à se comporter avec plus de discernement et de mesure. Il faut reconnaître aussi, à en croire les journaux, que les horreurs et les atrocités ne viennent que des hors-la-loi. Lorsque les forces de répression, dites force de l'ordre, abattent un Kabyle, c'est toujours « un rebelle, les armes à la main », comme si un rebelle pouvait se rencontrer sans armes à la main. La chose est peut-être possible, après tout. Il existe donc des rebelles ayant les armes à la main et d'autre n'ayant rien. Mais je crains fort que la seconde catégorie soit la plus importante et qu'en fait elle comprenne toute la population kabyle. Ainsi le soldat se croit désormais en

pays ennemi. Il n'attend qu'un ordre pour tirer indifféremment sur l'importe qui. Il est mûr pour le ratissage, la terre brûlée, la guerre totale.

Pour en revenir aux écoles, chaque fois qu'on en incendie une, nous trouverons des explications. Force nous est d'admettre que les rebelles sont intelligents, qu'ils empêchent en y mettant le feu le soldat de s'installer à la place de l'élève, ou bien qu'ils répondent en agissant ainsi à ceux qui empêchent les enfants de s'instruire. De fil en aiguille nous déduisons qu'ils ne sont pas contre les instituteurs, qu'ils reconnaissent notre œuvre éducatrice, l'apprécient à sa juste valeur et voient en nous des alliés qui luttons comme eux contre l'ignorance, la misère, tout ce qui entrave l'épanouissement de l'être. Bref, nous sommes descendant (réels ou spirituels) des sans-culottes et frères des hors-la-loi kabyles.

-Ah ! si nous pouvions discuter avec eux, là entre quatre z'yeux, nous nous comprendrions sûrement. Et nous établirons un *modus vivendi*. Essaie de les contacter, m'a demandé un jour mon ami M. de la Ligue de l'Enseignement.

M . est une espèce de moine laïc dont l'ascétisme et le regard me rappellent un peu Ghandi. Il se sent capable de réformer la société, de faire sauter la planète, de supprimer le genre humain pour le remplacer par au autre où la fraternité universelle serait une réalité. C'est un apôtre de la non-violence. Je l'aime comme un frère.

M . me communique son enthousiasme. Je crois moi aussi , que la vie est toujours possible à l'instituteur du bled et que tant que l'on ne nous demandera rein, tant que nous ne serons pas ouvertement critiqués ou menacés, nous devons continuer d'instruire les enfants. Nous somme payés pour cela. Nous passons ainsi le mois d'octobre, parlant à la légère des événements graves, ou bien les commentant avec beaucoup de pessimisme, selon les jours. Notre espoir tenace est que tout finira par s'arranger et en naïf pédagogues que nous sommes, nous n'attachons l'importance qui convient ni aux déclarations des maires qui se succèdent les uns toujours plus impératives que les autres ni aux progrès de l'idée insurrectionnelle qui chemine lentement mais sûrement dans l'esprit de tout les fellaghas, ces progrès pourtant que nous mesurons chaque mercredi alors que la ville se remplit de gens silencieux et affairés qui se dépêchent de faire leurs emplettes afin de rentrer dans leur village mais qui évitent ostensiblement les cafés français, une foule de « ramadhan » où l'on ne voit personne fumer ou priser, qui passe et repasse, indifférente et presque hautaine devant les chars militaires et les camions pleins de soldats. On la sent drapée, cette foule, dans une dignité nouvelle, raide

comme un habit neuf. Un habit taillé sue mesure dont elle est décidée à payer tout le prix. Pour un observateur inquiet, la grève unanime du 1^{er} novembre n'avait rien de surprenant.

IV

Novembre-décembre

Deux mois de guerre, de tristesse et d'angoisse. Chaque matin nous apporte du nouveau. Tel chauffeur de taxi abattu⁶, père de six enfants, tel boulanger en plein ville, en plein midi, mitraillé, tel garde champêtre qui avait pourtant démissionné...Un car est brûlé, des rails sabotés, des bulldozers incendiés. Chaque fois que les journaux peuvent nous renseigner, ils n'en manquent pas l'occasion. Ils le font avec célérité ; lorsqu'il leur arrive de situer un village, une tribu dans une commune voisine ou dans un département voisin, les gens qui s'y connaissent haussent les épaules mais continuent leur lecture et accordent le même crédit à leur journal. Ils lui pardonnent ses erreurs car ils veulent être renseignés à tout prix. Sur le lecteur kabyle ces erreurs ont un effet surprenant : elles lèvent ses scrupules. Le bonhomme qui jusqu'ici accordait le prestige de l'infaillibilité à tout ce qui s'imprime serait désormais à quoi s'en tenir. Il prend la nouvelle dans son objectivité et repousse dédaigneusement le commentaire. C'est fini, sa méfiance et mise en éveil : il se jeta sur le journal du colon tout comme le colon lui-même. Puis il se forgera son propre commentaire, se sentira l'égal de ce colon qui ment, il se sentira fort parce qu'on veut cacher cette force.

-Un tel a été abattu ? Attention, je suis sûr qu'il a reçu des lettres de menaces. C'était un indicateur. Non, les hommes du maquis savent ce qu'ils font.

-Au sujet de l'accrochage de T., ils disent qu'il y a cinq rebelles tués et seulement un blessé parmi les forces de l'ordre ? Laisse-les dire. Sais -tu qu'un témoin oculaire m'a exactement renseigné ? Les rebelles étaient des gens du pays ; ils se trouvaient dans leurs champs, on leur a tiré dessus pour compenser mes pertes. Les pertes ? Un camion bâché était plein de soldats, mort ou blessés. Laisse-les raconter ce qu'ils veulent. Avant de mourir, un fellagha descend dit militaires au moins. Il faut que tu le saches. D'ailleurs, c'est facile à comprendre : le fellagha est caché, il attend et se manifeste quand il veut. Exactement comme

⁶ Voir 24 novembre 1955. (Note de F.)

le chasseur attend une compagnie de perdreaux. Réfléchis une seconde, tout de même. Tu es instruit pourtant.

Eh !oui, je suis instruit. Aussi je constate que pour le moment c'est le tour de mes compatriotes de s'instruire et que les épreuves sont en train de s'en charger. Ils veulent comprendre, ils comprennent vite. Désormais ils se situent dans un clan et savent que l'autre clan est ennemi et qu'il faut le réduire. Ils approuvent ceux qui luttent pour eux et qui leur permettent d'espérer ; ils sont de cœur avec ces frères courageux et déterminé qui veulent laver de leur sang notre honte d'homme inférieur. Ils prennent conscience de leur insupportable condition et ce joug qu'il faut secouer après l'avoir porté allégrement semble soudain très lourd, si lourd qu'il vous écrase, si lourd qu'on est prêt a mourir pour s'en débarrasser.

C'est dans le courant de novembre que me parviennent quelques précisions sur les contacts désormais établis entre les rebelles et la population.

A A.K., ils ont été reçus par l'assemblée du village, la nuit, à la mosquée. Les hommes ont écouté cordialement leurs hôtes, ils les ont bien reçus.

-L'hiver approche, leur ont-ils dit, il ne sera plus possible de vivre dehors, dans le maquis. Il vous arrivera de recevoir des nôtres. Il faudra les héberger : ils ont besoin de manger et de se reposer sous un toit. Les notables arrangeront les choses. Nous leur faisons confiance. Nous sommes une race hospitalière qui a le sens très vif de l'honneur...

Tout le monde était conquis. Dans un avenir plus lointain, il est promis qu'on reviendra pour les causeries, pour réunir les jeunes, les former, maniemment d'armes, etc.

A Taourirt-Moussa , il y a plusieurs semaines ou même des mois qu'ils se sont installés. Ils y ont un local à leur disposition. Ils bénéficient de la discrétion efficace de toute la population, on ne les craint pas, on les aime, on les couvre.

A Tizi-Hibel ils ont été introduit pas un gars qui s'était perdu des années en France et qu'en était revenu spécialement comme agent de liaison. Là j'ai plus de renseignements. Ils ont commencé d'abord par envoyer des lettres menaçantes fixant la rançon que les « gros » doivent verser. Ces rançons exagérées ont amené ces « gros » à chercher contact. Rendez-vous fut pris, la nuit, dans une mosquée. On leur tint ce langage.

-Vous, gens de Tiz-Hibel, vous mériteriez d'être brûlé vifs. Nous vous connaissons : vous êtes des mécréants. Il n'a chez vous ni foi ni loi. Vous êtes tous des ivrognes, vous avez des naturalisés et des baptisés. Vous n'avez jamais rien fait pour la cause.

Grande confusion chez les gens de Tizi-Hibel. Tout cela était vrai. Il allait falloir remettre Mahomet à la mode, et les prières et les marabouts.

-Nous sommes fautifs.

-On vous pardonne. Vous êtes des frères. Rachetez-vous

A partir de ce jour, à Tizi-Hibel, il y a de nouveaux maîtres. Il y en a partout, dans tous les villages. La population est invitée à créer des cellules dirigées par quelques responsables qui doivent rester en liaison constante avec le chef étranger. Nous qui nous méfions tellement des étrangers, voilà que nous adoptons ces hommes vaillants, décidés à mourir pour la bonne cause et à vous entraîner avec eux, après avoir fait brûler vos maisons et peut-être violé vos femmes. D'abord on se fait petit à petit à l'idée que les ponts sont coupés, que le règne de la lâcheté et de l'hypocrisie a cessé et qu'il n'a plus de place que pour la violence. Puis chacun puise au tréfonds de soi la force nécessaire pour accepter une nouvelle existence comportant un amer goût du risque, une résignation têtue à brûler froidement ce que l'on a jusqu'ici adoré ou supporté, un enthousiasme de néophyte qui repousse définitivement le doute, peut vous faire commettre les pires excès et fait de vous en attendant un adepte modèle qui refuse de discuter les ordres et exécute aveuglement les consignes. Nous nous disons qu'après tout ce combat nous concerne et nous acceptons de combattre. Nous acceptons de combattre avec d'autant plus de rancœur et de colère que l'autre côté la colère est grande pareillement. Avec la colère, l'injustice, la brutalité, la haine qui pousse à humilier et engendre une haine plus vive.

Les hors-la loi sont des nôtres. Ils se comportent en Kabyle et ont soin de ne pas nous blesser. Selon le cas ils flattent notre fanatisme, notre orgueil, nos espoirs, ou alors ils partagent nos idées, nos conceptions démocratiques de la société, nos sentiments humanitaires. Ils ont de tout parmi eux. N'importe qui se sentirait à l'aise dans la maquis. A l'aise parce qu'il sait qu'il s'y trouverait avec des frères, qu'il pourrait y discuter, soutenir son point de vue, l'affronter à d'autres points de vue. Il y a un impératif désire par tous, un idéal à attendre, être libre. Se sentir libéré, l'égal de tous les hommes. Et eux, ils l'ont déjà atteint cet

idéal, dans le maquis. Celui qui est encore le maître, pour eux est l'adversaire, l'ennemi à déloger, à renvoyer chez lui où il perdra forcément da sa morgue.

Le temps est lointain, sans doute, où nos aïeux ont lutté contre l'envahisseur et tenté vraiment de lui résister : ils ont été battus et se sont soumis. L'envahisseur s'est installé en maître et nos aïeux sont devenus ses sujets. Puis la maîtrise de même que la certitude se sont transmises ainsi de père en fils. Et voilà que maintenant tout est remis en question. Que s'est-il passé depuis un siècle ? Quels rapports avons-nous entretenus avec les maîtres.

Oh ! bien sûr le problème est très vaste et il exigerait si on voulait l'étudier des développements très vastes. Il faudrait le voir sous tous les angles et auparavant en poser toutes les données. Il ne s'agit pas de cela. Il s'agit simplement d'essayer de comprendre pourquoi cette unanimité dans la rébellion, pourquoi tout d'un coup la population dans son ensemble constate l'existence d'un large fossé et se tient prête à l'élargir d'avantage, pourquoi des gens si pacifiques, si peu exigeants, si raisonnables, sont devenus réfractaires du jour au lendemain, pourquoi le divorce est si brutale, si définitif et que ce sont précisément les plus faibles, les plus arriérés, en somme les bénéficiaires de l'« alliance, pourquoi ce sont eux qui prononcent ce divorce en dépit des menaces qui pèsent sur leurs têtes et des pires souffrances qu'ils supportent.

La vérité, c'est qu'il n'y a jamais eu de mariage. Non, les Français sont restés à l'écart. Dédaigneusement à l'écart. Les Français, sont restés étrangers. Ils croyaient que l'Algérie c'était eux. Maintenant que nous nous estimons assez forts ou que nous les croyons un peu faible, nous leur disons : non messieurs, l'Algérie c'est nous. Vous êtes étrangers sur notre terre.

Ce qu'il eût fallu pour s'aimer ? se connaître d'abord, or nous ne nous connaissons pas. Qu'on demande à une femme kabyle ce que c'est qu'un Français. Elle dira que c'est un mécréant, un homme souvent beau et fort mais sans pitié. Il est peut-être intelligent. Son intelligence, il la tient du démon, de même que sa force. Qu'attend-elle de Français, rien de bon. Ni sa justice coupante comme un glaive ni sa charité qui s'accompagne d'insultes ou de bousculades. Qu'est-ce qu'un indigène pour un Européen ? C'est l'homme de peine, la femme de ménage. Un être bizarre eux mœurs ridicules, au costume particulier, au langage impossible. Un personnage plus au moins sale, plus au moins déguenillé, plus au moins antipathique. En tout cas un être à part, bien à part qu'on laisse où il est. Voilà des lieux

communs qu'il est presque puéril de rappeler si sommairement. Mais le mal vient da là. Inutile de chercher ailleurs. Un siècle durant, on s'est coudoyé sans curiosité, il ne reste plus qu'à récolter cette indifférence réfléchie qui est le contraire de l'amour.

En décembre 1955, on peut relever ceci dans un hebdomadaire : « Nos hommes politiques se sont-ils quelquefois souciés de cette administration algérienne qui aux dires du gouverneur général Soustelle, a laissé le pays sous-administré ? Qui s'est jamais préoccupé de déclencher chez les jeunes Français une « mobilisation » pour étudier les 80% d'enfants algériens non scolarisés ? Qui a parlé d'intégration alors que l'intégration était possible- il y a trente ou quarante ans ? Quel économiste a dressé un plan réaliste pour équiper l'Algérie en moyenne industrie ? Quel paysan français n'a pas vu en l'Algérie qu'une concourante gênante ? Enfin, combien de Français ont fait feu de quatre fers pour accueillir les travailleurs d'Algérie qui débarquaient en France, poussés par une impérieuse nécessité ? »

D'accord, à présent on reconnaît les erreurs commises. Est-ce bien cela ? Ce n'est pas sûr. On ne reconnaît rien, on ne regrette rien. Lorsqu'on parle d'erreurs, c'est encore la mauvaise foi. Dès le début on savait ce qu'il fallait faire pour fraterniser avec les indigènes. On savait aussi ce qu'il fallait faire pour iniquement bénéficier de la colonisation, au détriment de l-indigènes. Il fallait l'exploiter, le faire suer, lui donner un bâton et le maintenir dans l'ignorance. On avait le choix au départ. Et on a choisi. Pourquoi parler d'erreur à présent ? Parce que nous sommes en mesure de réclamer les comptes ? Allons donc. Les comptes c'est autre chose que l'aveu de la culpabilité. Nous n'avons que faire de cet aveu. Cela sance de notre droit de vivre, de notre droit à l'instruction et au progrès, de notre droit à être libre. Si le moment n'était pas favorable, sans doute aurions-nous continué à nous taire. Si l'on parvient à étouffer la révolution probablement que toutes les promesses, tout les projets, toutes les bonnes intentions seront étouffées avec elle. Alors, les positions apparaissent bien nettes : la lutte s'est engagée entre deux peuples différents, entre le maître et le serviteur. Voilà tout0 il est superficiel de parler comme fond les journaux d'un réveil de la conscience algérienne. C'est là une expression vide de sens. Un homme n'a pas besoin d'avoir été à l'école pour être un homme. Les Algériens n'ont pas attendu le XX^e siècle pour se savoir Algériens. La meilleure preuve c'est que tout de suite on s'est groupé derrière les libérateurs. On s'est groupé parce qu'on s'est cru assez fort pour se battre ou mourir efficacement, on s'est groupé parce qu'on espère réussir et non à la suite d'un phénomène miraculeux qui a ouvert soudainement les yeux, chuchoté aux oreilles le mot magique de patrie, gonflé le cœur d'un enthousiasme guerrier, entraîné les foules derrière un étendard

flamboyant. Non le temps de Jeanne d'Arc est passé pour l'Algérie puisqu'il y a eu la Kahena.

Lorsque les rebelles ont pris contact avec la population des villages, avec cette multitude de fourmilières que le touriste a toujours regardée avec une curiosité amusée mais sans chaleur humaine, qu'il a regardée de la route goudronnée et où il n'a pas cherché à entrer, les choses se sont passées très simplement et très discrètement. Les Kabyles se sont trouvés tout de suite entre eux. Le Français, le maître, était loin, en ville d'où il avait l'habitude de surveiller. Le mouchard a été abattu ou bien mit à la raison ; le pays était à ses enfants et ses enfants ont tout de suite compris que le moment de s'unir était arrivé, que la trêve séculaire était finie. Pourquoi parler de fanatisme ou de barbarie ? Ils ne sont ni fanatiques ni barbares ceux qui veulent froidement se débarrasser d'une tutelle lointaine et superbe, ceux qui à l'échelon local n'a jamais eu besoin qu'on les organise, qu'on leur donne des leçons de dignité ou de civisme, ceux qui on jamais besoin de gendarmes et qui n'ont jamais construit de prison, ceux qui ont toujours placé leur honneur au-dessus de leur vie. Pourquoi veut-on qu'ils se réveillent à présent alors qu'ils ne se sont jamais endormis ? Pourquoi les accuserait-on de se renier alors qu'ils sont fidèles à eux-mêmes ? Bien sûr il fut un temps où les plus évolués d'entre eux pouvaient par exemple, se croire kabyles comme un Breton se sait breton, ou un Corse, ou un Savoyard. Si la chose n'est plus possible à qui s'en prendre aujourd'hui ? En toute objectivité d'ailleurs, nous comprenons très bien que cela soit impossible. Allons il vaut peut-être mieux ainsi. Le temps de l'hypocrisie est bel et bien révolu parce que la logique a besoin de violence pour s'imposer. Et dans cette tragique confrontation Indigènes et Français apprendront sûrement à se connaître !

Il est juste cependant de dire que la violence même du terrorisme a fait sortir pas mal d'entre nous de notre quiétude et de notre paresse à réfléchir. Chacun a été obligé de se pencher sur le problème, de faire son examen de conscience, de trembler pour sa peau parce que la peau de Kabyle ne vaut pas cher aux yeux du terroriste. Les suspects tombent au détour des chemins, à la descente des cars, à l'intérieur des cars, dans les villages, les marchés, les villes. Ils tombent partout. Et personne ne condamne les exécuteurs, hormis les parents ou les enfants qui pleurent le mort et tremblent pour eux-mêmes.

A partir de ce moment les mots d'ordre sont accueillis comme autant de décrets. Les étagères se vident de cigarettes, les fumeurs renoncent au tabac et ne veulent plus fumer chez eux en cachette. Les cafés français sont unanimement désertés, on ne voit plus d'ivrogne

titubant dans les rues. « Mesure salutaire, se consolent les ivrognes, que Dieu leur donne la puissance. » En attendant qu'il donne la puissance aux fellaghas, Dieu donne surtout la peur à tous les autres. Les cafés maures font de bonnes affaires et vous accueillent fraternellement. Ils sont bourrés de clients silencieux ou qui se confient, très graves, dans le tuyau de l'oreille, les derniers potins du jour. Oui, un climat cordial, un peu compassé règne dans les cafés maures comme il règne au marché. On s'aborde avec des airs soucieux, on se donne l'allure de gens qui réfléchissent, qui mesurent l'importance des événements et qui acceptent leur part de responsabilité. Il est clair que tout le monde participe de cœur au combat, que la peur raisonnée cesse d'être la peur pour devenir obéissance et qu'à partir du moment où il est nécessaire d'obéir, il est nécessaire aussi d'adhérer. Alors tout le monde adhère, cherche pourquoi il adhère, découvre le mal qu'il connaît et qu'il refusait à voir. La pensée fait des pas de géant ; les plus frustes discutent politique ou stratégie ou bataille, parlent du passé et envisagent l'avenir. Enfin on se sent homme, on est à l'aise, on se sent libre ou en train de s'affranchir. Tout est encore à construire ? Peu importe on est confiant. L'avenir ne pourrait être que meilleur. Dans le combat qui se livre l'enjeu pour le Kabyle est tout. La mise, strictement rien. Alors il joue.

Les français comprennent que nous ayons peur et nous excusent d'obéir aux mots d'ordre. Par amitié pour nous, ils semblent croire que nous nous livrons au double jeu pour éviter le pire. Lorsqu'ils voient un collègue cesser de boire, de fumer, se mettre subitement à aborder la chéchia-passe encore par le burnous- ils hochent la tête et disent :

-Oui, tu fais bien. A ta place j'en ferai bien autant.

Mais leur sourire navré nous fend le cœur, comme leur fond le cœur notre revirement. Si nous discutons avec eux, ils reconnaissent en général les torts de la France et ne voient plus pourquoi subsistent les distinctions raciales et tout le cortège d'injustice. On ! Nous tombons vite d'accord.

-Nous sommes tous frères, n'est-ce pas ? Bon Dieu, pourquoi tout ceci ?

Vraiment, ils sont navrés et nous sommes navrés de même.

Faut-il préciser qu'il y a pas mal de choses que nous gardons pour nous et d'autres qu'ils gardent pour eux ? C'est bien naturel après tout puisque nous ne sommes plus dans le même camp.

Lorsque, par exemple, passe par ici un convoi militaire impressionnant, nous lisons une joie sans réticence dans les yeux de nos voisins. Certains même applaudissent de manière discrète. Une femme, par hasard, d'une fenêtre adresse un signe amical, le soldat jubile, revoie un baiser du bout des doigts, à tout vent tandis que le char broie la chaussée et que les Kabyles crispent le visage, à cause, sans doute, du bruit assourdissant des moteurs.

Si, un matin, nous apprenons qu'une ligne téléphonique a été sabotée sur une importante langueur, si quelques jeeps affolées, que des chasseurs survolent les environs, qu'un hélicoptère frôle les toits avec son brancard bien visible, les Kabyles par pudeur évitent tout commentaire et gardent pour eux la joie mais les Français expliquent que le sabotage est stupide, que le chasseur fait un bon travail, que l'hélicoptère emmène un blessé grave qui a dû « en descendre ».

Un autre signe qui n'échappe ni aux uns ni aux autres mais que d'un commun accord-tout à fait tacite d'ailleurs- nous évitons de faire remarquer, est le choix de nos journaux.

Pourtant depuis qu'on a supprimé le journal communiste⁷, nous n'avons que deux quotidiens, organes des colons et des riches bourgeois français. Rien n'empêche. Etant donné que l'un des ces deux quotidiens est plus modéré que l'autre, tous les Kabyles prennent ce dernier et tous les Français achètent le plus réactionnaire. En plus nous nous permettons *l'Observateur*, *l'Expression*, *le Canard* tandis que nos concitoyens prennent ostensiblement *Paris*, *Présence française* et d'autres plus violents s'il en existe. En toute fraternité d'ailleurs.

Plus que jamais nous nous enfermons dans nos univers différents et hostiles. Eux avec la nostalgie d'un passé pour lequel ils sont décidés à lutter nous avec le fol espoir d'un avenir meilleur pour lequel nous acceptons de mourir. Mais au fur et à mesure que chancelle leur confiance et que les gagne le découragement notre confiance et notre courage se fortifient.

Les tracts sur les démissions ont commencé à circuler début décembre. Ils avaient été rédigés pour empêcher les élections anticipées en Algérie comme elles venaient d'être prévues sur tout le territoire français. L'objectif pour les patriotes était donc de prouver que l'Algérie n'est pas le territoire français contrairement aux prétentions gouvernementales. La violence de la menace a fait reculer l'Administration et vers le 10, je crois, nous savions officiellement qu'il n'y avait pas d'élection anticipées chez nous. Soupire de soulagement. Mais les démissions ? Le tract était-il passé, lettre morte ? Eh bien, non ! On avait dit de

⁷ Alger-Républicain.

démissionner, il fallait s'exécuter. Les desseins de Très haut sont impénétrables, le courage des élus plus au moins préfabriqués absolument hors de cause et leur patriotisme indiscutable. Nous avons tous démissionnés dans les délais fixés⁸. Et depuis nous avons notre brevet de civisme tout en ayant sauvé cette misérable vie à laquelle nous tenons si peu.

Voici le tract dont il d'agit :

Fron de libération nationale.

ELECTIONS POUR LE RENOUVELLEMENT

DE L'ASSEMBLEE NATIONALE FRANCAISE

Peuple algérien,

Le gouvernement français vient de décider que tu voteras le 2 janvier 1945.

Après une étude approfondie de la situation dans notre pays et dans le monde, devant l'obstination et l'aveuglement du colonialisme français qui veut envers et contre tous faire de nous des Français, ce qui serait non seulement une injure à tous les martyres de la cause algérienne, mais aussi le reniement de nous-mêmes, de notre passé, de notre civilisation et de notre histoire.

Le F.L.N, prenant une fois de plus ses responsabilités devant Dieu, devant les hommes et devant l'histoire, a décidé :

1° Une abstention qui se traduira par :

- a) Une activité incessante de tous les patriotes (combattants de l'A.L.N., militants et sympathisants du F.L.N.) durant la période de la campagne électorale ;*
- b) l'emploi de la force le jour des élections.*

2° L'exécution des candidats à quelque bord qu'ils appartiennent ;

3° L'enlèvement et l'égorgeement de tous agents électoraux ;

⁸ F. était conseiller municipal de Fort-National.

4° La démission de tous élus en place. Ceux-ci, du député au simple membre de djemaâ , sont invités à se démettre de leurs mandats avant le 1^{er} janvier 1956.

Tout élu, sans exception aucune, qui refuserait de démissionner sera considéré comme traître à la Patrie et abattu sans jugement.

Les officiers de l'A.L.N. commandant les zones et les secteurs opérationnels et les commissaires politiques du F.L.N. seront tenus pour personnellement responsables de l'exécution de ces décisions.

Le F.L.N. demande à tous ses militants et sympathisants de se procurer une arme et de passer à l'action directe.

Chaque patriote se fera un devoir d'abattre son traître.

Vive la lutte libératrice.

Vive l'Armée de Libération Nationale.

Vive le Front de Libération Nationale.

Les conseillers municipaux de Fort-National tinrent une réunion mémorable au cours de laquelle seul L. pris la parole et la garda deux heures, nous racontant des tranche de sa vie que nous connaissons déjà , suant comme une cruche, écarlate, s'apitoyant sur son passé bien terne, s'affolant en songeant à son avenir menaçant, nous suppliant de réfléchir, de craindre l'Administration qui pourrait prendre des sanctions mais se lavant les mains de ce qui ne manquerait pas de nous avenir si nous persistons à vouloir rester.

-Vous comprenez, on peut m'abattre en sortant. Si encore je devais mourir sur le Coup comme M.F. Rien n'est moins sûr. Il a de la chance, lui. Alors messieurs si vous vous sentez menacés... Que voulez-vous, les pouvoirs publics sont impuissants, ils ne peuvent plus nous défendre. Dans ces conditions nous allons tous partir... Hein, que dites-vous, M.O... Ce que vous voulez faire est grave, très grave. Réfléchissez, je vous demande de réfléchir.

Nous avons accepté de réfléchir. A midi on postait des lettres de menaces. Une pour L., une pour chacun des conseillers les plus rétifs. Deux jours plus tard nous rédigeons notre démission collective.

Ce fut dans toute l'Algérie une avalanche de démissions. En Kabylie, notamment, le mot d'ordre a été observé par tous.

L'affaire des fusils suivit de peu celle des démissions. Qui est-ce qui a commencé ? Est-ce l'Administration ou les rebelles ? La première sans doute montrant par ce geste en quelle confiance elle tenait les Kabyles en général. Elle prenait là une sage précaution et elle prouvait qu'elle était renseignée sur l'état d'esprit de la population. Des ordres étaient donnés pour ramasser toutes les armes détenues par les montagnards sur autorisation spéciale. De mémoire d'homme, ces autorisations étaient parcimonieusement accordées après enquêtes approfondies portant notamment sur la situation de fortune, l'honorabilité, le loyalisme. Souvent d'ailleurs, elles étaient monnayées par les caïds, les secrétaires, plus récemment par les gardes champêtres et les présidents de centre. Au total, il pouvait y avoir selon son importance de dix à cent fusils de chasse dans chaque village. On décide de les ramasser. Et on veut faire vite. Alors ce fut la course aux armements :

Les gendarmes venaient le jour, les rebelles la nuit. Quand les uns ou les autres arrivent les derniers on leur répondait poliment qu'il était trop tard et que les armes avaient été remises à l'adversaire.

Il faut dire que les patriotes s'étaient comportés correctement et que chaque fois qu'ils avaient trouvé des fusils, ils avaient délivré des reçus avec un cachet authentique et un numéro. On garde ce papier dans son portefeuille avec d'autres papiers authentiques.

Il y a aussi l'affaire des impôts. Quelques villages avaient osé accomplir ce devoir de bon citoyen qui consiste à payer sa contribution, devoir que nous, pédagogues, sommes tenus d'enseigner à l'enfance et que nous petits fonctionnaires remplissons ponctuellement et avec bonne grâce. Or il ne fallait pas payer. Pour rien au monde ! Les gens ont compris tout de suite qu'ils n'auraient pas dû payer, cet argent en effet allait grossir le budget français, de même que l'argent des indirectes : alcool, tabac notamment. Ils ont compris mais c'était trop tard. Il restait à s'excuser du geste malheureux. Et comme les excuses ne suffisaient pas, ils ont été imposés derechef, tandis que les villages voisins, jubilaient de joie patriotique : ils verseraient, eux, des impôts. Et de tout cœur. C'est pour la bonne cause, pardi ! Honte aux traîtres... involontaires.

Le percepteur, lui aussi, a compris sans tarder. Il a rappelé prudemment ses agents qu'il avait expédiés dans les douars. Depuis, il attend derrière son bureau que viennent s'acquitter les fellahs. Il risque d'attendre longtemps...

Nous voyons s'achever l'année 1955 avec la certitude que l'année 1956 sera celle de grands bouleversements. Le maquis semble solidement organisé au point qu'il a gagné la confiance et l'estime des populations kabyle. Il devient le dépositaire de toutes nos illusions, de nos espoirs insensés, le redresseur des torts que nous subissons depuis un siècle, celui qui doit venger nos rancunes particulières et nos humiliations collectives. Et chacun se découvre des raisons de mécontentement, des raisons pour justifier sa colère ou sa haine, des raisons pour que les maquisards détruisent, brûlent, tuent ou meurent spécialement pour lui. Alors, il se passe chez nous ce qui s'est passé naguère en France : du jour au lendemain on change d'opinion, on se fait patriote, conspirateur de café maure, on s'imagine qu'on est dans le coup, qu'on sert la cause, qu'on remplit son devoir simplement par une adhésion platonique et peut compromettante.

Parlez à n'importe qui des rebelles, il vous dira qu'il est renseigné ; il en connaît, il est connu et apprécié. Ne vous trempez pas sur son compte. Il laisse entendre qu'il joue son petit rôle. Son petit rôle important, d'autant plus important qu'il est mystérieux. Si même pour l'éprouver vous manifestez quelques craintes imaginaires, si vous lui dites que vous vous sentez menacé il vous offre gracieusement ses services, se porte garant de votre précieuse existence, vous prouve que vous êtes nécessaire, presque aussi nécessaire que lui-que les chef de zone lui obéissent au doigt et à l'œil et vous vous en allez rassuré.

Cet état d'âme innocent ne choque pas chez l'homme de la rue mais il est insupportable chez le médecin « administratif » connu et étiqueté qui se dépense avec ostentation pour les rebelles blessés ou malades, dans les douars, qui se fait le disciple le plus enthousiaste loin de la ville, qui hurle avec les loups, bêle avec les moutons et se tient prêt à trahir le perdant. D'ailleurs il n'y a pas que le médecin. Il y a aussi l'ancien caïd, le riche commerçant, tel ou tel mal élu.

Ces gens-là sont des politiciens. Et comme nous vivons des moments où les mots se taillent leur sens dans la chair des hommes, ce mot « politicien » vous donne envie de vomir.

AGBUR

AGBUR

Tazwart tamattut.....	7-8
Tamukrist.....	7-8
Afran n usentel.....	7-8
Iswi n unadi.....	7-8
Iwellihen ara neqfer.....	7-8
Asenked n uwammud.....	7-8
Tameddurt n umaru.....	7-8
I.Ixf amezwaru:tasuqilt: Tabadut akked tsuddas-is.....	10-15
Tazwart.....	10
1.Tabadut n tsuqilt.....	10
2.Tiwellilin n tsuqilt.....	10
3. Amek tetteddu tsuqilt.....	10
3.1 Tigzi.....	10
3.2 Tikti n uqris.....	10
3.3 Asenfali s tutlayt niqen.....	10
4 Tisuddas n tsuqilt.....	11
4.1 Tasuqilt n unamek.....	11
4.2 Awal s wawal.....	11
4.3 Arettal	12
4.3.1 Arettal agensay.....	12
4.3.2 Arettal azyaray.....	12
4.4 Tasuqilt tawlellet.....	13
4.5 Tasuqilt n unfal.....	13
4.6 Arwes.....	14
4.7 Tawulemt.....	14
5. Awal yef tesnulfawalt.....	15

5.1. Tabadut n tesnulfawalt.....	15
5.2. Tiwsatin n tesnulfawalt.....	15
5.2.1 Tasnulfawalt talyawit.....	15
5.2.2 Tasnulfawalt tasnamkit.....	15
Tagrayt.....	15
II.xf wis sin: aneεruđ n tsuqilt.....	17-48
III. Ixef wis krađ: tazrawt talyawit.....	50-71
1. Isem.....	50
1.1 Azar.....	50
1.2 Asalay.....	50
2. Ismawen iherfiyen.....	50
2.1 Tawsit.....	51
2.1.1 Isem amalay.....	51
2.1.2 Isem unti.....	51
2.2 Amđan.....	52
2.2.1 Tettbeddil teyri tamezwarut.....	53
2.2.2 Tettbeddil tfekka n yisem.....	53
2.2.2.1 Asget agensay.....	54
2.2.2.2 Asget azyaray.....	55
2.2.2.3 Asget s temlellit d textimt.....	56
2.3 Addad.....	57
2.3.1 Addad ilelli.....	57
2.3.2 Addad amaruz.....	58
2.3.3 Abeddel i d-yettilin seg waddad ilelli yer umaruz.....	58
3. ismawen imeftiyen.....	59
3.1 Asuddem.....	60
3.1.1 Asuddem n teyda	60

3.1.1.1 Asuddem seg umyag.....	60
3.1.1.1.1 Isem n tigawt.....	60
3.1.1.1.2 Isem n wallal.....	61
3.1.1.1.3 Isem n wakmam.....	62
3.1.1.1.4 Isem n umeggay.....	62
3.1.1.2 Asuddem seg yisem.....	63
3.1.2 Asuddem teyra.....	64
3.1.2.1 Asuddem s talsa n tergalin.....	64
3.1.2.2 Asuddem s tmerna n yiwsilen.....	64
3.2 Asuddes.....	65
3.2.1 Asuddes s usenteḍ n yiferdisen.....	65
3.2.2 Asuddes s usdukkel n yiferdisen.....	65
4. Ismawen imerḍilen.....	66
4.1 Tiwsatin n yismawen imerḍilen.....	67
4.1.1 Ismawen i d-yekkan seg taerabt.....	67
4.1.2 Ismawen i d-yekkan seg tefransist.....	68
4.2.2 Talya n yismawen imerḍilen.....	69
4.2.2.1 Imerḍilen i d-ikecmen yer tmaziyt uyen talya n tutlayt.....	69
4.2.2.2 Ismawen imerḍilen yetṭfen deg talya-nni sean deg tutlayt seg i d-kan.....	70
4.2.2.2.1 Addad.....	71
4.2.2.2.2 Amḍan.....	71
III. Tagrayt tamatut.....	73-74
IV. Tiybula.....	76
V. Timerna.....	78-138
1. Asenked n tfelwit.....	78
2. Amawal.....	79-87
3. Ammud.....	89-129
4. Agbur.....	138